

Domaine « Arts, lettres, langues »

MASTER

**Mention « Langues, littératures et
civilisations étrangères et régionales »
(LLCER)**

Spécialité : Études germaniques

Différents parcours

2021-2022

SOMMAIRE

Présentation de l'UFR page 4

MASTER LLCE spécialité : Études germaniques, recherche parcours « Savoirs et communication culturelle »

Structure , programme, modalités du contrôle des connaissances page 7

MASTER 1

Programme des enseignements des semestres 1 et 2 page 14

Modalités de contrôle des connaissances page 34

Régime des étudiants de Master 1^{ère} année en séjour dans une université étrangère page 35

Le mémoire – Master 1 page 36

Texte de déclaration sur l'honneur d'absence de plagiat page 38

MASTER 2

Programme des enseignements des semestres 3 et 4 page 40

Modalités de contrôle des connaissances page 47

Régime des étudiants de Master 2^e année en séjour dans une université étrangère page 49

Le mémoire – Master 2 page 49

Texte de déclaration sur l'honneur d'absence de plagiat page 51

Liste des directeurs de recherche de Master page 52

MASTER parcours « traduction franco-allemande »

Structure page 62

programme et modalités du contrôle des connaissances page 63

BI-MASTER allemand – philosophie

Structure, programme et modalités du contrôle des connaissances

page 77

MASTER spécialité « allemand – lettres modernes »

Structure, programme

page 84

MASTER parcours « Culture, littérature, idées»

en coopération avec l'université de Heidelberg

page 90

MASTER parcours « CIMER » - Communication Interculturelle et Muséologie au sein de l'Europe Rénovée

Structure, conditions d'inscription

page 95

MASTER parcours Études centre-européennes (Allemand + une langue slave) UFR d'Études germaniques en coopération avec l'UFR d'Études slaves

Structure, conditions d'inscription

page 100

MASTER MEGEN « Médiation interculturelle et traduction dans l'espace germanique et nordique »

Structure, conditions d'inscription

page 105

ANNEXE - Cadre général du Contrôle des connaissances

page 106

PRESENTATION DE L'U.F.R.

L'U.F.R. d'Études Germaniques et Nordiques est dirigée par **M. Olivier AGARD, professeur**

Directeur adjoint : M. Sylvain BRIENS, professeur

Directrice adjointe : Mme Sandrine MAUFROY, maîtresse de conférences

La responsable du Master est : Mme Sylvie LE MOËL, professeure

Coordonnateur ERASMUS/SOCRATES pour l'allemand : M. Gilles DARRAS, maître de conférences

Adresse : UFR d'Études Germaniques et Nordiques - Centre Universitaire Malesherbes

108, boulevard Malesherbes - 75850 Paris cedex 17

Tél : 01 43 18 41 42 (secrétariat du Master d'Études Germaniques)

e-mail : etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr

Horaires d'ouverture du secrétariat d'Études germaniques et nordiques

du lundi au jeudi 9h30 – 12h30 et 14h – 16h30

vendredi 9h30 – 12h30 (fermé l'après-midi)

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 9h30 à 12h30

Début des enseignements : le lundi 13 septembre 2021

Inscriptions pédagogiques

Ouverture le 13 septembre 10h -- fermeture le 4 octobre 10h

LES INSCRIPTIONS SE FONT EN PRESENTIEL AU SECRETARIAT 311

Attention ! ne pas attendre le dernier moment car l'inscription du mémoire doit être validée par la responsable du master

IMPORTANT

Aucune convocation aux examens ne sera envoyée. Il appartient aux étudiants de se tenir informés des dates des examens en consultant le

panneau d'affichage des « MASTER Etudes germaniques » (3^e étage) ou la page web de l'UFR sur le site internet www.sorbonne-universite.fr

M A S T E R

**Mention : Langues, littératures et civilisations
étrangères (LLCE)**

**Master Recherche et ouverture sur les
médias**

Spécialité : Études germaniques

**Parcours :
Savoirs et communication
culturelle**



Mention : Langues, littératures et civilisations étrangères Master Recherche

Spécialité : Études germaniques Parcours : Savoirs et communication culturelle

Ce master se propose de former des *experts du monde germanique* en permettant aux étudiants de diversifier les compétences acquises en licence, de découvrir de nouveaux champs d'étude et de s'ouvrir vers des métiers de la recherche, de la culture ou des médias. Il combine un master Recherche et une ouverture vers des métiers proches.

La distinction entre *recherche* et *professionnalisant* n'est plus adéquate à la réalité du monde du travail. Les compétences acquises par la formation à la recherche (autonomie, esprit d'analyse, qualités de rédaction) sont utiles aussi au-delà des métiers de la recherche proprement dits. Pour autant, elles doivent être complétées par des connaissances spécifiques.

Partant du constat qu'en dépit d'une collaboration renforcée entre nos deux pays depuis les années cinquante du siècle passé, les deux cultures demeurent dans bien des cas énigmatiques l'une à l'autre, ce master est destiné à former des passeurs entre les deux pays. Il propose pour cela d'acquérir une connaissance solide des pays de langue allemande dans toutes leurs dimensions (culturelle, littéraire, linguistique, philosophique et historique) ainsi que la capacité à communiquer ces savoirs.

Structure

A la fin de l'année 1 est attendue la production d'un premier travail de recherche.

En année 2 le semestre 4 est consacré soit à un stage long en pays germanophone faisant l'objet d'un rapport circonstancié, soit à un mémoire de recherche pouvant être préparé dans le cadre d'un séjour à l'étranger.

Compétences visées à l'issue de la formation

- Maîtrise de la langue et des pratiques discursives dans différentes formes d'expression (scientifique ou autre)
- Maîtrise du continuum oralité, scripturalité
- Connaître les différents types de discours et les genres textuels
- Connaître la culture allemande dans ses aspects historiques, littéraires, artistiques et philosophiques et disposer d'un savoir plus approfondi dans l'un des domaines
- Comprendre le paysage des institutions culturelles des pays germaniques
- Savoir traduire à partir de divers types de supports
- Connaître le paysage médiatique des pays concernés
- Connaître les phénomènes et techniques de communication sur le temps long
- Savoir analyser un discours quel qu'en soit le support

- Connaître et maîtriser les outils d'analyse de produits culturels (texte, image, art, littérature...)
- Identifier et trouver les sources pertinentes pour une recherche ; être autonome dans la recherche de sources et respecter la déontologie en la matière
- Croiser les sources
- Synthétiser des données longues et nombreuses
- Rédiger un document long en respectant les règles universitaires et les conventions de l'édition
- Maîtriser les outils numériques et médias

Une large palette dans l'offre de séminaires

L'UFR d'Études germaniques et nordiques de Paris-Sorbonne, héritière directe de l'Institut d'Études Germaniques de la Sorbonne où enseignèrent Charles Andler, Ernest Tonnelat et Robert Minder, tous trois professeurs au Collège de France, offre un large éventail de possibilités de spécialisation en

- linguistique moderne de l'allemand,
- littérature (du Moyen Age au XXIe s.),
- linguistique diachronique et littérature médiévale,
- linguistique et didactique,
- histoire et civilisation de l'Allemagne,
- histoire des idées
- études centre-européennes,
- civilisation et littérature autrichiennes,
- civilisation et littérature helvétiques.
- yiddish

L'offre couvre ainsi tout le champ des Etudes allemandes : l'étude de la langue, de la civilisation, de l'histoire des idées et de la littérature des pays de langue allemande : Allemagne proprement dite, Autriche, Suisse alémanique, minorités allogènes des pays non allemands. Pour chaque secteur de ce champ les axes d'analyse présentent une diversité et une complémentarité unique en France : linguistique historique des langues germaniques, linguistique de l'allemand moderne, études médiévales (mentalités), histoire culturelle, poésie et poétique depuis le XVIIe siècle, littératures baroque, classique et romantique, histoire des idées, étude des cultures et civilisations modernes et contemporaines, civilisation du monde germanique depuis 1945, yiddish et études judéo-allemandes.

La formation en master permet d'envisager un parcours de spécialisation progressive qui aura été préparée par des possibilités d'options dans le parcours L3, lequel prévoit aussi une possibilité de renforcement de l'orientation littérature, civilisation ou histoire des idées.

Pour cette spécialisation progressive en M1/M2 l'UFR d'Études germaniques et nordiques peut s'appuyer sur plusieurs équipes de recherche :

- l'**EA 3556, REIGENN (Représentations Et Identités. Espaces Germanique, Nordique et Néerlandophone)** dirigée par le professeur Bernard Banoun et rattachée à l'ED IV.

- la composante " Mondes germaniques, néerlandais et scandinaves " de l'**UMR¹ 8138 SIRICE : Sorbonne- Identités, Relations internationales et Civilisations de l'Europe** – CNRS / Paris I et Paris IV), dirigée par la professeure Marie-Pierre Rey (historienne, Paris I). Sont notamment rattachés à cette UMR les professeurs Agard, Miard-Delacroix et Stark. Rattachée à l'ED IV.

- l'**EA 7332 "Centre de linguistique en Sorbonne" (CeLiSo)**, rattachée à l'ED V et dirigée par la professeure Elise Mignot

- l'**EA 4509 " Sens Texte Informatique Histoire "** – rattachée à l'ED V dirigée par Anne-Pascale Pouey-Mounou et Gilles Siouffi

- le **CIRCE (Centre Interdisciplinaire d'Études Centre-européennes)**, commun à l'UFR d'Études germaniques et nordiques et à l'UFR d'Études slaves, co-dirigé par Mme Delphine Bechtel (MCF HDR) et Mme Smorag-Goldberg, et composante d'Eur'ORBEM, dirigé par M. Xavier Galmiche. Le CIRCE et Eur'ORBEM sont rattachés à l'ED IV.

Par ailleurs dès le niveau Master 1 (semestre 2) les séminaires peuvent être choisis dans l'offre de l'UFR ou, selon le parcours individuel, tout autre séminaire d'une autre UFR de Sorbonne Université ou encore à l'étranger sous le contrôle du directeur de recherche et du responsable de la formation. La mobilité et la transversalité seront encouragées en fonction des profils individuels des étudiants. L'objectif est de parvenir à former au niveau M de jeunes chercheurs possédant à la fois une formation générale large et une spécialisation pointue pour ceux qui se destinent à poursuivre leur cursus par le doctorat².

L'obtention définitive du diplôme de fin d'études de Master est prononcée au terme de la deuxième année (Master 2) par un jury présidé par la responsable de la formation.

Responsable de l'Equipe de formation de spécialité niveau M : Sylvie Le MOËL,
professeure

¹ UMR : Unité mixte de recherche CNRS / Université

² Pour être admis en thèse le candidat devra au terme de M2 avoir obtenu une moyenne générale de 14 sur 20. La note du mémoire ne devra pas être inférieure à 14 sur 20.

Master 1^{ère} année

Semestre 1

Semestre 2

ECTS	Unité d'enseignement (UE)	ECTS	Unité d'enseignement (UE)
12 ECTS	UE 1 Savoirs disciplinaires <i>3 séminaires dans l'offre de séminaires de recherche</i> L'offre couvre les domaines de la littérature, linguistique, histoire et civilisation, histoire des idées, cinéma	12 ECTS	UE 1 Savoirs disciplinaires <i>3 séminaires dans l'offre de séminaires de recherche</i> L'offre couvre les domaines de la littérature, linguistique, histoire et civilisation, histoire des idées, cinéma
8 ECTS	UE 2 Atelier de méthode 1 3 cours se complètent dans cette UE - Atelier de méthode et de suivi des recherches - Discours médiatiques - Outils numériques	6 ECTS	UE 2 Atelier de méthode 2 4 cours se complètent dans cette UE - Atelier de méthode et de suivi des recherches (suspendu en 2022) - Discours médiatiques - Outils du traducteur - Traduction littéraire et universitaire
8 ECTS	UE 3 Traduction et rédaction - Traduction littéraire et universitaire - Rédaction. Contraction croisée allemand/français	10 ECTS	UE 3 Travail individuel de recherche <i>Production d'un premier mémoire ou d'un travail abouti</i>
2 ECTS	UE4 Autre langue vivante	2 ECTS	UE4 Autre langue vivante

Master 2^e année

Semestre 3

Semestre 4

ECTS	Unité d'enseignement (UE)	Unité d'enseignement (UE)
12 ECTS	<p>UE 1 Savoirs disciplinaires <i>3 séminaires dans l'offre de séminaires de recherche</i> L'offre couvre les domaines de la littérature, linguistique, histoire et civilisation, histoire des idées, cinéma</p>	<p>30 ECTS UE 1 Pratique en autonomie</p> <p>Soit : Mémoire universitaire de recherche</p> <p>Soit : Stage en pays germanophone et rapport de stage</p>
8 ECTS	<p>UE 2 Pratique 1 <i>au choix</i> entre les cours suivants :</p> <p>*Cours 1 Découverte d'un colloque et des équipes de recherche soit : journée « problématiques des équipes de recherche » + journée de l'école doctorale soit : compte-rendu d'une journée d'étude suivie en accord avec le directeur de recherche</p> <p>*Cours 2 Pratique de la communication universitaire et culturelle/discours médiatiques Approche critique de différents formats Exercices de production</p> <p>*Cours 3 Traduction et rédaction - Traduction littéraire et universitaire - Rédaction. Contraction croisée allemand/français</p> <p>*Cours 4 Atelier de méthode Si non suivi en M1</p>	

<p>8 ECT S</p>	<p>UE 3 Pratique 2 <i>au choix</i> entre les cours suivants : *Cours 1 Découverte d'un colloque et des équipes de recherche soit : journée « problématiques des équipes de recherche » + journée de l'école doctorale soit : compte-rendu d'une journée d'étude suivie en accord avec le directeur de recherche *Cours 2 Pratique de la communication universitaire et culturelle/discours médiatiques Approche critique de différents formats Exercices de production *Cours 3 Traduction et rédaction - Traduction littéraire et universitaire - Rédaction. Contraction croisée allemand/français *Cours 4 Atelier de méthode Si non suivi en M1</p>
<p>2 ECT S</p>	<p>UE4 Autre langue vivante</p>

MASTER

Spécialité : Études germaniques

**Parcours : Savoirs et communication
culturelle**

**Programme des
Semestres 1 & 2**
(Première année)

UE1 Savoirs disciplinaires

Pour valider cette UE, les étudiants doivent **choisir 3 séminaires** entre les séminaires suivants

M1 / M2 AL0401 Linguistique moderne

Semestre 1 - M1 AL0401 – Olivier DUPLÂTRE, Maitre de conférences HDR

Le mardi, 10h30-12h (salle à déterminer)

Syntaxe des mots du discours en allemand

Les mots du discours (particules, modalisateurs, connecteurs, etc.) forment un ensemble particulièrement vaste, un ensemble dont les différentes classes fonctionnelles font encore débat : comment délimiter ces différentes classes ? Ces différentes classes sont-elles homogènes ? Un élément d'une classe donnée peut-il basculer dans une autre classe ? Un élément peut-il détenir une double fonction ? Un mot du discours peut-il ne pas faire partie de l'énoncé ? Pour tenter de répondre à ces questions, on privilégiera un angle d'attaque syntaxique en montrant que la position de ces formes peut constituer un simple phénomène de surface et qu'il est donc nécessaire de recourir à une structure abstraite pour contribuer à la description et à la délimitation des classes de mots du discours.

Selon les souhaits formulés par les étudiants au début de la période d'enseignement, les corpus analysés dans la deuxième moitié du semestre pourront être journalistiques, littéraires, historiques/civilisationnels ou philosophiques.

Indications bibliographiques sommaires

Cette liste énumère les principaux ouvrages utilisés dans le cadre de ce séminaire :

DIK, Simon C. 1997. *The Theory of Functional Grammar*. Première partie : *The Structure of the Clause*. 2^e édition. Berlin/New York : W. de Gruyter.

FOURQUET, Jean. 1970. *Prolegomena zu einer deutschen Grammatik*. Düsseldorf : Pädagogischer Verlag Schwann.

MODICOM, Pierre-Yves. 2016. Syntaxe de l'adverbe de phrase et structure prédicative de la proposition allemande : Éléments pour une description fonctionnelle. ELIS - Echanges de linguistique en Sorbonne, Université Paris Sorbonne, 2016, 4 (1), 23-59. <elis.hypotheses.org>. <halshs-01344514>

PÉRENNEC, Marcel. 2002. *Sur le texte*. Lyon : Presses universitaires de Lyon.

RADFORD, Andrew. 1997. *Syntax - a minimalist introduction*. Cambridge : Cambridge University Press.

TESNIERE, Lucien. 1969. *Éléments de syntaxe structurale*. 2^e édition. Paris : Klincksieck.

ZEMB, Jean-Marie. 1978. *Vergleichende Grammatik Französisch/Deutsch*. Mannheim/Wien/Zürich : Bibliographisches Institut.

Semestre 2 - M2 AL0401 – Hélène VINCKEL-ROISIN, Maîtresse de conférences HDR

Le jeudi, 11h-12h30

L'expression du genre en langue et en discours

Ce séminaire portera sur l'expression du genre masculin / féminin en langue et en discours (*Genderlinguistik*), qui sera éclairée sous un angle à la fois morphosyntaxique et pragma-sémantique.

Après avoir défini et clarifié les principaux concepts théoriques – notamment *Genus, Gender, Sexus/Geschlecht*, nous nous intéresserons, dans une première grande partie, à l'expression du genre imposé par le système de la langue pour désigner des êtres animés de sexe masculin ou féminin (au centre du séminaire), selon la binarité traditionnelle. Une attention particulière sera accordée à la corrélation entre genre grammatical et sexe (*Genus-Sexus-Prinzip*) et aux écarts par rapport à ce principe (cf. p.ex. les substantifs « hybrides » comme *das Mädchen, der Star, die Memme* etc.).

La seconde grande partie du séminaire traitera des diverses questions en lien avec le « masculin générique », qu'il prenne la forme de pronoms (*man, jeder, jemand* etc.) ou de substantifs masculins (au singulier – cf. *der Gast, der Flüchtling* – comme au pluriel – cf. *die Bürger, die Professoren*). À l'origine de critiques formulées par les partisans et

partisans d'un langage féministe, ces « masculins génériques » tendent à céder la place en discours à des formes concurrentes, variées, conformément à deux motivations distinctes :

i) soit la neutralisation de l'opposition des genres ; cf. p. ex. la substantivation d'adjectifs / de participes substantivés (*die Studierenden*), la composition (*die Lehrkraft*) ou encore la dérivation innovante par les suffixes *-xs* et *-ecs* (*die Teilnehmxs, die Lesecs*) ;

ii) soit la visibilité explicite des femmes à travers le langage, qui se manifeste dans l'exploitation de ressources riches et variées en matière d'écriture égalitaire, cf. les doublets, caractérisés, le cas échéant, par un certain figement (p. ex. *Kolleginnen und Kollegen*), ainsi que d'autres formes plus 'économiques' et créatives, p. ex. *StudentInnen, Student/inn/en, Student*innen*.

Les analyses s'appuieront sur des textes issus de différents domaines (notamment académique / universitaire, journalistique et politique).

Bibliographie

• Les étudiantes et étudiants pourront se préparer au séminaire en consultant les travaux et sites indiqués suivants :

Ouvrages et outils de base :

DUDENREDAKTION (Hrsg.), 2016. *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin, Dudenverlag. [Lire « Das Genus des Substantivs », 156-172].

DUDENREDAKTION (Hrsg.), 2016. *Das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle*. 8., vollständig überarbeitete Auflage. Berlin, Dudenverlag. [Lire « Geschlechtergerechter Sprachgebrauch », 387-395].

KOTTHOFF, Helga / NÜBLING, Damaris, 2018. *Genderlinguistik. Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht*. Unter Mitarbeit von Claudia Schmidt. Tübingen, Narr.

WIZOREK, Anne / LÜHMANN, Hannah, 2018. *Gendern?! Gleichberechtigung in der Sprache – Ein Für und ein Wider*. Berlin, Dudenverlag.

Articles accessibles en ligne :

DIEWALD, Gabriele, 2018. Zur Diskussion: Geschlechtergerechte Sprache als Thema der germanistischen Linguistik – exemplarisch exerziert am Beispiel um das sogenannte generische Maskulinum. In : *Zeitschrift für germanistische Sprachwissenschaft* 46/2, 283-299.

<https://www.repo.uni-hannover.de/bitstream/handle/123456789/3954/Diewald%202018%2c%20Zur%20Diskussion%20Geschlechtergerechte%20Sprache%20als%20Thema%20der%20germanistischen%20Linguistik.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

EISENBERG, Peter, 2017. Das missbrauchte Geschlecht. Ach, Bäcker*innenauszubildende*r! Über Gendern im Wandel. In : *Süddeutsche Zeitung*, 3.3.2017.

<https://www.sueddeutsche.de/kultur/essay-das-missbrauchte-geschlecht-1.3402438>

PUSCH, Luise F. (2017 / 1984). *Das Deutsche als Männersprache. Aufsätze und Glossen zur feministischen Linguistik*. Frankfurt, Suhrkamp. Extraits consultables à partir du lien suivant :

<https://www.suhrkamp.de/download/Blickinsbuch/9783518384152.pdf>

Une bibliographie détaillée sera fournie lors de la première séance.

M1/M3AL0402 Linguistique historique

Semestre 1 :Delphine PASQUES, Professeure

Linguistique et philologie : Notker créateur de lexique et de syntaxe

Le vendredi, 9h-10h30 (salle 209)

Séminaire ouvert à tous les mastérants

Notker (950-1022), baptisé de son vivant « Teutonicus » en raison de ses talents de traducteur, est une figure majeure de l'histoire de la langue allemande : grand passeur de la culture antique et judéo-chrétienne, il a traduit et commenté, en ancien-haut-allemand, des œuvres philosophiques, scientifiques et religieuses. Ses traductions-commentaires illustrent le dynamisme du vernaculaire, cinq siècles avant Luther, et les combats menés par les locuteurs pour forger une langue susceptible de rendre toutes les subtilités du latin. A partir de la lecture d'extraits du *Psautier* et des *Noces de Philologie et de Mercure*, ce séminaire aura pour objectifs d'introduire à la philologie de l'ancien-haut-allemand, à la lecture des manuscrits, à l'utilisation des outils métalinguistiques (grammaires, dictionnaires en ligne, corpus électroniques). Nos deux fils conducteurs seront l'analyse des créations lexicales et des innovations syntaxiques, au service des transferts culturels entre les héritages antique et judéo-chrétien et le monde médiéval germanique.

Aucun prérequis n'est nécessaire pour participer à ce séminaire.

Bibliographie (une bibliographie complète sera proposée en début de semestre) :

ALBRECHT, Jörn 2007, « Bedeutung der Übersetzung für die Entwicklung der Kultursprachen », in : *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin / New York : de Gruyter, 1088-1108.

GLAUCH, Sonja 2000, *Die Martianus-Capella-Bearbeitung Notkers des Deutschen*, Tübingen : Niemeyer.

RIECKE, Jörg, 2016, *Geschichte der deutschen Sprache*, Stuttgart : Reclam.

SCHNEIDER, Karin, 2014, *Paläographie und Handschriftenkunde für Germanisten: Eine Einführung*, Berlin / Boston : de Gruyter.

TAX, Petrus, 1979, *Der Psalter Notkers des Deutschen*, Tübingen : Niemeyer.

Corpus électronique : <https://www.deutschdiachrondigital.de/>

Dictionnaire en ligne : <http://awb.saw-leipzig.de/>

Semestre 2 - M2/M4 AL0403 - Delphine PASQUES, Professeure

Séminaire de linguistique diachronique allemande, 1^{ère} et 2^e années mutualisées, ouvert à tous les mastérants

Le vendredi, 9h-10h30

L'accès à l'oral en langue ancienne

Les linguistes qui travaillent sur des états de langue antérieurs à l'invention de l'enregistrement (fin XIX^e s.) n'ont pas accès à l'oral dit « réalisé » : les sons effectivement produits, les faits prosodiques, de même que les éléments non verbaux (gestique, mimique), et plus largement la situation d'énonciation, toujours unique, sont perdus à jamais. Si les actes d'énonciation sont effectivement inaccessibles, les énoncés, produits de ces actes, sont quant à eux (plus ou moins bien) conservés par le support écrit. Quelle attitude adopter face à ce dilemme : s'intéresser exclusivement à l'énonciation écrite et se détourner de l'énonciation orale, bien qu'elle soit objet de fascination – notamment, pour l'historien de la langue, parce que c'est à l'oral que naissent la plupart des innovations linguistiques -, ou bien quand même chercher l'accès à l'oral, par le biais d'outils théoriques, méthodologiques et empiriques adaptés ? Depuis les années 1990, de nombreux linguistes ont emprunté la seconde voie (cf. Kilian 2005 et 2016), en s'intéressant à l'histoire du dialogue, et plus généralement à l'analyse du discours en langue ancienne. On s'interrogera dans ce séminaire sur les modalités théoriques, méthodologiques et empiriques de l'accès à l'oral médiéval (pour la langue allemande).

Bibliographie (une bibliographie complète sera proposée en début de semestre) :

AGEL, Vilmos / HENNIG, Mathilde, 2006, *Grammatik aus Nähe und Distanz. Theorie und Praxis am Beispiel von Nähetexten 1650-2000*, Tübingen : Niemeyer.

EGGRT, Elmar / KILIAN, Jörg, 2016, *Historische Mündlichkeit. Beiträge zur Geschichte der gesprochenen Sprache*, Frankfurt-am-Main : Lang.

HENNIG, Mathilde, 2010, *Grammatik der gesprochenen Sprache in Theorie und Praxis*, Tübingen : Niemeyer.

KILIAN, Jörg, 2005, *Historische Dialogforschung. Eine Einführung*, Tübingen : Niemeyer.

KOCH, Peter / ÖSTERREICHER, Wulf, 1985, « Sprache der Nähe – Sprache der Distanz », in : *Romanistisches Jahrbuch* 36, 15-43.

LEFEUVRE, Florence / PARUSSA, Gabrielle, 2020, *L'oral représenté en diachronie et en synchronie : Une voie d'accès à l'oral spontané ?*, LANGAGES N° 217 (1/2020), Paris : Armand Colin.

MARCHELLO-NIZIA, Christiane, 2017, « L'oral représenté en français médiéval: un accès construit à une face cachée des langues mortes », in : *Le changement en français. Etudes de linguistique diachronique*, Guillot C., Combettes B., Lavrentiev A., Oppermann-Marsaux E. (eds.), Peter Lang.

M1/M2 AL0404 Histoire des idées allemandes

Semestre 1 - M1 AL0404 - Olivier AGARD, Professeur

Le mercredi, 11h-12h30 (salle 405)

De la critique du libéralisme autoritaire à l'analyse du totalitarisme : autour de la théorie politique de la théorie critique dans les années 1930

Dans le contexte de la fin de la République de Weimar qui évolue de plus en plus dans un sens autoritaire, l'Institut de Recherches en sciences sociales (*Institut für Sozialforschung*), sous l'impulsion de Max Horkheimer, esquisse un projet pluridisciplinaire (entre sociologie et philosophie) pour analyser de façon critique l'état de la société capitaliste en crise et fonder une perspective d'émancipation. Lorsque le nazisme arrive au pouvoir en Allemagne, et que les membres de l'Institut sont forcés à l'exil, ce programme de matérialisme interdisciplinaire se poursuit : les travaux se concentrent sur le phénomène de l'autorité en tant que phénomène psychologique, culturel, idéologique, anthropologique. À la fin des années 1930, alors que l'Institut définit son programme comme celui d'une « théorie critique », on observe un tournant politique de l'Institut et le regard se tourne vers l'État autoritaire et ses structures. Plusieurs lectures concurrentes sont élaborées au sein de l'Institut (notamment par Franz Neumann et Friedrich Pollock), ce qui donne lieu à des controverses, qui contribuent à la discussion sur le totalitarisme qui est très intense dans les cercles d'exilés allemand et qui se développe à la fin des années 1930. On s'intéressera dans ce séminaire à l'analyse critique du libéralisme proposée par les auteurs de l'Institut (Horkheimer, Fromm, Adorno, Marcuse), en essayant de comprendre pourquoi il ne peut selon eux que dériver vers ce que certains appellent un « libéralisme autoritaire », puis vers le fascisme. Ces analyses seront problématisées et mises en regard d'autres théories du totalitarisme, plus attachées à une certaine tradition de libéralisme politique (comme celle

de Hannah Arendt). A l'heure où certains auteurs croient voir - à tort ou à raison - un retour des années 1930, on s'interrogera également sur l'intérêt actuel (et les limites) de ces analyses.

Le support du séminaire sera une brochure distribuée en début de semestre.

Lectures conseillées :

GENEL, Katia, *Autorité et émancipation : Horkheimer et la théorie critique*, Paris, Payot, 2013.

WIGGERSHAUS, Rolf, *Die Frankfurter Schule : Geschichte theoretische Entwicklung politische Bedeutung*, München ; Wien : C. Hanser, 1987.

DURAND-GASSELIN, Jean-Marc, *L'École de Francfort*, Paris, Gallimard, 2012.

HORKHEIMER, Max, *Schriften 1931-1936* (Gesammelte Schriften 03), Frankfurt am Main, Fischer, 1988.

HORKHEIMER, Max, *Schriften 1936-1941* (Gesammelte Schriften 04), Frankfurt/Main, S. Fischer, 1988.

Semestre 2 – M2 AL0404 – Léa BARBISAN, Maîtresse de conférences

Le mardi, 15h30-17h

Usages démocratiques et totalitaires de la culture : débats « après Auschwitz » (Adorno, Horkheimer, Arendt, Habermas)

Le séminaire portera sur un ensemble de textes rédigés pendant la Seconde Guerre mondiale et après par des philosophes attachés à interroger les dangers et les ressources que présentent les usages politiques de la culture. Confrontés aux effets de la propagande totalitaire et aux usages populistes des nouveaux médias, ces philosophes réfléchissent aux conditions sous lesquelles la culture peut être mise au service d'un appareil d'État répressif, voire totalitaire, mais s'intéressent également aux détournements populistes et promotionnels dont elle peut faire l'objet dans les démocraties dites « de masse ». Face à la manipulation de la culture qu'ils analysent et critiquent, ils proposent de mobiliser le potentiel émancipateur de la culture, notamment dans le cadre d'un « espace public » ouvert et égalitaire. Il s'agira de comprendre et d'évaluer ces propositions, en relevant les débats qu'elles ont suscités et qu'elles suscitent encore dans le champ de la théorie de la culture comme de la théorie politique.

Lectures conseillées:

ADORNO, Theodor W., HORKHEIMER, Max: « Kulturindustrie » dans *Dialektik der Aufklärung*, Fischer, Frankfurt/Main, 1987

ADORNO, Theodor W: *Kulturkritik und Gesellschaft*, I und II, Suhrkamp, Frankfurt/Main, 2003

ARENDT, Hannah: *The Crisis in Culture: Its Social and Its Political Significance*, New-York, Penguin, 1968

HABERMAS, Jürgen: *Strukturwandel der Öffentlichkeit*, Frankfurt/Main, Suhrkamp, 1990.

M1/M2 AL0405 Littérature allemande

Semestre 1 – M1/M3AL0405A – Sylvie LE MOËL, Professeure

Le mercredi, 13h30-15h00 (salle 401)

Connaissance de l'homme, crise du sujet et écriture romanesque des Seondes Lumières

Le genre romanesque, florissant durant les Lumières européennes, souffre en même temps en Allemagne d'un déficit de légitimité aux yeux des théoriciens de la littérature en dépit de son succès public. La poétique du roman publiée en 1774 par Blanckenburg, inspirée par l'*Agathon* de Wieland, le coup d'éclat du *Werther* de Goethe, contribuent à changer la donne. Le développement du « roman de formation » va de pair avec l'émergence du « roman psychologique », centré sur la problématique de la constitution du sujet et de son évolution dans la société. Le séminaire sera consacré au roman inachevé de Karl Philipp Moritz, *Anton Reiser* (1785-90), qui participe à cette inflexion du genre, plus particulièrement dans une perspective de critique philosophique et religieuse et de réflexion sur la dimension cathartique que revêt la mise en fiction de l'expérience autobiographique.

Texte d'étude :

MORITZ, Karl Philipp, *Anton Reiser. Ein psychologischer Roman*, Stuttgart, Reclam UB 4813.

Indications bibliographiques (complétées en cours, ouvrages disponibles à la bibliothèque du Centre Malesherbes)

FÜRNKÄS, Josef, *Der Ursprung des psychologischen Romans. Karl Philipp Moritz 'Anton Reiser'*, Stuttgart, Metzler, 1977.

KOSENINA, Alexander, *Karl Philipp Moritz. Literarische Experimente auf dem Weg zum psychologischen Roman*, Göttingen, Wallstein, 2006.

MÜLLER, Lothar, *Die kranke Seele und das Licht der Erkenntnis*, München, Athenäum, 1987.

PREIS, Annette, *Karl Philipp Moritz: Anton Reiser. Realitätserfahrung und innere Geschichte*, 2. Aufl., Marburg, Tectum Verlag, 2000.

Semestre 2 - M2AL0405 – Bernard BANOUN, Professeur

Le mercredi de 11h30 à 13h

Saisir le réel du monde « globalisé »

A partir de l'oxymore que représentent en termes de catégories génériques les titre et sous-titre *Forschungsbericht. Roman* de Hubert Fichte (écrit en 1980 ; publié en 1989), le séminaire portera (principalement) sur des textes narratifs de la littérature contemporaine de langue allemande cherchant à saisir un réel complexe sur le plan historique, spatial et médiatique.

Le séminaire bénéficiera de la présence de l'autrice en résidence à Sorbonne Université au printemps 2022 (quatre semaines réparties sur mars et avril), Kathrin Röggl ;

<https://www.kathrin-roeggla.de/>

Hubert FICHTE :

Forschungsbericht. Roman, Fischer Taschenbuch Verlag Nr. 16867, 2006.

Mein Freund Herodot, texte distribué aux participants.

Kathrin RÖGGLA :

Das recherchegespenst in die alarmbreiten, Fischer Taschenbuch Verlag, 2012, p. 93-119/

Really ground zero. 11 september und folgendes (2001)

Reality bites. In der Gerüchküche, in *Besser wäre: keine*, 2013, p. 393-410.

Autres textes: d'Alexander Kluge, Ulrich Peltzer, Josef Winkler.

LAVOCAT, Françoise, *Fait et fiction. Pour une frontière*, Paris, Seuil, 2016.

M1 / M2 AL0409 Histoire et civilisation

Semestre 1 M1AL0409 Sylvaine REB-GOMBEAUD, Maîtresse de conférences

Le vendredi, 10h30-12h. (salle 209)

Du baroque aux Lumières : la monarchie des Habsbourg de Charles VI à Joseph II (1711-1790)

L'histoire de la monarchie des Habsbourg depuis la fin de la guerre de succession d'Espagne et la promulgation de la Pragmatique Sanction jusqu'à la mort de Joseph II sera étudiée à la fois sous l'angle de l'histoire politique et sociale, mais aussi de l'histoire culturelle. Le séminaire s'attachera à présenter les différentes facettes de la « modernisation » des Etats héréditaires (réformes éducatives et universitaires, réformes de la censure, réception de la philosophie des Lumières, place de l'Eglise et de la religion, question de la tolérance). On cherchera à cerner plus précisément la nature du joséphisme, ses rapports complexes avec l'Aufklärung catholique, ses échecs et ses réussites, et à dégager les spécificités des Lumières autrichiennes.

Bibliographie

- BERENGER, Jean, *Histoire de l'Empire des Habsbourg*, Paris, Fayard, 1990.
- BERENGER, Jean, *Joseph II d'Autriche, serviteur de l'Etat*, Paris, Fayard, 2007.
- BLED, Jean-Paul, *Marie-Thérèse d'Autriche*, Paris, Fayard, 2001.
- BOGDAN, Henry, *Histoire des Habsbourg des origines à nos jours*, Paris, Perrin, 2002.
- HASQUIN, Hervé, *Joseph II.: catholique anticlérical et réformateur impatient*, Bruxelles, 2007.
- IBY, Elfriede, MUTSCHLECHNER, Martin, TELESKO, Werner, VOCELKA Karl (Hg.), *Maria Theresia 1717-1780. Strategin, Mutter, Reformerin*, Amalthea, Wien 2017
- KLUETING, Harm (Hrsg.), *Der Josephinismus. Ausgewählte Quellen zur Geschichte der thesesianisch-josephinischen Reformen*, Darmstadt, 1995.
- KLUETING, Harm (Hrsg.), *Katholische Aufklärung – Aufklärung im katholischen Deutschland*, Hamburg, 1993.
- REINALTER, Helmut, *Joseph II. : Reformier auf dem Kaiserthron*, Beck, München 2011, 128 S.
- REINALTER, Helmut (Hrsg.), *Der Josephinismus: Bedeutung, Einflüsse und Wirkungen*, Frankfurt, Bern, Peter Lang 1993.
- SCHMALE, Wolfgang, ZEDINGER, Renate, MONDOT, Jean (Hrsg.), *Josephinismus – eine Bilanz/ Echecs et réussites du joséphisme*, Bochum, 2008.
- STOLLBERG-RILINGER, Barbara, *Maria-Theresia. Die Kaiserin in ihrer Zeit*, Beck, München 2017.

WINKELBAUER, Thomas (Hg.), *Geschichte Österreichs*, Stuttgart, 2015.

ZÖLLNER, Erich, *Geschichte Österreichs: von den Anfängen bis zur Gegenwart*, Wien, 1990.

Semestre 2 – M2AL0409 - Hélène MIARD-DELACROIX, Professeure
ouvert au master MEGEN et à des mastérants d'autres disciplines

Le jeudi, 12h30-14h

**Les processus de réconciliation et de coopération franco-allemande depuis 1945,
entre société civile et acteurs politiques**

Ce séminaire invite à comprendre les circonstances, les motivations et les modalités d'un rapprochement entre les sociétés et la longue mise en place d'une coopération entre les gouvernements français et allemands. On interrogera notamment la pertinence et les acceptions du terme « réconciliation », des années 1950 à 2020. On examinera les dynamiques à l'œuvre dans les processus de décision politique. Enfin, on s'arrêtera sur les différentes commémorations de la signature du Traité de l'Élysée (22 janvier 1963) ainsi que sur les difficultés, rencontrées dans le temps présent, pour faire perdurer le mythe. Différents formats d'exercices seront possibles (Impulsreferate, jeux de rôles, recherches thématiques, mini-mémoire)

*Des documents en allemand et en français seront mis à disposition des étudiants

Bibliographie pour commencer:

CALLA, Cécile, DEMESMAY, Claire, *Que reste-t-il du couple franco-allemand*, Paris, La documentation française, 2013.

MARCOWITZ, Reiner, MIARD-DELACROIX, Hélène, *50 ans de relations franco-allemandes*, Paris, Nouveau monde, 2012

MIARD-DELACROIX, Hélène, WIRSCHING, Andreas, *Von Erbfeinden zu guten Nachbarn. Ein deutsch-französischer Dialog*, Stuttgart, Reclam, 2019

SEIDENDORF, Stefan (dir.), *Deutsch-französische Beziehungen als Modellbaukasten? Zur Übertragbarkeit von Aussöhnung und strukturierter Zusammenarbeit*, Baden Baden, Nomos, 2012 (en français: *Le modèle franco-allemand : les clés d'une paix perpétuelle ? Analyse des mécanismes de coopération*, Villeneuve d'Ascq, Septentrion, 2013)

M2 AL0411 Histoire culturelle et artistique

Semestre 2 Valérie CARRE, Professeure

Le jeudi, 9h30-11h.

Les séries télévisées en Allemagne : Mutations esthétiques et discours

Nous nous concentrerons dans ce séminaire sur quelques séries télévisées allemandes qui ont connu ces dernières années un succès grandissant. A travers l'analyse de *Deutschland 83*, *Babylon Berlin*, *Dark* ou encore *Unorthodox*, nous essaierons de dégager les qualités mais aussi les défauts de ces séries. Nous nous interrogerons en particulier sur les implications narratologiques de la forme sérielle et nous poserons la question de la transformation ou non du récit par les mutations médiatiques : le passage du média télévisé à une multimodalité médiatique entraîne-t-il l'émergence de nouvelles formes narratives. Le deuxième accent de notre étude portera sur les modalités de la représentation de l'Histoire. Grâce à une analyse de discours, nous essaierons ainsi de dégager, d'une part, les grandes tendances quant à l'interprétation de différentes époques (essentiellement la fin des années 20 et les années 80). Nous nous demanderons, d'autre part, en quoi ces interprétations nous informent sur notre société présente.

Indications bibliographiques

ESQUAZI, Jean-Pierre, *Les séries télévisées : l'avenir du cinéma ?*, Armand Colin, Paris 2014.

MAEDER, Dominik / WENTZ, Daniela (Hrsg.), *Der Medienwandel der Serie*, in: *Navigationen. Zeitschrift für Medien- und Kulturwissenschaften*, 1, 2013.

SCHLEICH, Markus/NESSELHAUF, Jonas, *Fernsehserien. Geschichte, Theorie, Narration*, A. Francke Verlag, Tübingen 2016.

MAEDER, Dominik, *Die Regierung der Serie. Poetologie televisueller Gouvernementalität der Gegenwart*, transcript Verlag, Bielefeld 2020

ROTHHÖHLER, Simon, *Theorien der Serie zur Einführung*, Junius-Verlag, Hamburg, 2020.

M1 / M2 AL0410 Études centre-européennes

Semestre 1 et 2 – M1/M2/M3AL0410 - Delphine BECHTEL, Maîtresse de conférences HDR (Études germaniques et nordiques) et Luba JURGENSON, Professeure (Études slaves)

1er semestre : le jeudi 13h-15h (salle 212)

2^e semestre: séances de TD et travail personnel (constitution d'un site web) le jeudi 9h-10h30 (5 séances TD informatique)

Musée, monument, site mémoriel en Europe centrale et orientale

Les bouleversements politiques, idéologiques et identitaires du XX^e siècle (les deux guerres mondiales et la guerre civile russe, l'apparition de nouveaux Etats, les totalitarismes nazi et soviétique, les génocides et les déplacements de populations, la chute du Mur de Berlin) ont laissé en Europe centrale et orientale des mémoires douloureuses et antagonistes, qui jouent un rôle crucial dans les représentations nationales et identitaires d'aujourd'hui. La Seconde Guerre mondiale, notamment, donne lieu à des interprétations divergentes à l'Ouest et à l'Est. Certains événements du passé sont aussi fondateurs d'une mémoire locale ou transnationale partagée. D'autres événements moins traumatisants engendrent aussi parfois le regard rétrospectif sur un passé réconcilié (« Age d'Or », passé multiculturel, minorités disparues). On abordera, à travers les discours de la mémoire, la question de la commémoration et de la muséalisation du passé de l'Europe centrale et orientale, de l'Allemagne à la Russie. De ces mémoires concurrentes ou complémentaires, on étudiera les usages **historiques**, politiques, institutionnels et muséographiques. On s'intéressera également au tourisme mémoriel, aux sites patrimonialisés ou non, aux mémoriaux et aux enjeux sociétaux que véhicule la mémorialisation des événements du XX^e siècle.

Ce séminaire est ouvert aux étudiants de toutes les UFR et aux doctorants

1^{er} semestre M1 et M2 : M1/M3AL410 : séances de 2 heures, jeudi 13-15h, amphi 122

2^e semestre M1 : M2AL410 : 6 séances informatique pour la constitution d'un site web, jeudi 9h-10h30

Contrôle des connaissances :

Master 1 S1 : exposé ou devoir avec Powerpoint (M1), par exemple sur un ouvrage ou une question

Master 1 S2 : travail de recherche personnel présenté sous forme de site web

Master 2 S1 : dossier de synthèse avec travail de recherche texte et images à constituer sous forme de site web multimédia ou de PDF illustré.

Voir les travaux des étudiants des années précédentes sur :

http://www.circe.paris-sorbonne.fr/index.php?option=com_content&view=article&id=185&Itemid=59

Bibliographie (extraits):

- Aleida Assmann, *Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik*, Munich, Beck, 2006.
- Aleida Assmann, *Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*, Munich, Beck, 1999, 3ème édition 2006.
- Paul Williams, *Memorial Museums: The Global Rush to Commemorate Atrocities*, Berg, 2007.
- Michael Rothberg, *Multidirectional Memory: remembering the Holocaust in the Age of Decolonization (Cultural Memory in the Present)*, Stanford University Press, 2009.
- Marianne Hirsch, *Family Frames. Photography Narrative and Postmemory*, Cambridge, Harvard, University Press, 1997.
- Barbara Kirshenblatt-Gimblett, *Destination Culture: Tourism, Museums, and Heritage*, Berkeley, CA: University of California Press, 1998
- Delphine Bechtel et Luba Jurgenson (dir.), *Muséographie des violences en Europe centrale et ex-URSS*, Paris, Kimé, 2016
- Delphine Bechtel, Luba Jurgenson (dir.), *Le tourisme mémoriel en Europe centrale et orientale*, Paris, Pétra, 2013.
- James E. Young, “The Counter-Monument: Memory against Itself in Germany Today”, *Critical Inquiry*, Vol. 18, No. 2. (1992), pp. 267-296
http://www.janetzweig.com/RISD_BROWN/Young_CounterMonument.pdf
- James E. Young, *The Texture of Memory: Holocaust Memorials and Meaning*, Yale University Press, 1994.
- Erinnerungskultur des 20. Jahrhunderts: Analysen deutscher und polnischer Erinnerungsorte*, dir. Michal Luczewski et Jutta Wiedmann, édité par le Musée du soulèvement de Varsovie, Francfort/Main, Peter Lang, 2011.
- Stephan Scholz, *Vertriebenenemäler: Topographie einer deutschen Erinnerungslandschaft*, Paderborn, Schöningh, 2014
- Stefan Troebst (dir.), *Vertreibungsdiskurs und europäische Erinnerungskultur: deutsch-polnische Initiativen zur Institutionalisierung, Eine Dokumentation*, Osnabrück, fibre, 2006 (documents du débat sur la commémoration des expulsions et le projet de Centre européen contre les expulsions).
- Stefan Troebst, *Postkommunistische Erinnerungskulturen im östlichen Europa. Bestandsaufnahme, Kategorisierung, Periodisierung*, Wroclaw, Wydawn. Uniwersytetu Wrocławskiego, 2005.
- Re-mapping Polish-German historical Memory : physical, political, and literary spaces since World War II*, dir. Justyna Beinek & Piotr H. Kosicki, Bloomington, Slavica Pub./Indiana University, 2011.

- Genevieve Zubrzycki, *The Crosses of Auschwitz: Nationalism and Religion in Post-Communist Poland*, Chicago, University of Chicago Press, 2006
- Uilleam BLACKER, *Memory, the city and the legacy of WW2 in East Central Europe: the Ghost of Others*, Oxon, Routledge, 2019.
- Im Schatten von Auschwitz: Spurensuche in Polen, Belarus und der Ukraine, Begegnen, Erinnern, Lernen*, dir. Martin Langebach et -Hanna Liever, Bonn, Bundeszentrale für Politische Bildung, 2017
- Erinnern an den Zweiten Weltkrieg, Mahnmale und Museen in Mittel- und Osteuropa*, dir Stefan Troebst und Johanna Wolf, Universität Leipzig, 2011.
- Jason Francisco, *An Unfinished Memory/ Pamięć niedokończona. Dziedzictwo żydowskie i zagłada w Galicji wschodniej*, Kraków, Żydowskie Muzeum Galicja, 2014. Ainsi que son site: <https://jasonfrancisco.net/an-unfinished-memory>
- Elżbieta Janicka, *Festung Warschau*, Varsovie, krytyka polityczna, 2010,
- Volkhard Knigge et Irina Scherbakova, *Gulag: Spuren und Zeugnisse 1929-1956*, catalogue de l'exposition, 2012.
- Taline Ter Minassian et Catherine Poujol, *Patrimoine et Architecture dans les Etats post-soviétiques*, Presses Universitaires de Rennes, 2013.
- Ewa Berard et Luba Jurgenson, *Une histoire sans traces ? Le patrimoine matériel russe et la culture mémorielle en Europe*, Paris, Petra, 2017.
- Revue *Mémoires en Jeu*, N° 7 : « La mémoire se fond-elle dans le paysage ? », dir Luba Jugenson, 2018.

UE2 Atelier de méthode

Cette UE se compose de trois cours

- Atelier de méthode et de suivi des recherches
- Discours médiatiques
- Outils numériques/outils du traducteur

M1/M3 AL0421 Atelier de méthode et de suivi des recherches

Semestre 1 –Hélène MIARD-DELACROIX, Professeure

Le mardi, 16h-17h30 (salle 201)

Indispensable : apporter en atelier un ordinateur avec connexion internet

Cet atelier accompagne les étudiants au long de leurs recherches en vue de leur mémoire et de sa rédaction. Il leur permet de découvrir et de mettre en pratique les grands principes et les techniques nécessaires à un travail de recherche, en particulier :

- positionnement intellectuel et éthique
- méthodes de travail
- travail sur les sources
- techniques et maîtrise des ressources documentaires
- recours à la littérature critique
- culture théorique
- spécificités stylistiques de l'écrit universitaire
- maîtrise de la correction de manuscrits
- maîtrise des différentes méthodes d'écriture, y compris dans les médias

MCC : travaux individuels et collectifs dans l'atelier

Semestre 2 : l'atelier est suspendu pour ce semestre

M1 / M3 AL0422 Discours médiatiques

Semestre 1 – Anne-Laure BRIATTE, Maîtresse de conférences

Semestre 2 – Catherine ROBERT, Maîtresse de conférences

Semestre 1 : Le jeudi, 10h-11h30, semaines 1 à 9 (salle 205)

Semestre 2 : le vendredi, 12h-14h. ATTENTION : Séance 1 : 1h (12h-13h) et séances 2 à 7 : 2h (12h-14h)

Les discours véhiculés par les médias, quels qu'ils soient, ne peuvent être bien compris qu'à la lumière de leur contexte socio-historique de production et de réception. Ce cours s'attachera dans un premier temps à clarifier quelques concepts et approches théoriques : qu'est-ce qu'un média, qu'entend-on par discours, qu'est-ce que l'espace public (*Öffentlichkeit*), comment procède l'analyse de discours et à quoi sert-elle ? Il proposera ensuite des études de cas sur des discours médiatiques apparus dans des contextes et sur des supports variés. Tandis que le premier semestre proposera une perspective historique, observant le fonctionnement des médias dans un espace public nécessairement marqué par

les régimes qui se sont succédés, le second semestre portera essentiellement sur la période contemporaine.

Au premier semestre, des études de cas seront proposées sur la période-clé d'épanouissement de « l'espace public » (*Öffentlichkeit*), du milieu du XIX^e siècle jusqu'à aujourd'hui. À partir de supports variés, depuis la caricature de presse autour de la révolution de 1848 jusqu'aux forums internet de l'époque immédiatement contemporaine, on interrogera les modalités de construction des discours sur les événements dans un champ médiatique en constante évolution. Les notions d'information, désinformation, manipulation seront au coeur de l'analyse.

Au second semestre on étudiera les représentations du monde, de la scène internationale et de la politique étrangère allemande diffusées par la presse traditionnelle allemande depuis le tournant de 1990. On s'interrogera notamment sur la perception des grands acteurs de la scène européenne et internationale à partir des questions brûlantes de l'actualité.

Les étudiants se prépareront utilement en consultant régulièrement la rubrique internationale de la presse accessible en ligne via Sorbonne Université (plateformes PressReader et Europresse).

BENTELE, Günter, BROSIUS, Hans-Bernd, JARREN, Otfried (Hg.), *Öffentliche Kommunikation. Handbuch Kommunikations- und Medienwissenschaft*, Wiesbaden, Westdeutscher Verlag, 2003.

BÖSCH, Frank, *Mediengeschichte. Vom asiatischen Buchdruck zum Fernsehen*, Frankfurt, Campus, 2011.

DUSSEL, Konrad, *Bilder als Botschaft: Bildstrukturen deutscher Illustrierter 1905-1945 im Spannungsfeld von Politik, Wirtschaft und Publikum*, Köln, Halem, 2019

GERVEREAU, Laurent, *Histoire du visuel au XX^e siècle*, coll. Histoire, Paris, Points-Seuil, 2003

PAUL, Gerhard, *Das visuelle Zeitalter. Punkt und Pixel*, Berlin, Wallstein, 2016

M1 / M3 AL0423 Outils numériques / outils du traducteur

Semestre 1 – Jean-François LAPLENIE, Maître de conférences

Le mercredi, 9h-10h30 (salle 31)

Outils numériques

Cet enseignement permet aux étudiants de se familiariser avec les outils numériques indispensables à une recherche documentaire et un travail efficaces dans les études

germanophones et de les pratiquer en liaison avec son sujet. Seront ainsi notamment abordées :

- les portails disciplinaires spécialisés (histoire, littérature, linguistique, philosophie)
- les revues en ligne (JSTOR, Muse...)
- les dictionnaires en ligne
- les catalogues communs de bibliothèques universitaires (Sudoc, KVK...)
- bases de données (Isidore, BDSL, Germanistik, MLA...)
- les corpus de textes numérisés (Gallica, Gutenberg...)
- la gestion des références bibliographiques (Zotero)
- les carnets de recherche

MCC : contrôle continu intégral

Semestre 2 – Bernard BANOUN, Professeur

Le mercredi, 13h-14h30

Outils du traducteur

Ce cours complète les cours de traduction et donne une ouverture professionnalisante. Il suppose une participation active des étudiants. Il comporte en effet plusieurs séquences : présentation historique et sociologique du métier de traducteur; exercices de correction d'épreuves, de révision de traduction, de rédaction de fiches de lecture d'un ouvrage étranger.

Validation: assiduité et participation au cours; révision de traduction et/ou fiche de lecture."

UE3 Traduction et rédaction

Cette UE se compose de deux cours :

- Traduction littéraire et universitaire
- Rédaction. Contraction croisée allemand/français

M1 / M3 AL0424 Traduction littéraire et universitaire

Semestre 1 – Sylvie ARLAUD, Maîtresse de conférences et Astrid GUILLAUME, Maîtresse de conférences HDR

En alternance semaine A le jeudi, 15h-16h30 (version), et semaine B le jeudi 15h30-17h (thème), salle 207

On travaillera le thème allemand et la version allemande dans une variété de genres textuels.

Thème (S. ARLAUD)

Le cours proposera un entraînement à la traduction écrite vers l'allemand à partir d'extraits de textes littéraires (prose ou poésie), d'articles de presse, d'entretiens et d'essais. Un travail de critique comparée à partir de traductions existantes permettra de compléter la pratique par une réflexion sur la « tâche du traducteur » tout en apportant un enrichissement syntaxique et lexical.

Version (A. GUILLAUME)

Approches lexicale, sémantique, syntaxique et sémiotique de la version. Entraînement avec et sans outils. Découverte et critiques des outils automatiques en ligne. Biotraduction, traduction assistée par ordinateur, traduction neuronale et automatique, post-édition.

Semestre 2 – Sylvie ARLAUD, Maîtresse de conférences et Astrid GUILLAUME, Maîtresse de conférences HDR

En alternance semaine A le jeudi, 14h-15h30, et semaine B le jeudi, 14h-15h30

On travaillera le thème allemand et la version allemande dans une variété de genres textuels.

Thème (S. ARLAUD)

voir descriptif du semestre 1.

Version (A. GUILLAUME)

voir descriptif du semestre 1.

**M1 / M3 AL0425 Rédaction. Contraction croisée
allemand/français**

Semestre 1 – Sandrine MAUFROY, Maîtresse de conférences

Le mardi, 12h30-14h (salle 212)

La contraction croisée consiste à résumer dans une langue donnée (français ou allemand) un texte rédigé dans une autre langue (allemand ou français). Notre travail portera sur des articles scientifiques ayant trait aux pays et cultures de langue allemande et relevant des sciences humaines (linguistique, civilisation, histoire des idées et des arts, littérature...). Il permettra aux étudiantes et aux étudiants de :

- s'entraîner à la lecture et à l'analyse de textes scientifiques (en dégager les thèmes principaux, l'argumentation générale, la progression et les articulations, hiérarchiser les informations) ;
- s'exercer à la rédaction de textes concis qui donnent au lecteur une idée précise du contenu des articles originaux, même s'il ne les a pas lus ;
- acquérir et maîtriser le vocabulaire et les tournures spécifiques de l'allemand et du français universitaires ;
- pratiquer un type de travail indispensable pour le mémoire de recherche : lecture attentive d'articles, résumé objectif des positions d'autrui, va-et-vient entre le français et l'allemand, rédaction en langue étrangère et amélioration de l'expression.

MCC : contrôle continu intégral

UE4 Autre langue étrangère

*Anglais pour germanistes **Mme FOURCADE**

semestre 1 : mardi de 14h30 à 16h (salle 219)

semestre 2 : mardi de 14h à 15h30 (tous les 15 jours)

*Pour les autres langues, voir l'UFR correspondante

Modalités de contrôle des connaissances

Régime général des étudiants de Master 1 – études allemandes

Les cycles L et M sont strictement distincts : il n’y a pas d’admission conditionnelle en M.

Pour être reçu au Master 1 : le candidat doit avoir obtenu le semestre 1 et le semestre 2 (les deux semestres pouvant se compenser). Les UE ne peuvent se compenser qu’à l’intérieur d’un même semestre.

➤ Le diplôme de Maîtrise n’est pas un diplôme européen. Il peut toutefois continuer à être délivré aux étudiants qui en feront la demande au terme de M1 auprès du Service des Diplômes (en Sorbonne).

➤ L’obtention du diplôme de Maîtrise ne donne pas automatiquement accès en Master 2.

Pour être admis en Master 2 : le candidat devra au terme de M1 avoir obtenu une moyenne générale de 13 sur 20. La note du mémoire ne devra pas être inférieure à 13 sur 20.

➤ Capitalisation des ECTS et conservation des acquis : la capitalisation concerne les UE complètes ; elle est sans limitation de durée. La conservation des EC (composantes d’UE) est possible pendant 4 ans.

EC TS	Master 1 - Semestre 1	session 1 (janvier) – session 2 (septembre)	Coeff.
12 ECTS	UE 1 Savoirs disciplinaires suivre et valider 3 séminaires dans l’offre de séminaires de recherche	Exposés et exercices en séminaire + Travail écrit de 10 pages environ sur le sujet du séminaire	5
8 ECTS	UE 2 Atelier de méthode 1 - Atelier de méthode et de suivi des recherches - Discours médiatiques - Outils numériques	CCI travaux en séminaire CCI travaux en séminaire CCI travaux en séminaire	4
8 ECTS	UE 3 Traduction et rédaction - Traduction littéraire et universitaire - Rédaction. Contraction croisée allemand/français	Traduction CC + CT Rédaction : écrit 4 heures	4
2 ECTS	UE4 Autre langue vivante	Selon les modalités du contrôle des connaissances de l’UFR d’accueil	1
ECT S	Master 1 - Semestre 2	session 1 (juin) – session 2 (septembre)	
12 ECTS	UE 1 Savoirs disciplinaires suivre et valider 3 séminaires dans l’offre de séminaires de recherche	Exposés et exercices en séminaire + Travail écrit de 10 pages environ sur le sujet du séminaire	5

6 ECT S	UE 2 Atelier de méthode 2 - Atelier de méthode et de suivi des recherches - Discours médiatiques - Outils du traducteur - Traduction littéraire et universitaire	CCI travaux en séminaire CCI travaux en séminaire CCI travaux en séminaire CCI travaux en séminaire Traduction CC + CT	4
10 ECT S	UE 3 Travail individuel de recherche <i>Production d'un premier mémoire ou d'un travail abouti</i>	Mémoire de recherche ou travail abouti	
2 ECT S	UE4 Autre langue vivante	Selon les modalités du contrôle des connaissances de l'UFR d'accueil	1

Régime des étudiants de Master 1^{ère} année en séjour dans une université étrangère

Système des équivalences

- Possibilité de remplacer *entièrement* les épreuves des **UE1 et UE 2 du semestre 1 et du semestre 2** par un *Schein* (*Haupt- ou Oberseminarschein*) – 1 *Schein* par cours ou séminaire

Pour l'UE3:

1. Un *Übersetzungsschein Deutsch-Französisch* équivaut à la version.
2. Un *Übersetzungsschein Französisch-Deutsch* équivaut au thème.
3. En cas d'obtention d'un seul des deux *Scheine* requis pour l'obtention de la partie traduction de l'UE 2, la partie manquante devra être obtenue selon les MCC prévues.

Attention : Les cours non dispensés dans l'université étrangère doivent être validés à distance en concertation avec la responsable du master

Pour l'UE 4 (2^e langue) : Rapporter un *Schein* de langue (par exemple langue anglaise). **Attention : le choix de rapporter un *Schein* de langue ou non devra être arrêté au moment de l'inscription pédagogique (et il sera irréversible).** Si le choix de l'étudiant(e) est de ne pas rapporter de *Schein* de langue, il (elle) devra procéder à une inscription pédagogique auprès de l'UFR de langue concernée à Paris IV.

Les “ *Seminarscheine* ” doivent comporter **une note chiffrée** attestée par l'université étrangère.

Ces attestations de notes doivent être transmises le plus rapidement possible à la responsable du master (Sylvie Le Moël) et au responsable d'Erasmus (Gilles Darras)

Le mémoire de MASTER 1 (1^{ère} année)

Des indications plus complètes seront données en atelier de méthode.

Le mémoire de M1 est rédigé sous la direction d'un professeur ou d'un maître de conférences docteur. Il donne lieu à une soutenance qui a lieu, en principe, au terme du deuxième semestre, c'est-à-dire en juin. Le.la candidat.e doit veiller à remettre son mémoire à son directeur de recherche dans des délais compatibles avec les dates-limites de soutenance. Tout report de la soutenance de la session de juin à celle de septembre est soumis à l'accord du directeur de recherche. Seuls peuvent être membres du jury de soutenance les professeurs ou maîtres de conférences docteurs.

Toute prolongation de la préparation du mémoire au-delà du mois de septembre suivant la fin du deuxième semestre requiert l'accord du directeur de recherche et entraîne une nouvelle inscription à l'université.

Le mémoire doit être présenté en 2 exemplaires dactylographiés. Une version numérique doit être également envoyée aux correcteurs.

Le mémoire de M1 est de 50 pages environ, en langue allemande pour les étudiants non germanophones, en langue française pour les étudiants germanophones.

Son objectif pédagogique est une initiation à la recherche. Cette dernière consiste à définir et à exposer le sujet d'une recherche, par quoi on entend :

- la constitution et la présentation du corpus sur lequel s'appuie l'étude,
- l'exposition de l'état de la question à partir de la littérature critique existante,
- la formulation argumentée d'une problématique et d'hypothèses.

A partir de ces dernières des premiers résultats peuvent être atteints, tout en ouvrant une perspective sur des prolongements qui seront exposés en conclusion.

Conseils techniques

Ils ne remplacent pas les conseils et la pratique dispensés dans l'atelier de méthode !

- Les mémoires de Master 1 doivent être dactylographiés (format 21x29,7) avec des lignes de 60 à 65 caractères, espaces ou signes ; interligne double ; la marge à gauche doit être suffisante (3 cm), celle de droite être de 2 cm.
- Sur la couverture figureront les indications suivantes :
 - Sorbonne Université
 - U.F.R. d'Etudes germaniques et nordiques
 - Titre
 - Nom de l'auteur et Nom du directeur/trice de recherches
 - Date : session (juin ou septembre) et année (en bas à droite).
 - Numéro d'étudiant

- La pagination peut laisser hors texte les illustrations (photocopie, plans, photos, etc...), mais comptabiliser les pages de titre, pages de garde et de titres de parties. Une liste des hors texte devra figurer à la fin du volume.
- Le mémoire est divisé, selon la longueur en parties, chapitres et paragraphes. Les titres et les sous-titres de ces subdivisions sont reproduits dans une table des matières détaillée, placée au début ou à la fin du travail.
- Il comporte obligatoirement :

- **une introduction** qui contient toutes les données de nature à éclairer le lecteur sur la genèse du travail et son élaboration (justification du sujet, travaux antérieurs connexes, délimitation chronologique et thématique du sujet ; problèmes de méthode, ordre adopté dans la présentation de l'étude, etc).

- **une conclusion** : présentation synthétique des résultats de la recherche ; conséquence de ces résultats ; prolongements possibles.

- **une bibliographie** dans laquelle doivent figurer les sources ayant servi de base à l'étude (les sources manuscrites seront classées à part des sources imprimées) ; on indiquera leurs cotes de bibliothèques ou d'archives ; de même pour les sources imprimées ; sont à mentionner également les ouvrages et articles où aura été puisée l'information complémentaire. On séparera les travaux de recherche en les classant par ordre alphabétique.

Eventuellement adopter un classement par rubriques, et à l'intérieur de chaque rubrique, par ordre alphabétique. Chaque référence apportera les informations suivantes, séparées par une virgule :

- Nom (en capitales de préférence), et prénom de l'auteur ;
- Titre complet, en italiques ;
- Lieu d'édition, éditeur, et date d'édition ;
- Collection, s'il y a lieu, entre parenthèses.

Pour les articles de revues, le titre sera entre guillemets et non en italiques ; mais le titre de la revue sera en italiques. On portera l'indication des pages (par ex. S. 70-85) pour les articles de revues ou les chapitres de livres individuels ou collectifs.

- **une table des sigles et des abréviations** s'il y a lieu.

- **Tout emprunt littéral à un ouvrage, toute citation du texte étudié, toute traduction sont obligatoirement entre guillemets** ; ces emprunts, citations, ou traductions sont suivis d'un chiffre en exposant (appel de notes), renvoyant à une note donnant la référence précise du passage (auteur, titre, page).

Ces notes seront placées en bas de page.

Les titres cités dans le texte du travail seront entre guillemets s'il s'agit d'un article ou en italique s'il s'agit d'un livre ou d'un périodique.

On se conformera strictement aux conseils spécifiques donnés en linguistique et en histoire/civilisation, car ils peuvent différer des prescriptions ci-dessus.

Texte de déclaration sur l'honneur d'absence de plagiat

L'UFR d'Etudes germaniques et nordiques met en garde les étudiants contre toute forme de plagiat et renvoie notamment à l'article 52 du règlement intérieur de l'université.

Article 52 : travaux des étudiants

Les étudiants de l'université Paris-Sorbonne s'engagent, durant l'ensemble de leur cursus universitaire, à respecter les principes de l'honnêteté intellectuelle et à ne pas recourir, à l'oral comme dans leurs travaux écrits, au plagiat. Le plagiat est constitué lorsqu'un étudiant rend ou présente un travail qu'il propose comme étant le produit de sa propre pensée alors qu'il ne l'est pas. Il se caractérise soit par l'absence de citation d'un auteur, soit par la reformulation, la traduction ou la copie de propos d'un auteur sans indication de source. Il y a plagiat non seulement lorsque l'on reprend les mots d'autrui mais également lorsqu'on lui emprunte ses idées. Le plagiat constitue une atteinte grave aux règles du droit d'auteur. Il peut être assimilé à un délit de contrefaçon. Par conséquent, tout plagiat, y compris de documents issus de sources internet, pourra faire l'objet de sanctions disciplinaires indépendantes de la mise en œuvre de sanctions pénales.

Les étudiants doivent impérativement faire figurer **en caractères manuscrits à la fin de tout travail écrit fait à la maison, la déclaration sur l'honneur suivante :**

Je, soussigné(e) Prénom Nom, atteste sur l'honneur que j'ai rédigé ce travail moi-même et sans recourir à d'autres sources ou outils que ceux que j'ai explicitement déclarés comme tels. Ce travail ne comporte pas de plagiat. Tous les développements repris d'une source extérieure, y compris une source électronique, sont cités avec un renvoi à la source dûment identifiée. Par ailleurs, ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.

Date, signature manuscrite.

M A S T E R

Spécialité : Études germaniques

**Parcours : Savoirs et communication
culturelle**

**Programme des
Semestres 3 & 4**
(Deuxième année)

PROGRAMME

Calendrier des séminaires – merci de vous renseigner auprès des enseignants pour confirmation. Pensez aussi à l’affichage !

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
				Mme PASQUES 9h-10h30
		M. AGARD 11h-12h30		Mme ROTHMUND 10h30-13h30
		Mme LE MOËL 13h30-15h	Mme BECHTEL 13h-15h	
Mme MIARD-DELACROIX 14h-15h30		M. BANOUN 16h-17h30		Mme PASQUES 14h-16h

M3 AL0401/402 Linguistique

Semestre 1 et 2 M3/M4AL401 Delphine PASQUES, Professeure

S1 14h-16h (6 séances), le vendredi 14h-16h (salle 108)

S2 14h-16h (3 séances), le vendredi 14h-16h

Théories du changement linguistique

Ce séminaire de formation à la recherche est consacré aux aspects théoriques du changement linguistique, en langue ancienne et en langue moderne. Le modèle théorique de la grammaticalisation sera approfondi et discuté : ce faisant, on s’intéressera aux rapports entre lexique et grammaire, et entre synchronie et diachronie. D’autres types de changement linguistique seront envisagés (lexicalisation, constructionnalisation, pragmatization). On s’interrogera également sur les liens entre variation et

changement : est-ce que tout changement est précédé d'une phase de variation, lors de laquelle les locuteurs ont le choix entre plusieurs structures linguistiques pour exprimer la même chose (ou presque) ?

La participation à ce séminaire nécessite un travail personnel de lecture et de recherche, en amont de chaque séance. Les aspects empiriques du changement linguistique seront abordés lors du séminaire doctoral mensuel, qui a lieu en alternance avec ce séminaire de master : des intervenants issus des études germaniques et/ou romanes, spécialistes de langue ancienne et/ou moderne, y présenteront des études de corpus consacrées au changement linguistique hier et aujourd'hui.

Dates du séminaire M3/M4 : 01/10/21, 22/10/21, 26/11/21, 4/02/22, 25/02/22, 01/04/22

Bibliographie (une bibliographie plus complète sera proposée en début de semestre) :

COMBETTES, Bernard, « Théories du changement et variations linguistiques : la grammaticalisation », *Pratiques* [En ligne], 137-138 | 2008. URL <http://journals.openedition.org/pratiques/1156>

FAGARD, Benjamin / BLUMENTHAL, Peter (2020,) « Topic shifts in contrast: Ways to change the subject in French and German », in *Journal of Pragmatics*, Vol. 156, 206-222 ([10.1016/j.pragma.2019.07.016](https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.07.016)).

MARCHELLO-NIZIA, Christiane (2009), *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles : De Boeck.

HEINE, Bernd B. /NARROG, Heiko (eds.) (2011), *The Oxford handbook of Grammaticalization*, Oxford: Oxford University Press.

NÜBLING, Damaris / KEMPF, Luise (2020), « Grammaticalization in the Germanic Languages », in: BISANG, Walter/MALCHUKOV, Andrej (eds.): *Handbook of grammaticalization scenarios and areal patterns*, Berlin : De Gruyter Mouton, 105-164.

PREVOST, Sophie (2020), « L'approche du changement linguistique dans la Grande Grammaire Historique du Français », in C. Marchello-Nizia, B. Combettes, S. Prévost et T. Scheer (éd.) *Grande Grammaire Historique du Français*, Berlin : De Gruyter Mouton,15-36.

TRAUGOTT, E.C. & TROUSDALE, G. (2013). *Constructionalization and Constructional Changes*. Oxford : Oxford University Press.

Séminaire doctoral « Le changement linguistique hier et aujourd'hui : études de corpus »

Séminaire doctoral mensuel : vendredi 14h-17h (cf. dates ci-après)

Les langues changent, ont toujours changé, et continueront à changer, tant qu'elles seront parlées. Quelles sont les causes du changement linguistique ? Les unités (signes et catégories) des différents niveaux d'analyse évoluent-elles à la même vitesse ? Les locuteurs ont-ils conscience du changement linguistique ? Dans quelle mesure y contribuent-ils ? De quelles méthodes dispose-t-on pour étudier scientifiquement ce changement ?

Pour apporter des éléments de réponse à ces questions, des études de corpus consacrées au changement linguistique en langue(s) ancienne(s) et en langue(s) contemporaine(s) seront présentées, avec le souci d'explorer les choix théoriques et méthodologiques. On abordera ce faisant la question du rôle des locuteurs et des interactions entre locuteurs et interlocuteurs, ainsi que les rapports entre variation et changement. A chaque séance, une étude consacrée à un (ou des) état(s) de langue anciens et une étude consacrée à la langue contemporaine seront présentées. Les deux principales langues étudiées seront l'allemand et le français ; l'approche contrastive sera représentée. Le programme des interventions sera communiqué à la rentrée.

Dates du séminaire doctoral : 15/10/21, 12/11/21, 10/12/21, 18/02/22, 18/03/22, 15/04/22

Semestre 1 - M1/M3 AL0402 - Delphine PASQUES, Professeure

Le vendredi, 9h-10h30 (salle 209)

Linguistique et philologie : Notker créateur de langue et de syntaxe

Pour le descriptif voir programme de M1

M3 AL0404 Histoire des idées allemandes
--

Semestre 1 – M3 AL0404 - Olivier AGARD, professeur

Le mercredi, 11h-12h30 (salle 405)

De la critique du libéralisme autoritaire à l'analyse du totalitarisme : autour de la théorie politique de la théorie critique dans les années 1930

Pour le descriptif voir le programme de M1

M3 AL0405 Histoire culturelle et Littérature allemande

Semestre 1 – M3AL0405A – Sylvie LE MOËL, Professeure

Le mercredi, 13h30-15h00 (salle 401)

« **Connaissance de l'homme, crise du sujet et écriture romanesque des Seondes Lumières** »

Pour le descriptif voir le programme de M1

Semestre 1 – M3AL0405C – Elisabeth ROTHMUND, Professeure

Le vendredi, 10h30-13h30, 5 séances de 3h. Première séance le 1^{er} octobre (salle 31)

La comédie baroque en Allemagne : Andreas Gryphius, *Horribilicribrifax Teutsch* ; *Absurda Comica oder Herr Peter Squentz*.

Longtemps délaissée par la recherche au profit du « Trauerspiel », plus noble et dont les enjeux, notamment confessionnels et politiques, peuvent sembler plus immédiatement perceptibles, la comédie baroque allemande s'inscrit dans le même projet culturel de création d'une littérature allemande de haut niveau, à la fois adossée à l'héritage antique et capable de rivaliser avec les productions contemporaines des autres littératures européennes.

Les deux comédies de Gryphius, dont l'une propose également, par le biais du « théâtre dans le théâtre », une réflexion méta-poétique sur le théâtre lui-même, seront l'occasion de s'interroger sur les divers enjeux – aussi bien linguistiques, esthétiques et dramaturgiques que politiques, sociaux et éthiques – de la création d'un théâtre comique de langue allemande dans le contexte particulier de l'espace germanique dans la seconde moitié du XVII^e siècle, au lendemain de la Guerre de Trente Ans. On observera ainsi le rapport de Gryphius à l'héritage antique ou aux productions et pratiques théâtrales contemporaines de l'Italie (*commedia dell'arte*) ou de l'Angleterre (troupes ambulantes), ainsi que le rôle de l'actualité sociale et politique. A partir de l'examen des différents ressorts du comique, la fonction assignée à la comédie dans le cadre de la « Sozialdisziplinierung » (la « construction sociale d'une certaine »normalité«) ainsi que la question des normes (sociales et esthétiques) et de leur transgression – voire de leur subversion – fera l'objet d'une attention particulière.

Textes au programme :

GRYPHIUS, Andreas: *Absurda Comica oder Herr Peter Squentz*. Schimpfspiel. Kritische Ausgabe. Hrsg.: Dünnhaupt, Gerhard; Habersetzer, Karl-Heinz. Stuttgart : Reclam [UB 7982].

GRYPHIUS, Andreas: *Horribilicribrifax Teutsch. Scherzspiel*. Hrsg.: Dünnhaupt, Gerhard. Stuttgart: Reclam [UB 14013].

Bibliographie indicative:

KAMINSKI, Nicola, SCHÜTZE, Robert: *Gryphius-Handbuch*. Berlin/Boston: De Gruyter 2016

Anthropologie und Medialität des Komischen im 17. Jahrhundert (1580-1730). Hg. v. St. Arend, Th. Borgstedt, N. Kaminski, D. Niefanger. Amsterdam/New York 2008 [Chloe, Beihefte zum Daphnis, 40].

ALEXANDER, Robert J.: *Das deutsche Barockdrama*. Stuttgart 1999.

Dramen vom Barock bis zur Aufklärung. Interpretationen. Stuttgart: Reclam 2000.

KAMINSKI, Nicola: *Andreas Gryphius*. Stuttgart: Reclam 1998.

RÖCKE, Werner, NEUMANN Helga(Hg.): *Komische Gegenwelten. Lachen und Literatur im Mittelalter und Frühe Neuzeit*. Paderborn 1999.

SCHLIENGER, Armin: *Das Komische in den Komödien des Andreas Gryphius. Ein Beitrag zu Ernst und Scherz im Barocktheater*. Bern 1970.

TOSCAN, Daniela: *Form und Funktion des Komischen in den Komödien von Andreas Gryphius*. Bern [u.a.] 2000.

OESTREICH, Gerhard: *Strukturprobleme des europäischen Absolutismus*, in: Ders., *Geist und Gestalt des frühmodernen Staates. Ausgewählte Aufsätze*. Berlin: Duncker & Humblot 1969, S. 179–197.

Semestre 1 et 2 - M3AL0405B – Bernard BANOUN, Professeur

Le mercredi, 16h00-17h30 (salle 209)

L'œuvre poétique de Sarah Kirsch

Le séminaire est mutualisé avec le cours d'agrégation portant sur l'œuvre de la poétesse Sarah Kirsch (1935-2013). Il aura pour axes principaux le rôle de la nature et la question de la « Naturlyrik » entre tradition et reconfiguration dans le cadre historique et socio-historique formé par l'histoire allemande du XXe siècle d'une part, et d'autre part la RDA, que Sarah Kirsch quitte en 1977.

Au programme :

KIRSCH, Sarah, *Sämtliche Gedichte*, München, Deutsche Verlags-Anstalt, 2013.

BANOUN, Bernard/ STAIBER, Maryse (dir.), *L'œuvre poétique de Sarah Kirsch. Subjectivité, nature, politique*, Paris, L'Harmattan, 2021.

Des indications bibliographiques seront fournies en début de semestre et une brochure de textes complémentaires sera distribuée. Le cours aura lieu principalement en allemand.

La validation se fera par un mini-mémoire.

Merci de prendre contact avec l'organisateur.

M3 AL0409 Histoire et civilisation allemandes

Séminaire M3AL0409 - Hélène MIARD-DELACROIX, Professeure

Séminaire de recherche, ouvert au master MEGEN et à des mastérants d'autres disciplines. Accessible au master de relations internationales Sorbonne-Université/Paris Assas. Séminaire rattaché à l'UMR SIRICE.

Le lundi, 14h-15h30, cours en français. (salle 209) **Horaire et lieu à confirmer**

Le problème allemand dans les relations internationales aux XXe-XXIe siècles

Le séminaire porte sur la situation internationale de l'Allemagne (juridique, politique, économique et stratégique) et le problème qu'elle a posé à ses partenaires et aux différents acteurs du système international postérieur à la Seconde Guerre mondiale. On s'intéressera en priorité à la politique étrangère de la République Fédérale d'Allemagne entre le milieu des années 1950 et le temps présent, et à sa perception par les autres. Un premier accent sera mis sur la gestion de la division du pays avec l'existence d'un second Etat en Allemagne jusqu'à la fin des années 1980, un second sur les conséquences de la chute du mur de Berlin, de la réunification et de la fin de la guerre froide jusqu'à nos jours. Le processus d'unification sera ainsi envisagé sous l'angle de sa réception internationale, à partir de l'étude de documents d'archives accessibles aussi en français et en anglais.

Premiers éléments bibliographiques (complétés en cours):

Documents :

DIERIKX, Marc, ZALA Sacha (Hg.): *When the Wall Came Down. The Perception of German Reunification in International Diplomatic Documents 1989–1990*, Berne, Quaderni di Dodis, 12, 2019. téléchargeable en pdf sous : <https://www.dodis.ch/res/doc/QdD12.PDF>

Deutsche Einheit. Sonderedition aus den Akten des Bundeskanzleramtes 1989/90 Dokumente zur Deutschlandpolitik, München, Oldenbourg, 1998

Die Einheit. Das Auswärtige Amt, das DDR-Außenministerium und der Zwei-plus-Vier-Prozess, H. Möller, I.D. Pautsch, G. Schöllgen, H. Wentker, A. Wirsching (Hg.), Göttingen, V&R, 2015

VAÏSSE, Maurice & Christian WENKEL (éd.), *La diplomatie française face à l'unification allemande*, Paris, Tallandier, 2011

Lectures en français, anglais et allemand :

BOZO Frédéric & Christian WENKEL (ed.), *France and the German Question 1945-1990*, New York, Berghahn, 2019

HAFTENDORN Helga, *Deutsche Außenpolitik zwischen Selbstbeschränkung und Selbstbehauptung : 1945 – 2000*, Stuttgart, DVA, 2001

MIARD-DELACROIX Hélène (dir.) *Sous le signe de la stabilité et de la sécurité : quelle stratégie pour l'Allemagne fédérale en Europe dans les années 1980 ?* dossier in *Allemagne d'aujourd'hui* n° 215, 2016, p. 114-216 : téléchargeable sur <https://www.cairn.info/>

SCHÖLLGEN Gregor, *Die Außenpolitik der Bundesrepublik Deutschland : von den Anfängen bis zur Gegenwart*, München, Beck, 2013

STARK Hans, *Kohl, l'Allemagne et l'Europe. La politique d'intégration européenne de la République fédérale : 1982 à 1998*. Paris, L'Harmattan, 2004.

M3 AL0410 Études centre-européennes

Semestre 1 et 2 – M1/M2/M3AL0410 - Delphine BECHTEL (Études germaniques et nordiques) et Luba JURGENSON (Études slaves)

Semestre 1 : le jeudi, 13h-15h (salle 212)

Semestre 2 : le jeudi, 9h-10h30

Musée, monument, site mémoriel en Europe centrale et orientale

Pour le descriptif voir le programme de M1

**UE2 et UE3 : se reporter aux descriptifs du
master 1**

UE4 Autre langue étrangère

*Anglais pour germanistes **Mme FOURCADE**

Le mardi de 18h30 à 20h (salle 210)

*Pour les autres langues, voir l'UFR correspondante

Modalités de contrôle des connaissances

Régime général des étudiants de Master 2 – études allemandes

➤ L'obtention du diplôme de Maîtrise ne donne pas automatiquement accès en Master 2. Pour être admis en Master 2 le candidat devra au terme de M1 avoir obtenu une moyenne générale de 13 sur 20. La note du mémoire ne devra pas être inférieure à 13 sur 20.

Pour être admis en thèse le candidat devra au terme de M2 avoir obtenu une moyenne générale de 14 sur 20. La note du mémoire ne devra pas être inférieure à 14 sur 20.

EC TS	Master 2 - Semestre 3		
12 EC TS	UE 1 Savoirs disciplinaires <i>3 séminaires dans l'offre de séminaires de recherche</i> L'offre couvre les domaines de la littérature, linguistique, histoire et civilisation, histoire des idées, cinéma	Un exposé oral, une participation assidue aux séances et aux travaux de groupe, ainsi qu'un mini-mémoire de 10 à 15 pages minimum sur le sujet du séminaire	

<p>8 EC TS cha que UE</p>	<p>UE 2 Pratique 1 // UE3 Pratique 2 <u>au choix entre les cours suivants :</u> *Cours 1 Découverte d'un colloque et des équipes de recherche soit : journée « problématiques des équipes de recherche » + journée de l'école doctorale soit : compte-rendu d'une journée d'étude suivie en accord avec le directeur de recherche *Cours 2 Pratique de la communication universitaire et culturelle/Discours médiatiques Approche critique de différents formats Exercices de production *Cours 3 Traduction et rédaction - Traduction littéraire et universitaire - Rédaction. Contraction croisée allemand/français *Cours 4 Atelier si non suivi en M1</p>	<p>Rapport de synthèse sur l'intervention d'une des équipes au choix de chaque étudiant, mettant en valeur l'apport de la comparaison avec les autres équipes faite lors des journées d'étude, corrigé par les membres de l'équipe choisie par l'étudiant.</p> <p>CCI travaux en séminaire</p> <p>Traduction CC + CT</p> <p>Rédaction : écrit 4 heures</p> <p>CCI travaux en séminaire</p>	
<p>2 EC TS</p>	<p>UE4 Autre langue vivante</p>	<p>Selon les modalités du contrôle des connaissances de l'UFR d'accueil</p>	
<p>EC TS</p>	<p>Master 2 - Semestre 4</p>		
<p>30</p>	<p>UE 1 Pratique en autonomie Soit : Mémoire universitaire de recherche Soit : Stage en pays germanophone et rapport de stage</p>	<p>Voir « Mémoire – Master 2 »</p>	

Régime des étudiants de Master 2 en séjour dans une université étrangère

Systeme des equivalences

- Possibilité de remplacer *entièrement* les épreuves des **UE1 du semestre 1** par un *Schein* (*Haupt- ou Oberseminarschein*) – 1 *Schein* par cours ou séminaire, obtenu lors du S1 ou du S2

Pour l'UE 2 et l'UE3:

1. Pour le cours 1, : la participation à la Journée d'étude : problématique des équipes de recherche est *obligatoire* pour les étudiants en orientation recherche. Une dispense ne pourra être accordée qu'aux salariés dans les conditions suivantes : l'étudiant devra fournir une attestation de son employeur précisant les raisons pour lesquelles il ne peut être présent. Dans ce cas il devra fournir un *Schein* attestant qu'il a présenté un exposé dans un séminaire d'une université allemande (cas des étudiants lecteurs ou assistants à l'étranger) ou présenter, en remplacement, un exposé dans le séminaire de son directeur de recherche (*en plus* du travail de séminaire prévu dans les MCC).

1. Un *Übersetzungsschein Deutsch-Französisch* équivaut à la version.

2. Un *Übersetzungsschein Französisch-Deutsch* équivaut au thème.

3. En cas d'obtention d'un seul des deux *Scheine* requis pour l'obtention de la partie traduction de l'UE 2, la partie manquante devra être obtenue selon les MCC prévues.

Attention : Les cours non dispensés dans l'université étrangère doivent être validés à distance en concertation avec la responsable du master

Pour l'UE 4 (2^e langue) : Rapporter un *Schein* de langue (par exemple langue anglaise).

Attention : le choix de rapporter un *Schein* de langue ou non devra être arrêté au moment de l'inscription pédagogique (et il sera irréversible). Si le choix de l'étudiant(e) est de ne pas rapporter de *Schein* de langue, il (elle) devra procéder à une inscription pédagogique auprès de l'UFR de langue concernée à Paris IV.

Les " *Seminarscheine* " doivent comporter **une note chiffrée** attestée par l'université étrangère.

Ces attestations de notes doivent être transmises le plus rapidement possible à la responsable du master (Sylvie Le Moël) et au responsable d'Erasmus (Gilles Darras)

Le mémoire de MASTER 2 (2^{ème} année)

Ces conseils ne remplacent pas les conseils et la pratique acquis dans l'atelier de méthode !

La préparation du mémoire de M2 se fait normalement en un an. A titre dérogatoire une prolongation est possible, notamment pour les étudiants salariés ; elle est soumise à l'accord du directeur de recherches et du responsable du Master.

Le mémoire de M2 est rédigé sous la direction d'un professeur, ou d'un maître de conférences dans son domaine de spécialité. Le mémoire donne lieu à une soutenance à laquelle participent au moins

deux examinateurs (professeurs et/ou maîtres de conférences). Ils établissent et co-signent un procès-verbal de soutenance.

Le candidat doit veiller à remettre son mémoire à son directeur de recherche dans des délais compatibles avec les dates-limites de soutenance. Tout report de la soutenance de la session de juin à celle de septembre est soumis à l'accord du directeur de recherche.

Lors de la soutenance, le candidat/la candidate est invité(e) à présenter son sujet, à exposer les hypothèses qu'il/elle a élaborées, la façon dont il/elle les a mises à l'épreuve, les résultats auxquels il/elle est parvenu(e) et, éventuellement, les perspectives de prolongement de la recherche.

Le diplôme de Master étant un diplôme de fin d'études, le mémoire de M2 doit être une étude aboutie et entièrement rédigée, même si elle ouvre en conclusion des perspectives constituant un projet en vue d'une thèse.

La rédaction se fait en français. Elle doit être conforme aux normes en vigueur dans la recherche française et internationale.

Le texte, établi à l'aide d'un traitement de texte, est d'un volume de 80 pages minimum (à 2400 signes par page). Il peut être plus important.

Les candidat(e)s présenteront d'abord leur corpus, c'est-à-dire les textes et documents servant de base à leur recherche : sources manuscrites et/ou imprimées ; fonds de conservation et "Nachlässe". Ils exposeront le cas échéant les problèmes posés par la consultation et l'exploitation de ces fonds : archives, éditions et rééditions disponibles, en distinguant soigneusement les "éditions historiques et critiques" (HK-Ausgaben) des autres.

Dans un deuxième temps le mémoire doit fournir un bilan de la recherche existant sur la question. On veillera à intégrer les résultats auxquels sont parvenus les chercheurs *français et étrangers*, ce qui suppose que soient prises en compte les publications en langue allemande, mais aussi anglaise (ou autres, dans certains cas, par exemple, dans les domaines des études scandinaves et néerlandaises). D'une manière générale, il s'agira dans cette partie de dessiner *les lignes de force* de la recherche antérieure du point de vue *factuel*, mais aussi *méthodologique*. En aucun cas, il ne peut être question de produire une bibliographie secondaire, énumérative et détaillée. Celle-ci a sa place en fin de volume.

La méthodologie mise en œuvre par le candidat/la candidate dans son mémoire doit être justifiée en fonction des conclusions dégagées par la partie précédente, la cohérence avec l'objet et le "rendement" escompté. La combinaison de méthodes diverses demande de même à être justifiée, surtout lorsque le sujet touche plusieurs disciplines.

Les citations : dans le corps du texte, on cite dans la langue d'origine. La traduction doit figurer en note. Les poèmes ne sont pas traduits.

La bibliographie en fin de volume sera distinguée des "sources". En littérature on se conforme à la distinction allemande classique entre « Primärliteratur » et « Sekundärliteratur ». En histoire et civilisation, on distingue « Quellen » et « Literatur ». La bibliographie doit être précise et à jour (utiliser, par exemple, la revue *Germanistik* pour la littérature de langue allemande). Les mentions bibliographiques *obligatoires* sont : le nom et le prénom (ou le prénom et le nom) de l'auteur, le titre complet de l'ouvrage (en italiques pour un livre ou un numéro de revue, ou pour tout corpus assimilable à un ouvrage ; les articles ou chapitres de livres seront, eux, entre guillemets), le lieu de parution (maison d'édition – Verlag – pour les publications récentes ; ne pas confondre maison

d'édition et collection), l'année. Le nombre de pages n'a de sens qu'en rapport avec le format – on pourra donc y renoncer. En revanche, la collection ou la série devront être indiquées ; elle seront mentionnées entre parenthèses *après* toutes les mentions obligatoires précédentes. Pour les articles de revue, il est indispensable de signaler le titre de la revue, la tommaison (*Jahrgang*), le fascicule (*Heft*), l'année (mais non le lieu), la pagination (ex : *Euphorion* (72) 1980, pp. 20-32). Pour les chapitres contenus dans les ouvrages collectifs, on mentionnera le(s) nom(s) du (des) responsable(s) du volume (*Herausgeber*, en abrégé : Hg. Si l'ouvrage est en allemand, dir. si l'ouvrage est en français, ed. s'il est en anglais), le titre, le lieu de parution, l'année, la pagination des chapitres concernés.

Texte de déclaration sur l'honneur d'absence de plagiat

L'UFR d'Études germaniques et nordiques met en garde les étudiants contre toute forme de plagiat et renvoie notamment à l'article 52 du règlement intérieur de l'université.

Les étudiants doivent impérativement faire figurer **en caractères manuscrits à la fin de tout travail écrit fait à la maison, la déclaration sur l'honneur suivante :**

Je, soussigné(e) Prénom Nom, atteste sur l'honneur que j'ai rédigé ce travail moi-même et sans recourir à d'autres sources ou outils que ceux que j'ai explicitement déclarés comme tels. Ce travail ne comporte pas de plagiat. Tous les développements repris d'une source extérieure, y compris une source électronique, sont cités avec un renvoi à la source dûment identifiée. Par ailleurs, ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.

Date, signature manuscrite.

Liste des Directeurs de recherche de Master (études allemandes)
pour l'année universitaire 2021/2022

PROFESSEUR.ES

Olivier Agard

Histoire des idées au XXe siècle, anthropologie philosophique (Scheler, Plessner, Gehlen), transferts philosophiques franco-allemands, transferts entre philosophie et sciences humaines, discours de la Kulturkritik, histoire des idées politiques, sociologie et philosophie de la culture, cinéma allemand.

Bureau 312. Courriel: oagard.fr@gmail.com

Publications récentes : Dir, avec Françoise Lartillot, *L'individualisme moderne chez Georg Simmel*, Paris, l'Harmattan, 2019. Dir., avec Barbara Beßlich : *Krieg für die Kultur? Une guerre pour la civilisation? Intellektuelle Legitimationsversuche des Ersten Weltkriegs in Deutschland und Frankreich (1914–1918)*, Francfort sur le Main, Peter Lang, 2018. Dir. avec Françoise Lartillot : *Max Stirner, "L'unique et sa propriété"* (lectures critiques), Paris, l'Harmattan, 2017. Avec Barbara Beßlich, *Kulturkritik zwischen Deutschland und Frankreich : 1890-1933*, Francfort sur le Main, Peter Lang, 2016. « [L'anthropologie philosophique de Schiller dans les Lettres sur l'éducation esthétique de l'homme \(1795\) et sa reprise par Helmuth Plessner dans Grenzen der Gemeinschaft \(1924\)](#) », in : Faustino Fabbianelli, Jean-François Goubet (dir.), *L'Homme entier. Conceptions anthropologiques classiques et contemporaines*, Paris, Garnier, 2017, p. 123-142. « La barbarie positive dans la théorie du cinéma des années 1920 et 30 en Allemagne », in : Antoine Compagnon (dir.), *Autour de 1914-1918 : nouvelles figures de la pensée*, Paris, Odile Jacob, 2015, p. 243-268.

Bernard Banoun

Littérature de langue allemande des XXe et XXIe siècles. Domaines de recherche: Littérature interculturelle; étude de genres; littérature et musique; traductologie et histoire de la traduction

Bureau 312. Courriel: Bernard.Banoun@sorbonne-universite.fr

Publications récentes : (dir. avec I. Poulin et Y. Chevrel), *Histoire des traductions en langue française. XXe siècle*, Verdier, 2019. (dir., avec F. Teinturier et D. Weissmann), *Istanbul-Berlin. Interculturalité, histoire et écriture chez Emine Sevgi Özdamar*, L'Harmattan, 2019. Dossier «Six poètes germanophones européens (Egger, Falb, Haderlap, Kalász, Kraus, Oliver)» (avec A. Maurin), in *Place de la Sorbonne 7* (2017), p. 145-246. «De Murr à Knut. Écriture et animalité dans *Etüden im Schnee* (2014) de Yoko Tawada», in G. Darras, C. Jenn, F. Teinturier, *La forme et le fond*, Éditions et presses universitaires de Reims, 2017, p. 7-20. «Un livre et la destinée. Sur les traductions et retraductions des *Affinités électives* de Goethe (livre 2, chapitre 13)», in S. Humbert-Mougin, F. Godeau, *Vivre comme on lit*, PUF, 2018, p. 351-376.

Valérie Carré

Cinéma allemand. Histoire visuelle. Histoire culturelle. Cinéma et phénoménologie . Représentation de l'Histoire au cinéma. Cinéma et anthropologie

Bureau 308. Courriel : valerie.carre@sorbonne-universite.fr

Publications récentes : "Barbara de Christian Petzold : Emotions, sentiments, corps et raison". In : Hélène Camarade / Elizabeth Guilhamon / Matthias Steinle / Hélène Yèche (Ed.), *Représentations de la RDA dans le cinéma allemand contemporain*. Presses universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq 2018, pp. 253-267. "The Memory of Germany : Marcel Ophuls et les Allemands", in : *Regards sur Marcel Ophuls. Perspectives*, Jérusalem, 2017, pp. 137-182. *Berlin 1957-1994*. Dossier dirigé par Valérie Carré et Armin Owzar. *Revue d'Allemagne*, tome 49, N°1 (2017), pp. 3-157. "Jeder Mensch ist ein Abgrund" Werner Herzogs filmische Auseinandersetzung mit der Todesstrafe in den USA". In: Kristina Jaspers / Rüdiger Zill (Hg.), Bertz + Fischer, Berlin 2015, pp. 91-107. "Hitler et le bunker : peut-on parler d'un changement de paradigme dans la représentation de Hitler au cinéma ?". In :

Elizabeth Guilhamon / Hélène Camarade / Claire Kaiser (Ed.) : *Le national-socialisme dans le cinéma allemand contemporain*. Presses du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 2013, pp. 243-254.

Sylvie Le Moël

Littérature et histoire culturelle des pays de langue allemande, transferts culturels et artistiques entre l'espace germanophone et l'espace européen (XVIII^e siècle et première moitié du XIX^e) ; Histoire des théories et des pratiques de la traduction ; Littérature et musique, librettologie

Bureau 309. Courriel sylvie.lemoel@sorbonne-universite.fr

Publications récentes : « Le modèle de Sénèque et la dramaturgie de la fureur dans le théâtre allemand des Lumières : Gotter et Klinger ». In *Anabases. Traditions et Réceptions de l'Antiquité* 33 (2021), p. 97-113 ; « Une salonnière et autrice viennoise et ses traductions françaises : la réception de l'œuvre narrative de Caroline Pichler dans le premier tiers du XIX^e siècle ». In : Irène Cagneau, Sylvie Grimm-Hamen, Marc Lachenay (dir.), *Les traducteurs, passeurs culturels entre la France et l'Autriche*, Berlin, Frank & Timme, 2020, p. 87-103 ; « 'Natur und Kultur sind im Wettstreit': Wilhelm Heines Neapelbild. Eine Harmonie zwischen Natur und Kultur? ». In : *Cultura tedesca* 57 (2019), p. 99-110 ; *Theoretische und fiktionale Glückskonzepte im deutschen Sprachraum (17. bis 21. Jahrhundert)*, Berlin, Frank & Timme, 2019 (dir. avec Elisabeth Rothmund) ; « Eine produktive interlinguale und intersemiotische Grenzüberschreitung? Louis Spohrs *Jessonda* ». In : Marco Agnetta (Hrsg.), *Über die Sprache hinaus. Translatorisches Handeln in semiotischen Grenzräumen*, Hildesheim, Olms, 2018, p. 277-293 ; « 'In fabelhafter Vorzeit Dämmerung...' : Mythos Geschichte und Mythos Literatur in Grabbes Hohenstaufen-Dramen ». In : *Grabbe-Jahrbuch* 2018 (37. Jg.), p. 54-65.

Hélène Miard-Delacroix

Histoire et civilisation de l'Allemagne contemporaine. Histoire politique, économique et sociale. Histoire des relations franco-allemandes et de la construction européenne

Bureau 310. Courriel: helene.miard-delacroix@sorbonne-universite.fr

Lien vers la liste de publications : <https://sirice.eu/membre/helene-miard-delacroix>

Publications récentes : *Willy Brandt, Life of a Statesman*, London, New-York, I.B. Tauris, 2016. « *Le bien-être pour tous' dans la société des perdants. Consommation et perception du social dans l'Allemagne d'après-guerre* », in : Jean-Michel Pouget (dir.), *Conflit et coopération. France-Allemagne. XIXe-XXe siècle*, Berne, Peter Lang, 2017, p. 279-296. « *Les visites d'Erich Honecker en Allemagne fédérale en 1987 et à Paris en 1988. Une perspective franco-allemande sur les épisodes d'un feuilleton* », in : Emmanuelle Aurenche, Marcel Boldorf, Ralf Zschachlitz (dir.), *RDA : Culture – critique – crise*, Villeneuve d'Ascq, Presses du Septentrion, 2017, p. 225-236. *Deutschland, Frankreich und die USA in den « langen » 1960er Jahre*, dir. avec Johannes Großmann, Stuttgart, Steiner, 2018. *Der Rhein als politische Landschaft zwischen Deutschland und Frankreich 1815 – heute / Le Rhin. Un espace partagé entre la France et l'Allemagne de 1815 à nos jours*, dir. avec Guido Thieme (Hg.), Stuttgart, Steiner, 2018. *Von Erbfeinden zu guten Nachbarn. Ein deutsch-französischer Dialog*, avec Andreas Wirsching, Stuttgart, Reclam 2019.

Delphine Pasques

Linguistique diachronique de l'allemand. Changement linguistique et grammaticalisation. Lexique, morphosyntaxe, sémantique, pragmatique.

Courriel : delphine.pasques@gmail.com

Lien : <http://lettres.sorbonne-universite.fr/PASQUES-Delphine>

Publications récentes : Dir, avec C. Wich-Reif : *Textkohärenz und Gesamtsatzstrukturen in der Geschichte der deutschen und französischen Sprache vom 8. bis zum 18. Jahrhundert*, Berlin : Weidler, à paraître en 2020. Dir., avec P. Andersen et P. Del Duca : *De Troie en Thuringe : l'Eneas de Heinrich von Veldeke*, Paris : l'Harmattan, à paraître en 2020. (en collaboration avec C. Chaillou-Amadiou) : « Aux origines du Lied ? Le chansonnier musical de Jena », in *D'un Lied à l'autre*.

Dynamiques génériques et interculturelles du Lied, S. Le Moël et M.-T. Mourey (éd.), Revue Musicorum, à paraître en 2020. Dir. : *Luther et la langue allemande*, Numéro spécial des Nouveaux Cahiers d'Allemand, 2018 / 4. « Une forme brève énigmatique : le composé aha. *liût chuô* ('Leutkuh') », in *Formes 'brèves' de la langue : aspects syntaxiques, sémantiques, lexicaux et textuels*, éd. par A. Larrorry et A.-L. Daux, Narr Francke Attempto. Dir. : *Komplexität und Emergenz in der deutschen Syntax (9. – 17. Jahrhundert)*, Berlin : Weidler, 2015.

Elisabeth Rothmund

Littérature et histoire culturelle des pays de langue allemande 1550-1750 (en particulier XVII^e siècle) ; identités culturelles, nationales, confessionnelles, politiques (XVI^e-XVII^e siècle) ; transferts culturels et artistiques entre espace germanique et espace européen de la Première Modernité (XVI^e-XVIII^e siècles) ; traduction et réception ; poétique et rhétorique ; littérature et musique, librettologie.

Bureau 309. Courriel : elisabeth.rothmund@sorbonne-universite.fr

Publications récentes : Dir., avec Sylvie Le Moël : *Theoretische und fiktionale Glückskonzepte im deutschen Sprachraum (17. bis 21. Jahrhundert)*. Berlin, Franck & Timme 2019 ; « Mars et l'Hélicon. Le projet national de Martin Opitz : littérature de guerre, œuvre de paix ? » in : M. Coustillac, H. Inderwildi, J. Lajarrige (dir.) : *Entre ombres et lumières. Voyages en pays de langue allemande*, Toulouse, P.U. du Midi 2017, p. 19-30 ; « Poétique ou politique ? La réception de Ronsard et Du Bartas en Allemagne : Martin Opitz, Tobias Hübner et la *Compagnie Frugifère* », in : A.-P. Pouey-Mounou, P. J. Smith (dir.) : *Ronsard and Du Bartas in Early Modern Europe*. Leiden/Boston, Brill, 2021, p. 155-187 ; « Barockes Glück und Autarkie : Philosophisch-ethische und politische Variationen der Landleben-Tradition bei Paul Fleming und Martin Opitz », in : S. Le Moël, E. Rothmund (dir.) : *Theoretische und fiktionale Glückskonzepte im deutschen Sprachraum (17. bis 21. Jahrhundert)*. Berlin, Franck & Timme 2019, p. 17-41 ; « Les épithètes d'Homère dans l'espace germanique de la Première Modernité : de l'Iliade du maître-chanteur augsbourgeois Johann Spreng aux disciples de la Pléiade », in : A.-P. Pouey-Mounou, S. D'Amico (dir.) : *Le poète aux mille tours. La traduction des épithètes homériques à la Renaissance*. Genève, Droz 2020 ; « Musiktheatralische Werke », in : W. Werbeck (dir.) : *Heinrich-Schütz-Handbuch*. Kassel, Bärenreiter, à paraître en 2022.

MAITRE.SSES DE CONFERENCES

Séverine Adam

Linguistique textuelle monolingue et contrastive : stratégies textuelles. Pragmatique contrastive: fonctions communicatives.

Courriel : Severine.Adam@sorbonne-universite.fr

Sylvie Arlaud

Littérature et arts germanophones du XIX^e au XXI^e siècle.

Théâtre germanophone du XIX^e au XXI^e siècle (histoire, théorie, représentation, transferts). Transferts culturels entre les pays germanophones, francophones et anglophones. Etudes interculturelles (institutions, politiques et médiateurs culturels : traducteurs, musées, revues d'art et d'architecture...).

Bureau 308. Courriel : sylvie.arlaud@sorbonne-universite.fr

Publications récentes : « Topographies du sujet dans *Austerlitz* et *Die Ausgewanderten* de W.G. Sebald : l'architecture entre construction du collectif et déconstruction de l'individu », in Sylvie Arlaud, Mandana Covindassamy, Frédéric Teinturier, W. G. Sebald. *Récit, histoire et biographie dans Die Ausgewanderten et Austerlitz*, L'Harmattan, Paris, 2015, p.205-226. « La création sérielle : un geste esthétique et éthique ? La relecture de l'œuvre d'Einar Schleeef à la lumière de ses

photographies », in Florence Baillet, *Einar Schleef par-delà le théâtre. Mise en scène, écriture, peinture, photographie*, PUR, Rennes, 2016, p.155-170. « Winterreise d'Elfriede Jelinek : Pour une poétique de la di(sso)lution de l'identité auctoriale », in Delphine Klein, Aline Wennemann, « *Machen Sie was Sie wollen !* » *Autorität durchsetzen, absetzen und umsetzen*, Praesens Verlag, Wien, 2017, p. 123-136. « Scénographes du scandale. De Heiner Müller à Hans Neuenfels, Falk Richter et Frank Castorf : questions de représentations », in *fabula. La recherche en littérature*, publié le 24 mars 2019 sur <https://www.fabula.org/colloques/document5977.php>.

Claire Aslangul-Rallo

Histoire culturelle de l'Allemagne (19e & 20e siècles), en particulier à partir de sources iconographiques artistiques et « populaires » (cartes postales, presse illustrée, cinéma). Art et histoire, art et mémoire, pédagogie par l'image. Histoire de la presse. Iconographie des conflits et violences
Courriel : claire.aslangul@yahoo.fr

Lien vers la liste de publications : <http://irice.univ-paris1.fr/spip.php?article406>

Publications récentes : - « Représentations visuelles de la guerre comme 'théâtre de la danse macabre' (Ernst Jünger). Paradoxes et efficacité des variations sur un récit ancien », in : STAUDER, Thomas / SEYBERT, Gislinde (dir.), *Heroisches Elend. Der Erste Weltkrieg im intellektuellen, literarischen und bildnerischen Gedächtnis der europäischen Kulturen*, Francfort/Main, Peter Lang, 2014, p. 1377-1406. « L'image de l'ennemi allemand dans les affiches et cartes postales des deux guerres mondiales. Une perspective internationale (France, Etats-Unis, Canada) », in : ULBERT, Jörg (dir.), *Ennemi juré, ennemi naturel, ennemi héréditaire. Construction et instrumentalisation de la figure de l'ennemi. La France et ses adversaires (XIVe – XXe siècles)*, Dobu Verlag, Hambourg, 2011, pp. 216-230. « Signal et la France : 'vendre' par l'image le rapprochement franco-allemand sous l'Occupation », in : ASLANGUL-RALLO Claire, KRAPOTH Stephanie (dir.), *Les relations franco-allemandes en perspective : sources, méthodes et temporalités pour une approche des représentations depuis 1870*, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon, 2016, p. 259-318.

Léa Barbisan

Histoire des idées allemandes (XXe siècle), République de Weimar, Théorie critique, Philosophie du corps

Courriel : lea.barbisan@gmail.com

Publications récentes : *Le corps en exil. Walter Benjamin, penser le corps*, Paris, Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, 2019. « Vivre la transparence. La maison de verre, essor et déclin d'une utopie », dans *Sens public*, 2017 ; « Eccentric Bodies. From Phenomenology to Marxism: Walter Benjamin's Reflections on Embodiment », dans *Anthropology & Materialism. A Journal of Social Research*, numéro spécial : Discontinuous Infinities. Walter Benjamin and Philosophy, 2017. « Durs Grünbein : Berlin, après l'histoire », dans *Conférence*, n°45, 2017, p. 349-367. « Les métamorphoses de l'utopie. Walter Benjamin, d'une esthétique à l'autre », dans *Nouvelle Revue d'Esthétique*, n° 17, 2016, p. 29-41.

Lien vers la liste de publications : <https://paris-sorbonne.academia.edu/LeaBarbisan/CurriculumVitae>

Delphine Bechtel (HDR)

Littérature et culture centre-européenne, juive allemande et yiddish; multiculturalité et contacts culturels et littéraires entre Allemagne, Autriche, et cultures slaves et juives; pratiques mémorielles par la muséographie, l'image et le film

Bureau 309. Courriel : delphine.becht@wanadoo.fr

Lien vers la liste de publications <http://www.circe.paris-sorbonne.fr/spip.php?article2>

Publications récentes: *Villes multiculturelles en Europe centrale*, dir. Delphine Bechtel et Xavier Galmiche, Paris, Belin (Collection Europes centrales), 2008. *Le tourisme mémoriel en Europe*

centrale et orientale, dir Delphine Bechtel et Luba Jurgenson, Paris, Petra, 2013. *Muséographie des violences en Europe centrale et ex-URSS*, dir Delphine Bechtel et L. Jurgenson, Paris, Kimé, 2016. « Filmer le retour sur les lieux de la Shoah », *Mémoires en Jeu*, n° 3, avril 2017, p. 95-101. « Les Juifs dans la photographie de guerre allemande », in *Photographier la violence extrême*, dir. Luba Jurgenson et Paul Bernard-Nouraud, Paris, Pétra, 2018. « Voir et représenter l'absence : paysages post-Shoah en Galicie », *Mémoires en jeu*, no 7, automne 2018, p. 112-116.

Anne-Laure Briatte

Histoire et civilisation allemandes, XIXe-XXe s. Histoire des femmes et du genre. Féminismes allemands et internationaux. Zone Française d'Occupation en Allemagne et violences sexuelles.

bureau 310. Courriel : anne-laure.briatte@sorbonne-universite.fr

Lien vers la liste de publications: <http://lettres.sorbonne-universite.fr/briatte-anne-laure>

Publications récentes: Anne-Laure Briatte, *Bevormundete Staatsbürgerinnen. Die „radikale“ Frauenbewegung im Deutschen Kaiserreich*, Campus, 2020 ; Anne-Laure Briatte, Éliane Gubin et Françoise Thébaud (éd.) : *L'Europe, une chance pour les femmes ? Le genre de la construction européenne*, Paris, Éditions de la Sorbonne, 2019 ; Anne-Laure Briatte, « Denomination Matters: Strategies of Self-Designation of the German Women's Movement », in Martin Baumeister, Philipp Lenhard, Ruth Nattermann (ed.), *Rethinking the Age of Emancipation 1800-1918. Comparative and Transnational Perspectives on Gender, Family, and Religion in Italy and Germany 1800-1918*, New York, Berghahn Books, 2020, p. 219-240 ; Anne-Laure Briatte, « Wie radikal war die radikale Frauenbewegung im Umgang mit (antifeministischem) Antisemitismus? », in Liselotte Homering, Sybille Oßwald-Bargende, Mascha Riepl-Schmidt, Ute Scherb für "Frauen & Geschichte Baden-Württemberg e. V." (Hg.), *Antisemitismus-Antifeminismus, Ausgrenzungsstrategien im 19. und 20. Jahrhundert*, Roßdorf, Helmer, 2019, p. 39-58.

Eric Chevrel

Littératures narratives des pays germanophones depuis le 19e siècle. Histoire politique et culturelle de l'Autriche depuis le 19e siècle. Bande dessinée germanophone

Courriel : eric.chevrel@sorbonne-universite.fr

Lien vers la liste de publications : <http://lettres.sorbonne-universite.fr/personnes/chevrel-eric>

Publications récentes : « „Ein Rauch, der sein Feuer verleugnet“: historische, semiotische und sprachliche Dimensionen eines abgewandelten Sprichworts in Heimito von Doderers *Die Dämonen* », *Zeitschrift für deutsche Philologie* 136/4, 2017, p. 555-579. / « Grillparzers Ottokars und Grabbes Napoleon: Hybris, Religion und Nationen », in : *Grabbe-Jahrbuch* 37, hg. v. Lothar Ehrlich u. Detlev Kopp, Bielefeld, Aisthesis, 2018, p. 84-101. / « La mémoire en cases : l'Allemagne divisée dans la bande dessinée *Da war mal was...* de Flix », dans *Formes et (en)jeux de l'intermédialité*, dir. Patricia Viallet, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2020, p. 121-140. / « „Eine Kunst ohne Werke?“ Das Schachspiel zwischen Technik und Obsession in Stefan Zweigs Schachnovelle », *Austriaca* n° 90, dir. Jacques Lajarrige, Stéphane Pesnel et Arturo Larcati, 2020.

Delphine Choffat

Analyse des discours politiques et médiatiques (Allemagne et Autriche depuis 1945), histoire des concepts, traductologie.

Courriel : delphine.choffat@sorbonne-universite.fr

Publications récentes: avec Elisa beth Kargl, „Enjeux des transmissions des textes polyphoniques : Enfants des morts d'Elfriede Jelinek et Berlin Alexanderplatz d'Alfred Döblin“, in: Eve de Dampierre, Anne-Laure Metzger, Vérane Partensky, Isabelle Poulin: *Traduction et partages : que pensons-nous devoir transmettre?* (Ouvrage issu du XXXVIIe Congrès de la SFLGC). Participation à la traduction de *La „reconnaissance“ comme principe de la Théorie critique* de Hans-Christoph Schmidt am Busch

(Alain-Patrick Olivier et Maiwenn Roudaut (dir.), ENS Editions, 2015). avec Heinz Bouillon, *Grammaire pratique de l'étudiant*, Paris, De Boeck, 2020.

Gilles Darras

Littérature allemande de la Goethezeit (1770-1830). Théâtre allemand (1750-1950)

Bureau 313. Courriel : gillesdarras@orange.fr / gilles.darras@sorbonne-universite.fr

Publications récentes : « *Unsere Zeit ist rein materiell* » *Georg Büchner ou le drame de la modernité*, Presses Universitaires de Reims, 2014 (en collaboration avec C. Jenn). *Utopie dissonante ? Les théâtres de Heinrich von Kleist*, Le Texte et l'Idée, Nancy, 2013 (en collaboration avec C. Jenn). *Friedrich Schiller en Europe. Réseaux et figures d'une instrumentalisation politique et idéologique dans l'espace européen du XVIIIème au XXème siècle*, Heidelberg, Carl Winter Verlag, 2013 (en collaboration avec R. Heitz et A. Feler). 'Was ist es, das den Menschen so umnachtet und ihn entfremdet sich ?' *Franz Grillparzers antike Dramen zwischen Weimarer Klassik und Wiener Moderne*. In: *Jahrbuch der Grillparzer-Gesellschaft* 3/27 (2018), S. 263-284. 'Hereinspaziert in die Menagerie !' *Christian Dietrich Grabbes Bestiarium oder: von Tieren und Menschen in Napoleon oder die Hundert Tage*. In: *Grabbe-Jahrbuch* 2018, S. 66-83.

Alexandre Dupeyrix (HDR)

Histoire des idées et philosophie allemandes XIX^e -XXI^e s (Nietzsche ; Habermas) ; philosophie politique (démocratie ; républicanisme ; pluralisme ; religion et espace public ; philosophie de l'environnement ; Europe) ; traduction philosophique

Courriel : alexandre.dupeyrix@sorbonne.universite.fr

Travaux en cours : traduction et édition critique des cours de Nietzsche sur la tragédie grecque (éd. Belles Lettres)

Publications récentes : « La sécularisation plurielle. Réflexions à partir de la philosophie de la religion de Charles Taylor et de Jürgen Habermas », in I. Becci Terrier, C. Monnot, O. Voirol (dir.), *Reconnaissance et diversité religieuse*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2018 ; « Peut-on traduire des énoncés religieux en énoncés séculiers ? », in I. Aubert & J.-F. Kervégan (dir.), *Habermas. Capitalisme et démocratie*, Paris, CNRS éditions, 2018. ; *Allemagne 1917-1923. Le difficile passage de l'Empire à la République*, Paris, MSH, 2018 (dir. A. Dupeyrix, G. Raulet) ; « La critique du libéralisme chez Max Stirner », in O. Agard, F. Lartillot (éd.), *Max Stirner : Individu et Société*, Paris, L'Harmattan, 2017.

Olivier Duplâtre (HDR)

Linguistique allemande (spécialités : particules et mots du discours, adverbes, structure de la proposition, psychomécanique du langage)

Courriel : olivier-duplatre@wanadoo.fr

Publications récentes : 2017 *Gustave Guillaume et la grammaire du XVIII^e siècle*. In : Claire Badiou-Monferran, Samir Bajrić et Philippe Monneret (éd.), *Penser la langue - Sens, texte, histoire*, Hommages à Olivier Soutet. Paris : Champion. 79-86. 2017 *Allerdings chez Kleist*. In : Gilles Darras, Camille Jenn et Frédéric Teinturier (éd.), *La Forme et Le Fond, Mélanges offerts à Alain Muzelle*, Éditions et Presses universitaires de Reims. 143-155. 2018 Incidence de second degré – Interprétation et perspectives du concept. In : *Studii de știință și cultură*. vol. XIV,4. 53-64. 2018 *Le Système zembien: une météorite linguistique ?* In : Thérèse Robin (éd.), *Diskursgrammatik – Grammaire du discours, Hommage à Jean-Marie Zemb*. Berlin : Peter Lang. 85-96. 2020 *Information Structural Aspects of the Syntax and Semantics of Particles*. Amsterdam : John Benjamins. [actes de la conférence *Discourse particles and information structure*, organisée avec P.-Y. Modicom à la conférence de la SLE de 2018 - université de Tallinn].

Astrid Guillaume (HDR)

Sémiotique théorique et appliquée, Sémiotique des cultures et Sémiotraductologie, Transferts sémantiques

Courriel : astrid.guillaume@sorbonne-universite.fr

Publications récentes: - *Faire sens, faire science*, Astrid Guillaume et Lia Kurts-Wöste (dir.), ISTE Editions, London, 2020. «La sémiotraductologie : traduire le sens implicite en transfert», in *Au coeur de la traductologie*, éd. C. Wecksteen, L. D'hulst, M. Mariaule, Artois Presses Université, 2019, pp.203-220. «Reinhart Fuchs: sémiotique de la ruse », in *De la pensée de l'Histoire au jeu littéraire*, éd. S. Douchet, M.-P. Halary, S. Lefèvre, P. Moran et J.-R. Valette, Honoré Champion, 2019, pp. 696-706. *Traduction et implicites idéologiques*, préface de Michaël Oustinoff, *Texte ! Textes et culture*, 2ème édition, 2017. *Idéologie et traductologie*, L'Harmattan, Paris, 2016. L'interthéoricité : sémiotique de la transférogenèse. Plasticité, élasticité, hybridité des théories, *PLASTIR, Plasticités, Sciences et Arts*, 2014, 36 p. « Sémiotraductologie et traductogenèse », in *Contemporary Issues of Humanities Teaching: Theoretical and Applied Aspects*, Отв. ред. Ж.М. Арутюнова, Е.А. Линева, Е.Б. Савельева, Э.Н. Яковлева. – Орехово-Зуево, ГГТУ, 2017. “Translating in the Middle Ages versus Translating Today: on Semiotics of Translation(s)”, in *Human and Social Studies*, vol. III, N°2 (2014), Walter de Gruyter, Boston, Berlin, p. 49-79.

Site personnel : www.astrid-guillaume.fr

Page professionnelle : <http://lettres.sorbonne-universite.fr/personnes/guillaume-astrid>

Jean-François Laplénie

Roman du XXe siècle. Littérature et psychologie. Littérature et musique. Histoire et esthétique de la musique. Philosophie de l'art, du langage et de la connaissance.

Courriel : jean-francois.laplenie@sorbonne-universite.fr

Publications récentes : « Entre “concessions en profondeur” et “dédommagement” : Krokowski, personnage complexe et stratégique dans *La Montagne magique* ». *Études germaniques*, vol. 72, n° 4, 2017, p. 623-641. « Heinrich von Kleist étudie la composition musicale. Autour d'une lettre de 1811 ». In: Gilles Darras, Camille Jenn et Frédéric Teinturier (dir.): *La forme et le fonds*, Reims, EPURE, 2017, p. 203-215.

Agathe Mareuge

Poésie de langue allemande au XXè siècle, avant-gardes et néo-avant-gardes, romantisme, modernité et post-modernité, intermédialité, littérature et multilinguisme, études interculturelles.

Courriel : agathe.mareuge@sorbonne-universite.fr

Publications récentes : *Petite éternité. L'œuvre poétique tardive de Jean Hans Arp*. Dijon, Les presses du réel, 2019. « Une communauté de papier : la ‘topo-team’, amitiés créatrices et généalogies poétiques », in J. Carrick, D. Laks (dir.), *Daniel Spoerri Topographies : l'artiste en ses réseaux / Networks of Exchange*, Heidelberg / Paris, Heidelberg University Press / Deutsches Forum für Kunstgeschichte, 2021, p. 41-55. « Intermediality is no longer needed » (Dick Higgins, 1981) ? Origine et devenir d'un concept », in P. Viallet (dir.), *Formes et (en)jeux de l'intermédialité*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2020, p. 185-201 « Merz Multilingual », in M. Baschera, P. De Marchi, S. Zanetti (Hg.), *Zwischen den Sprachen / Entre les langues*, Bielefeld, Aisthesis, 2019, p. 93- 112. « Manifestes des (néo-)avant-gardes, de Dada à Rosefeldt via Fluxus : instantanéité, initialité, historicité » in S. Grimm-Hamen, I. Lacheny, A. Muzelle (dir.), *Écrivains et artistes, entre échanges et rivalités*, Nancy, PUN, 2019, p. 163-179.

Lien vers la liste de publications: <https://paris-sorbonne.academia.edu/AgatheMareuge>

Sandrine Maufroy

Histoire culturelle et littéraire (XVIIIe-XXe siècle), réception de l'Antiquité, transferts culturels (France, Allemagne, Grèce, Pays-Bas).

Courriel : Sandrine.Maufroy@sorbonne-universite.fr

Publications récentes : *Le philhellénisme franco-allemand (1815-1848)*, Paris : Belin, 2011. Dir. avec Michel Espagne, *L'hellénisme de Wilhelm von Humboldt et ses prolongements européens*, Paris : Demopolis, 2016. Dir. avec Kees Snoek et Kim Andringa, *Les femmes écrivains face à la critique littéraire dans l'espace néerlandophone, XXe et début du XXIe siècles* [= Etudes Germaniques vol. 74, n° 4, 2019]. Traductions annotées et commentées : Carry van Bruggen, *Eva*, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2016. Wilhelm von Humboldt, *Instructions pour la réalisation d'une carte générale des langues. D'après une idée de J.W. von Goethe*, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2020 [en collaboration avec David Blankenstein, Julien Caverro et Mandana Covindassamy].

Claire de Oliveira

Posée moderne, traduction, traductologie

Courriel: cl.deoliveira@free.fr

Publications récentes: "Ein enzyklopädisches Werk..." - Neue Fundstücke zum Zauberberg anlässlich der ersten kritischen Ausgabe in französischer Sprache, Thomas-Mann-Jahrbuch Bd 29, Klostermann, 2016. Anthologie Poèmes souabes du Banat - Un Danube poétique, La revue de belles-lettres, Lausanne, 2016, II. « Canonique, le canon ? », in Présences du traducteur, collection « Translatio », Classiques Garnier, 2020. Traductions: Thomas Mann, *La Montagne magique*, Paris, Fayard, 2016. Herta Müller, *Essais*, Paris, Gallimard, 2018. Sasha M. Salzman, *Hors de soi*, Paris, Grasset, 2018. - Franz Kafka, *Journaux*, Paris, La Pléiade, 2020.

Stéphane Pesnel

Littérature autrichienne

Courriel : stephanepesnel.sorbonne@gmail.com

Publications récentes : *Joseph Roth – Städtebilder. Zur Poetik, Philologie und Interpretation von Stadtdarstellungen aus den 1920er und 1930er Jahren*, hrsg. von Heinz Lunzer, Victoria Lunzer-Talos, Stéphane Pesnel und Erika Tunner, Berlin, Frank & Timme, 2015. *Joseph Roth, l'exil à Paris (1933-1939)*, sous la direction de Philippe Forget et Stéphane Pesnel, PURH, coll. « France-Autriche », 2017. *Nach 1914. Der Erste Weltkrieg in der europäischen Kultur*, hrsg. von Michael Braun, Oliver Jahraus, Stefan Neuhaus und Stéphane Pesnel, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2017. « Stefan Zweig : Verlaine (1905) », dans Arturo Larcati, Klemens Renoldner et Martina Wörgötter (dir.), *Stefan Zweig. Leben – Werk – Wirkung*, Berlin, De Gruyter, 2018, p. 442-449. « Dramaturgies du pouvoir : *Rienzi* de Richard Wagner et *Simon Boccanegra* de Giuseppe Verdi », dans Jean-François Candoni, Hervé Lacombe, Timothée Picard et Giovanna Sparacello (dir.), *Verdi-Wagner 1813-2013 : Images croisées*, Presses Universitaires de Rennes, 2018, p. 19-31.

Sylvaine Reb-Gombeaud

Histoire politique, culturelle et religieuse des pays germaniques 1517-1815. Histoire de la Réforme et histoire de la monarchie des Habsbourg.

Courriel : Sylvaine.gombeaud@wanadoo.fr

Publications récentes: « La vie musicale à Salzbourg sous le règne du prince-archevêque Colloredo (1772-1803) », in : Jean-François Candoni, Laure Gautier (dir.), *Les grands centres musicaux dans l'espace germanophone XVIIe-XIXe siècles*, Actes du colloque (Paris, 12-14 mars 2009), PUPS, 2013, pp. 273-287. « Andersgläubigkeit und Marginalität : Franz Xaver Bronner (1758-1850), bayerischer Mönch und Illuminat », in: Françoise Knopper, Wolfgang Fink (Hrsg.), *Das Abseits als Zentrum. Autobiographien von Außenseitern im 18. Jahrhundert*, Universitäts-Verlag Halle-Wittenberg 2016, S. 447-471.

Catherine Robert

L'Allemagne dans les relations internationales au XXème siècle, géopolitique des pays de langue allemande, histoire coloniale et postcoloniale, représentation des espaces et des territoires

Courriel : catherine.robert@sorbonne-universite.fr

Publications récentes : avec Willi Jung: *Napoleon Bonaparte oder der entfesselte Prometheus - Napoléon Bonaparte ou Prométhée déchaîné, Deutschland und Frankreich im wissenschaftlichen Dialog*, Bonn University Press 2015. Avec Wolfram Hilz: *Frankreich, Deutschland, Polen, Partnerschaft im Herzen Europas*, Zentrum für Europäische Integrationsforschung, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, 2010. "Le prince Pückler, nouvelle figure tutélaire de la Lusace ?" in Guillaume Lacquement, Karl Martin Born, Béatrice von Hirschhausen, *Réinventer les campagnes en Allemagne*, ENS éditions, 2013. "Esthétique de la frontière : un parc paysager germano-polonais, le Muskauer Park/Park Musakowski" in Dorle Merchiers, Gérard Siary, *Transmission de la mémoire en Europe centrale et orientale depuis 1945*, Peter Lang, 2011.

Hélène Vinckel-Roisin (HDR)

Linguistique de l'allemand moderne et linguistique contrastive (allemand-français) : syntaxe ; structure informationnelle de l'énoncé et du texte ; interface « cohérence & référence » ; analyse du discours ; argumentation.

Courriel : helene.vinckel-roisin@sorbonne-universite.fr

Lien vers la liste de publications : <http://www.helenevinckelroisin.fr/5-Publications>

Publications récentes : H.V.-R. (2018). *La répétition immédiate du nom propre en allemand. Enjeux textuels et argumentatifs*. Hildesheim, Olms Verlag. H.V.-R. (en collaboration avec Valeria Molnár) (2019). « Discourse Topic vs. Sentence Topic. Exploiting the Peripheries of German Verb-Second Sentences ». In: Molnár, Valeria / Winkler, Susanne / Egerland, Verner (eds.), *Architecture of Topic*. Berlin / Boston, de Gruyter, 293-333. H.V.-R. (2020). « Angela Merkel – sie – Merkel: Markierte Referenzketten und Argumentation in deutschen Pressekommentaren ». In : *Deutsche Sprache* 1/2020, 1-28. H.V.-R. (2021). « Grammatik und Pragmatik des Nachfelds in DaF-Übungsgrammatiken ». In: Di Meola, Claudio / Puato, Daniela (Hrsg.), *Semantische und pragmatische Aspekte der Grammatik. DaF-Übungsgrammatiken im Fokus*. Berlin, Peter Lang, 239-262.

MASTER

Spécialité : Études germaniques

Parcours Traduction franco- allemande



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

en partenariat avec l'Université de Heidelberg

Présentation

Le parcours *Traduction franco-allemande* est un parcours innovant et de dimension internationale, s'insérant dans un projet européen de Sorbonne Université (Alliance 4EU+ : Paris, Heidelberg, Prague et Varsovie) et soutenu par Sorbonne Université. La formation met l'accent à la fois sur les techniques de rédaction ainsi que sur les procédés et outils de transposition d'une langue vers l'autre et s'appuie sur une approche comparée des deux systèmes linguistiques et de leurs usages.

La spécificité de ce parcours est triple :

- formation bi-nationale, en coopération avec l'Institut de traduction et d'interprétariat (*Institut für Übersetzen und Dolmetschen*) de l'université de Heidelberg (séjour à Heidelberg au semestre 2, et optionnellement au semestre 4) et travail coopératif ;
- formation double en traduction littéraire et spécialisée, avec une ouverture vers la recherche appliquée ;
- coopération avec les universités de Prague et de Varsovie, avec la possibilité de courts séjours dans ces universités.

1. Maquette

Master 1^{ère} année

Semestre 1		Semestre 2 à l'université de Heidelberg	
ECTS	Unité d'enseignement (UE)	ECTS	Unité d'enseignement (UE)
7 ECTS	UE 1 Rédiger EC 1.1 : Genres et pratiques discursives (coef. 4) [M1ALGEPD] EC 1.2 : Rédaction scientifique et journalistique (coef. 3) [MK1ALRSJ] - EC 1.2.1 : Contraction croisée [=M1AL0425] - EC 1.2.2 : Atelier de méthode [=M1AL0421]	8 ECTS	UE 1 Pratique de la traduction EC 1.1. Compétences du traducteur (coef. 2) EC 1.2. Projet en traduction (coef. 6)
7 ECTS	UE 2 Traduire <i>Traduction littéraire</i> [EC 2.1 : Version (coef. 4) : MK1ALTRV (1 cours au choix) - EC 2.1.1 : M1AL0424 - EC 2.1.2 : Master MEEF: version EC 2.2 : Thème (coef. 3) MK1ALTH (1 cours au choix) - EC 2.2.1: M1AL0424 - EC 2.2.2 : Master MEEF: thème	14 ECTS	UE 2 Séminaires de spécialisation EC 2.1 : Traduction spécialisée et terminologie (coef. 6) EC 2.2 : Problèmes actuels de la traduction (coef. 2) EC 2.3 : Communication interculturelle (coef. 6)

12 ECTS	UE 3 Séminaires de spécialisation	8 ECTS	UE 3 Projet de recherche EC 3.1 : Projet de recherche (coef. 6) EC 3.2 : Soutenance (coef. 2)
	EC 3.1 : Linguistique contrastive (coef. 4) [= M1AL0401]		
	EC 3.2 : Linguistique des médias (coef. 4) [M1ALLIME]		
	EC 3.3 : Traduction : théories et pratiques (coef. 4) [M1ALTRTH]		
2 ECTS	UE4 Autre langue vivante Anglais ou tchèque ou polonais ou autre langue slave		
2 ECTS	UE5 Documentation et TICE Outils de la traduction [M1ALOUTR]		

2. Programme

Semestre 1

UE 1 Rédiger (7 ECTS)

EC 1.1

M1ALGEPD : (1h30 / sem.) (coef. 4), **Hélène VINCKEL-ROISIN**, Maitresse de conférences HDR

Le mardi, 9h30-11h (salle 322)

Genres et pratiques discursives (1h30 / sem.)

Ce séminaire portera sur les genres textuels et les pratiques discursives, dans une perspective à la fois théorique et appliquée, en intégrant la dimension comparée allemand-français. La première partie du séminaire reviendra sur la notion générale de « texte » pour en présenter les principales caractéristiques (notamment les critères de « cohésion » et « cohérence » textuelles) et ensuite proposer une définition de ce que recouvre la notion de « genres textuels / *Textsorten* ». La seconde grande partie du séminaire passera en revue différents genres textuels (tels que p. ex. le compte rendu critique d'ouvrage, le guide touristique, l'affiche publicitaire, la communication par chat, le talkshow) afin de dégager pour chacun les 'conventions' du genre. L'étude des pratiques discursives mises en évidence passera par la prise en compte i) de la conception (orale ou écrite) et de la réalisation (phonique ou graphique) ; ii) de l'objectif communicationnel (p. ex. informer, expliquer, argumenter) et iii), le cas échéant, de la dimension multimodale (p. ex. rôle de l'image, rôle des émoticônes etc.).

En fonction des participantes et participants, d'autres langues que l'allemand et le français pourront être prises en compte.

Bibliographie

- Les étudiantes et étudiants pourront se préparer au séminaire en lisant les pages indiquées ci-dessous et en consultant les articles accessibles en ligne :

CHAROLLES, Michel, 1978. Introduction aux problèmes de la cohérence des textes. In : *Langue française* 38, 7-41. (téléchargeable à partir du lien: http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1978_num_38_1_6117)

DEPPERMAN, Arnulf/ FEILKE, Helmuth/ LINKE, Angelika, 2016. Sprachliche und kommunikative Praktiken: Eine Annäherung aus linguistischer Sicht. In : Deppermann, Arnulf/ Feilke, Helmuth/ Linke, Angelika (Hrsg.), *Sprachliche und kommunikative Praktiken*. Berlin / Boston: de Gruyter, 2016. (Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2015), pp. 1-23. (téléchargeable à partir du lien: https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/4675/file/Deppermann_Feilke_Linke_Sprachliche_und_kommunikative_Praktiken_eine_Annäherung_aus_linguistischer_Sicht_2016.pdf)

DUDENREDAKTION (Hrsg.), 2016. *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin, Dudenverlag. [Lire 3.1. « Ansätze zur Beschreibung von Textsorten durch Textmuster » § 1919 et suiv. et 3.2. « Textmuster von Textsortenbeispielen » § 1938 et suiv.]

RIEGEL, Martin/ PELLAT Jean-Christophe/ RIOUL, René, 2018. *Grammaire méthodique du français*. 7ème édition mise à jour. Paris, Presses Universitaires de France. [Lire chapitre XXIV « Texte et discours »]

Les travaux suivants serviront de référence pour le séminaire. Une bibliographie détaillée sera fournie lors de la première séance.

ADAM, Jean-Michel, 2004. *Linguistique textuelle : des genres de discours aux textes*. Paris, Nathan Université.

ADAMZIK, Kirsten. 2001. *Kontrastive Textologie. Untersuchungen zur deutschen und französischen Sprach- und Literaturwissenschaft*. Tübingen, Stauffenburg.

BRINKER, Klaus. 2014. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 8., überarbeitete Auflage. Berlin, Erich Schmidt.

FIX, Ulla, 2008. *Texte und Textsorten - sprachliche, kommunikative und kulturelle Phänomene*. Leipzig, Francke & Timme.

KOCH, Peter/ OESTERREICHER, Wulf, 2011. *Gesprochene Sprache in der Romania*. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage. Berlin / New York, de Gruyter.

EC 1.2.

Rédaction scientifique et journalistique (coeff. 3) : **Sandrine MAUFROY**,
Maîtresse de conférences

Le mardi, 12h30-14h (salle 212)

La contraction croisée consiste à résumer dans une langue donnée (français ou allemand) un texte rédigé dans une autre langue (allemand ou français). Notre travail portera sur des articles scientifiques ayant trait aux pays et cultures de langue allemande et relevant des sciences humaines (linguistique, civilisation, histoire des idées et des arts, littérature...). Il permettra aux étudiantes et aux étudiants de :

- s'entraîner à la lecture et à l'analyse de textes scientifiques (en dégager les thèmes principaux, l'argumentation générale, la progression et les articulations, hiérarchiser les informations) ;
- s'exercer à la rédaction de textes concis qui donnent au lecteur une idée précise du contenu des articles originaux, même s'il ne les a pas lus ;
- acquérir et maîtriser le vocabulaire et les tournures spécifiques de l'allemand et du français universitaires ;
- pratiquer un type de travail indispensable pour le mémoire de recherche : lecture attentive d'articles, résumé objectif des positions d'autrui, va-et-vient entre le français et l'allemand, rédaction en langue étrangère et amélioration de l'expression.

MCC : contrôle continu intégral

UE 2 : Traduire (7 ECTS)

Traduction littéraire

EC 2.1 : Version MK1ALTRV (coef. 4)

(1 cours au choix)

- EC 2.1.1 : Parcours « Savoirs » M1AL0424
- EC 2.1.2 : Master MEEF: version

EC 2.2 : Thème MK1ALTTH (coef. 3)

(1 cours au choix)

- EC 2.2.1: Parcours « Savoirs » M1AL0424
- EC 2.2.2 : Master MEEF: thème

UE 3 Séminaires de spécialisation (12 ECTS)

EC 3.1, Delphine PASQUES, Professeure

Le vendredi, 14h-16h (salle 108)

Théories du changement linguistique

Ce séminaire de formation à la recherche est consacré aux aspects théoriques du changement linguistique, en langue ancienne et en langue moderne. Le modèle théorique de la grammaticalisation sera approfondi et discuté : ce faisant, on s'intéressera aux rapports entre lexique et grammaire, et entre synchronie et diachronie. D'autres types de changement linguistique seront envisagés (lexicalisation, constructionnalisation, pragmatization). On s'interrogera également sur les liens entre variation et changement : est-ce que tout changement est précédé d'une phase de variation, lors de laquelle les locuteurs ont le choix entre plusieurs structures linguistiques pour exprimer la même chose (ou presque) ?

La participation à ce séminaire nécessite un travail personnel de lecture et de recherche, en amont de chaque séance. Les aspects empiriques du changement linguistique seront abordés lors du séminaire doctoral mensuel, qui a lieu en alternance avec ce séminaire de master : des intervenants issus des études germaniques et/ou romanes, spécialistes de langue ancienne et/ou moderne, y présenteront des études de corpus consacrées au changement linguistique hier et aujourd'hui.

Dates du séminaire M3/M4 : 01/10/21, 22/10/21, 26/11/21, 4/02/22, 25/02/22, 01/04/22

Bibliographie (une bibliographie plus complète sera proposée en début de semestre) :

COMBETTES, Bernard, « Théories du changement et variations linguistiques : la grammaticalisation », *Pratiques* [En ligne], 137-138 | 2008. URL : <http://journals.openedition.org/pratiques/1156>

FAGARD, Benjamin / BLUMENTHAL, Peter, 2020, « Topic shifts in contrast: Ways to change the subject in French and German », in *Journal of Pragmatics*, Vol. 156, 206-222 ([10.1016/j.pragma.2019.07.016](https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.07.016)).

MARCHELLO-NIZIA, Christiane, 2009, *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles : De Boeck.

HEINE, Bernd B. / NARROG, Heiko (eds.), 2011, *The Oxford handbook of Grammaticalization*, Oxford : Oxford University Press.

NÜBLING, Damaris / KEMPF, Luise, 2020, « Grammaticalization in the Germanic Languages », in: BISANG, Walter/MALCHUKOV, Andrej (eds.): *Handbook of grammaticalization scenarios and areal patterns*, Berlin : De Gruyter Mouton, 105-164.

PREVOST, Sophie, 2020, « L'approche du changement linguistique dans la Grande Grammaire Historique du Français », in C. Marchello-Nizia, B. Combettes, S. Prévost et T. Scheer (éd.) *Grande Grammaire Historique du Français*, Berlin : De Gruyter Mouton, 15-36.

TRAUGOTT, E.C. & TROUSDALE, G., 2013, *Constructionalization and Constructional Changes*. Oxford : Oxford University Press.

Séminaire doctoral « Le changement linguistique hier et aujourd'hui : études de corpus »

Les langues changent, ont toujours changé, et continueront à changer, tant qu'elles seront parlées. Quelles sont les causes du changement linguistique ? Les unités (signes et catégories) des différents niveaux d'analyse évoluent-elles à la même vitesse ? Les locuteurs ont-ils conscience du changement linguistique ? Dans quelle mesure y contribuent-ils ? De quelles méthodes dispose-t-on pour étudier scientifiquement ce changement ?

Pour apporter des éléments de réponse à ces questions, des études de corpus consacrées au changement linguistique en langue(s) ancienne(s) et en langue(s) contemporaine(s) seront présentées, avec le souci d'explorer les choix théoriques et méthodologiques. On abordera ce faisant la question du rôle des locuteurs et des interactions entre locuteurs et interlocuteurs, ainsi que les rapports entre variation et changement. A chaque séance, une étude consacrée à un (ou des) état(s) de langue anciens et une étude consacrée à la langue contemporaine seront présentées. Les deux principales langues étudiées seront l'allemand et le français ; l'approche contrastive sera représentée. Le programme des interventions sera communiqué à la rentrée.

Dates du séminaire doctoral : 15/10/21, 12/11/21, 10/12/21, 18/2/22, 18/03/22, 15/04/22.

EC 3.2

M1ALLIME : *Approche linguistique des médias* (1h30 / sem.) (coef. 4), **Delphine CHOFFAT**, Maîtresse de conférences

Le lundi, 12h-13h30 (salle 402)

La presse et les médias sont désignés par le terme « quatrième pouvoir ». Si depuis plusieurs années, le discours dit « médiatique » est de plus en plus souvent au centre des recherches en linguistique, cela est dû à deux raisons principales : d'une part, les médias ont évolué, comme le montre par exemple l'essor de la presse numérique. Ils sont quantitativement plus nombreux et surtout plus diversifiés, et d'autre part, leur rôle dans la société actuelle, c'est-à-dire leur impact (et donc leur pouvoir), est de plus en plus important. En effet, à côté des formes traditionnelles telles que la presse, mais aussi la radio et la télévision, sont apparues d'autres formes de communication de masse, portées par les nouvelles technologies, électroniques, telles que internet (sites, blogs, réseaux sociaux etc.) ou la communication par sms ou voies similaires. Après une introduction générale, dans laquelle seront également présentées les spécificités du système médiatique dans les pays germanophones, le séminaire portera sur quelques

caractéristiques saillantes des formes de transmission et circulation de l'information, qu'il s'agisse de l'écriture journalistique (avec ses différents genres) ou de formes de production de textes apparues plus récemment. On s'intéressera aux niveaux textuel, syntaxique et lexical et, pour certaines formes de communication, on tiendra compte de la perspective interactive.

Le matériau étudié sera l'allemand, toutefois, en fonction des sujets abordés, une approche comparative n'est pas exclue. Le séminaire se déroulera en allemand et en français.

On pourra se préparer au séminaire en lisant l'article suivant :

ANDROUTSOPOULOS, Jannis. 2003. *Medienlinguistik*. Beitrag für den Deutschen Fachjournalisten-Verband e. V.

<https://jannisandroutsopoulos.files.wordpress.com/2009/09/medienlinguistik.pdf>

Bibliographie (une bibliographie détaillée sera donnée au début du semestre)

ANDROUTSOPOULOS, Jannis. 2013. *Medienlinguistik: Sprachwissenschaftliche Zugänge zur Medienanalyse*. Tübingen: Narr.

BURGER, Harald / LUGINBÜHL, Martin. 2014. *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. Berlin, New York: De Gruyter (= De Gruyter Studium)

LÜGER, Heinz-Helmut. 1995. *Pressesprache*. 2. Auflage. Tübingen: Niemeyer.

PERRIN, Daniel. 2015. *Medienlinguistik*. 3. Auflage. Konstanz u. München: UVK Verlagsgesellschaft. [UTB Nr. 2503]

ROBERT, Valérie. 2012. *La Presse en France et en Allemagne. Une comparaison des systèmes*. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle.

EC 3.3 M1ALTRTH Traduction : Théories et pratiques (coef. 4), (Claire DE OLIVEIRA, Maîtresse de conférences et Delphine PASQUES)

Mercredi, 14h30-16h (salle 219)

PARTIE 1 (Claire DE OLIVEIRA, Maîtresse de conférences)

Histoire(s) et théorie(s) de la traduction (séances 1-5)

Il s'agira de donner un aperçu de l'histoire de la traduction (séance 1 et 2) et de présenter les théories traductologiques actuelles (séances 3, 4 et 5) :

- **séance 1 et 2** : histoire, religion, politique, science, culture : importance et enjeux de la traduction à travers les siècles sur la diffusion des savoirs du monde. Rétrospective des traductions et traducteurs qui ont changé la face du monde ou de l'importance du « bien traduire ». Exemples et discussions

- **séance 3** : théories et conséquences sur l'acte traductionnel I. Les hommes et les idées, les théoriciens à connaître : Berman (épreuve de l'étranger : éthique et analytique), Mounin (traduction et idées, les théoriciens linguistique), Meschonnic (éthique, rythmique, politique et poétique), Eco (monde/texte), Seleskovitch et Lederer (théorie interprétative de la traduction), Rastier (sémiotique de la traduction). Exemples.
- **séance 4** : théories et conséquences sur l'acte traductionnel II : Les concepts et les théories. Les concepts : sens/équivalence, fidélité/liberté, gain/perte, sacré/profane, mot/idée, traduction/interprétation, traduisible/intraduisible, théorie/pratique. Théorie interprétative (Seleskovitch-Lederer), Théorie du skopos (Vermeer-Nord-Ammann), Théorie actionnelle et communicationnelle (Holz-Mänttari), Théorie du polysystème (Even-Zohar). Exemples.
- **séance 5** : Sémiotraductologie (Peirce-Rastier-Gorlée), Sémiotraductologie des cultures (Eco- Rastier - Guillaume – Kasar). Implicites, associations d'idées et traduction. Traductions automatiques, traductions assistées par ordinateur, Banques de données, Traductions neuronales. Traduction et post-édition. Exemples.

PARTIE 2 (Delphine PASQUES, Professeure)

Introduction à l'histoire des langues germaniques (séances 6-9):

- **séance 6** : présentation des grandes familles de langues indoeuropéennes et des études indoeuropéennes (diachronie, philologie, linguistique comparée).
- **séance 7** : les langues germaniques au sein des langues indoeuropéennes. Le germanique commun.
- **séance 8** : les parentés lexicales entre les langues germaniques d'hier et d'aujourd'hui. L'étymologie.
- **séance 9** : des parentés morphologiques et syntaxiques entre les différentes langues germaniques modernes ?

Modalités de contrôle des connaissances

Devoir sur table lors de la semaine de révision : 1 écrit de 2 heures.

Rattrapage : 1 oral de 15 minutes.

UE4 Autre langue vivante (2 ECTS)

Anglais ou tchèque ou polonais ou autre langue slave

UE5 Documentation et TICE (2 ECTS)

EC 5.1 Outils de la traduction M1ALOUTR]

Jean-François LAPLENIE, Maître de conférences

Le mercredi, 9h-10h30 (salle 31)

Outils numériques et outils de la traduction

Cet enseignement permet aux étudiants de se familiariser avec les outils numériques indispensables à une recherche documentaire et un travail efficaces dans les études germanophones. Seront ainsi notamment abordées :

- les portails disciplinaires spécialisées (histoire, littérature, linguistique, philosophie)
- les revues en ligne (JSTOR, Muse...)
- les dictionnaires en ligne
- les catalogues communs de bibliothèques universitaires (Sudoc, KVK...)
- bases de données (Isidore, BDSL, Germanistik, MLA...)
- les corpus de textes numérisés (Gallica, Gutenberg...)
- la gestion des références bibliographiques (Zotero)
- les carnets de recherche
- les outils de la traduction

MCC : contrôle continu intégral

Semestre 2 (Université de Heidelberg - programme communiqué ultérieurement)

Master 2^e année

Semestre 3

Semestre 4
à l'université de Heidelberg ou à
Paris

ECTS	Unité d'enseignement (UE)	ECTS	Unité d'enseignement (UE)
6 ECTS	UE 1 Pratique de la traduction littéraire EC 1.1 Traduction [M3AL0424]	5 ECTS	UE 1 Outils et pratiques (traduction spécialisée) EC 1.1 Outils et pratiques de la traduction de discours spécialisés [M4ALOUTR]
12 ECTS	UE 2 Séminaires de spécialisation EC 2.1 Approche contrastive des textes et des discours (coeff. 4) [M3ALAPTX] EC 2.2 Traductologie (coeff. 4) [M3ALTRLI] EC 2.3 Aide à l'élaboration du mémoire (coeff. 4) [M3ALAEEME]	5 ECTS	UE 2 Ouverture vers la recherche EC 2.1 : Recherche en traductologie et analyse de discours [M4ALRETR]
12 ECTS	UE 3 Ateliers EC 3.1 : Linguistique contrastive appliquée à la traduction (coeff. 4) : [M3ALLITR] EC 3.2 : Atelier de traduction (coeff. 8) [M1ALENTG]	20 ECTS	UE 3 Rédaction du mémoire EC 3.1 : Mémoire (coeff. 15) [M4ALMEMO] EC 3.2 : Soutenance (coeff. 5) [M4ALSOUT]

Semestre 3

UE1 Pratique de la traduction littéraire (6 ECTS)

E.C. 1.1

M3AL0424 : Sylvie ARLAUD, Maîtresse de conférences et Astrid GUILLAUME, Maîtresse de conférences HDR

En alternance semaine A le jeudi, 15h-16h30, et semaine B le jeudi 15h30-17h

On travaillera le thème allemand et la version allemande dans une variété de genres textuels.

Thème (S. ARLAUD)

Le cours proposera un entraînement à la traduction écrite vers l'allemand à partir d'extraits de textes littéraires (prose ou poésie), d'articles de presse, d'entretiens et d'essais. Un travail de critique comparée à partir de traductions existantes permettra de compléter la pratique par une réflexion sur la « tâche du traducteur » tout en apportant un enrichissement syntaxique et lexical.

Version (A. GUILLAUME)

Approches lexicale, sémantique, syntaxique et sémiotique de la version. Entraînement avec et sans outils. Découverte et critiques des outils automatiques en ligne. Biotraduction, traduction assistée par ordinateur, traduction neuronale et automatique, post-édition.

UE 2 Séminaires de spécialisation (12 ECTS)

EC 2.1

M3ALAPTX et séminaire doctoral : **Delphine PASQUES, Professeure**

En alternance, une séance de séminaire de master (« Théories du changement linguistique ») et une séance de séminaire doctoral (« Le changement linguistique hier et aujourd'hui : études de corpus »). Voici les dates :

01/10 séminaire M3

15/10 séminaire doctoral

22/10 séminaire M3

12/11 séminaire doctoral

26/11 séminaire M3

10/12 séminaire doctoral

4/2 séminaire M4

18/2 séminaire doctoral

25/02 séminaire M4

18/03 séminaire doctoral

01/04 séminaire M4

15/04 séminaire doctoral

Théories du changement linguistique

Séminaire mensuel de 1h30, ouvert à tous les mastérants

Ce séminaire de formation à la recherche est consacré aux aspects théoriques du changement linguistique, en langue ancienne et en langue moderne. Le modèle théorique de la grammaticalisation sera approfondi et discuté : ce faisant, on s'intéressera aux rapports entre lexique et grammaire, et entre synchronie et diachronie. D'autres types de changement linguistique seront envisagés (lexicalisation, constructionnalisation, pragmatization). On s'interrogera également sur les liens entre variation et changement : est-ce que tout changement est précédé d'une phase de variation, lors de laquelle les locuteurs ont le choix entre plusieurs structures linguistiques pour exprimer la même chose (ou presque) ?

La participation à ce séminaire nécessite un travail personnel de lecture et de recherche, en amont de chaque séance. Les aspects empiriques du changement linguistique seront abordés lors du séminaire doctoral mensuel, qui a lieu en alternance avec ce séminaire de master : des intervenants issus des études germaniques et/ou romanes, spécialistes de langue ancienne et/ou moderne, y présenteront des études de corpus consacrées au changement linguistique hier et aujourd'hui.

Bibliographie (une bibliographie plus complète sera proposée en début de semestre) :

COMBETTES, Bernard, « Théories du changement et variations linguistiques : la grammaticalisation », *Pratiques* [En ligne], 137-138 | 2008. URL : <http://journals.openedition.org/pratiques/1156>

FAGARD, Benjamin / BLUMENTAHL, Peter, 2020, « Topic shifts in contrast: Ways to change the subject in French and German », in *Journal of Pragmatics*, Vol. 156, 206-222 (10.1016/j.pragma.2019.07.016).

MARCHELLO-NIZIA, Christiane, 2009, *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles : De Boeck.

HEINE, Bernd / NARROG, Heiko (eds.), 2011, *The Oxford handbook of Grammaticalization*, Oxford : Oxford University Press.

NÜBLING, Damaris / KEMPF, Luise, 2020, « Grammaticalization in the Germanic Languages », in: BISANG, Walter/MALCHUKOV, Andrej (eds.): *Handbook of grammaticalization scenarios and areal patterns*, Berlin : De Gruyter Mouton, 105-164.

PREVOST, Sophie, 2020, « L'approche du changement linguistique dans la Grande Grammaire Historique du Français », in C. Marchello-Nizia, B. Combettes, S. Prévost et T. Scheer (éd.) *Grande Grammaire Historique du Français*, Berlin : De Gruyter Mouton, 15-36.

TRAUGOTT, E.C. & TROUSDALE, G. (2013). *Constructionalization and Constructional Changes*. Oxford : Oxford University Press.

EC 2.2

M3ALTRLI : Traductologie (coeff. 4), Claire DE OLIVEIRA, Maîtresse de conférences

Le séminaire portera sur le rôle des corpus, un descriptif détaillé sera donné à la rentrée.

Le mercredi, 14h30-16h (salle 219)

EC 2.3

M3ALAEME : *Aide à l'élaboration du mémoire* (coeff. 4)

Accompagnement régulier des étudiants pour le choix du sujet, sa délimitation, le choix de l'approche, de la méthode et des outils d'analyse.

UE 3 Ateliers (12 ECTS)

EC 3.1

M3ALLITR : *Linguistique contrastive appliquée à la traduction* (coeff. 4), **Hélène VINCKEL-ROISIN**, Maîtresse de conférences HDR

Le mardi, 13h-14h30

4 séances : 09/11/2021 – 16/11/2021 – 23/11/2021 – 30/11/2021

L'atelier prendra appui sur les exercices universitaires de « thème » (traduction vers l'allemand) et de « version » (traduction vers le français) au niveau le plus élevé (préparation de l'agrégation). Il sera scindé en trois parties : les premières séances seront consacrées à l'examen de quelques fonctions et concepts linguistiques et à leurs formes d'expression dans les deux langues ; une attention particulière sera ensuite consacrée à la discussion des choix de traduction à partir de textes français et allemands ; la dernière partie de l'atelier visera une description plus approfondie des procédés de traduction, là notamment où les deux langues présentent des divergences notoires (p.e. la linéarisation de l'énoncé ; l'aspect ; l'expression du déplacement).

Une bibliographie détaillée sera fournie lors de la première séance.

EC 3.2

M1ALENTG Atelier de traduction (coeff. 8)

Le descriptif de l'atelier sera donné à la rentrée.

Semestre 4

UE 1 Outils et pratiques (traduction spécialisée) (5 ECTS)

EC 1.1

M4ALOUTR : *Outils et pratiques de la traduction de discours spécialisés*

UE 2 Ouverture vers la recherche (5 ECTS)

EC 2.1

M4ALRETR : *Recherche en traductologie et analyse de discours*

UE 3 Rédaction du mémoire (20 ECTS)

EC 3.1

M4ALMEMO *Mémoire* (coef. 15)

EC 3.2

M4ALSOUT *Soutenance* (coef. 5)

MASTER

Spécialité : Études germaniques
et Philosophie

Master
allemand / philosophie

Le Master allemand-philosophie est un double diplôme permettant aux étudiants qui suivent ce parcours d'obtenir un master dans les deux disciplines (Etudes Germaniques et philosophie), en suivant environ 80% des enseignements des deux masters pris séparément. Il s'adresse à des philosophes qui souhaitent se spécialiser en philosophie allemande et à des germanistes qui particulièrement intéressés par l'histoire des idées, que ce soit dans une perspective de recherche ou de médiation culturelle.

Le Master d'Etudes Germaniques dont les enseignements constituent environ la moitié des enseignements du parcours allemand-philosophie se propose de former des experts du monde germanique. Partant du constat qu'en dépit d'une collaboration renforcée entre nos deux pays depuis les années cinquante du siècle passé, les deux cultures demeurent dans bien des cas énigmatiques l'une à l'autre, il s'agit de former des étudiants qui seraient des passeurs entre les deux pays. Cela implique une connaissance solide des pays de langue allemande dans toutes leurs dimensions (culturelle, littéraire, linguistique, philosophique et historique) ainsi que la capacité à transmettre dans un message clair et informé ces connaissances. Dans le cadre du parcours allemand-philosophie, l'accent est mis sur l'histoire des idées allemande des XVIII^e-XXI^e siècles, en liaison avec le contexte politique et culturel. Le parcours vise à développer en particulier les compétences suivantes :

- maîtrise de la langue et les pratiques discursives dans différentes formes d'expression (scientifique ou autre) ;
- connaissance de la culture allemande (en particulier l'histoire des idées dans les pays germanophones ;
- connaissance et maîtrise des outils d'analyse de produits culturels (texte, image, art, littérature)

Le Master de Philosophie, dont les enseignements constituent l'autre moitié des enseignements du parcours, forme des spécialistes d'histoire de la philosophie dotés d'un haut niveau de culture générale et d'une connaissance des grands enjeux et débats actuels français et internationaux. L'offre d'enseignement est centrée sur l'analyse approfondie de grandes figures de la pensée philosophique ainsi que de controverses de fond qui ont marqué l'histoire de la philosophie et continuent d'animer les débats contemporains. Le premier séminaire de recherche proposé relève de l'histoire de la philosophie, et est centré sur la connaissance spécialisée de l'Histoire de la philosophie et de la métaphysique (plus particulièrement en Allemagne et dans les pays germanophones) ; le second séminaire de recherche présente une offre plus large étendue à tous les domaines de la philosophie, proposant des sujets de réflexion en relation avec les débats sociétaux actuels dans de nombreuses dimensions (sciences, éthique, politiques publiques, art). Il s'agit notamment de former aux compétences suivantes :

- culture philosophique ;
- analyse et synthèse critiques ;

- développement de réflexions globales et de mises en perspective de problèmes de société et de questions d’actualité ;
- conduite d’un projet de recherche : choix d’un objet de recherche, construction d’une problématique originale à résoudre et formalisation des hypothèses à vérifier.

Master 1 semestre 1

	Code UE	Intitulé	Heures	E C T	MCC
U E 1		UE1 – Histoire des idées et culture germanophone		7	
		2 Séminaires de spécialisation			
		M1AL0404 Histoire des idées allemandes	19,5h CM		Mini-mémoire
		+ 1 séminaire au choix parmi :			
		- M1AL0401 : Linguistique moderne,			
		- M1AL0403 : Linguistique diachronique et littérature médiévale allemande	19,5h CM		Mini-mémoire
		- M1AL0404 : Histoire des idées allemandes			
		- M1AL0405A : Littérature (du Moyen Age au XXIe s.)			
		M1AL0405 : Littérature (du Moyen Age au XXIe s.)			
		- M1AL0409 : Histoire et civilisation			
U E 2		Philosophie		1 5	Voir l’UFR de philosophie
		Cours de tronc commun 1			
		Cours portant sur une des thématiques de la spécialité	19,5h CM		
		Cours de tronc commun 2			
		Méthodologie de l’histoire de la philosophie	19,5h CM		
		TD lié au CTC 2	19,5h TD		
Séminaire 1 ³	19,5h CM				
Séminaire 2 ⁴	19,5h CM				

³ Au choix parmi huit périodes ou domaines (dans le parcours type : « Histoire de la philosophie, Métaphysique, Phénoménologie ») : Histoire de la philosophie antique, Histoire de la philosophie hellénistique et de l’antiquité tardive, Histoire de la philosophie médiévale, Histoire de la philosophie arabe, Philosophie indienne et comparée, Histoire de la philosophie moderne, Histoire de la philosophie contemporaine, Métaphysique et Idéalisme allemand.

⁴ Au choix parmi les huit périodes ou domaines du parcours type « Histoire de la philosophie, Métaphysique, Phénoménologie » ou dans un autre parcours de la mention philosophie.

U E 3		Compétence linguistique	19,5hTD	6	Version écrite : durée 4 heures
		M1AL0** . Traduction littéraire version Traduction littéraire thème	19,5hTD		
U E 4		Documtation et TICE M1AL0** Outils numériques	19,5hTD	2	CCI travaux en séminaire

Master 1 semestre 2

	Code	Intitulé	Heure	ECT	MCC
U E 1		Allemand 3 séminaires M2AL0404 Histoire des idées allemandes + 2 séminaires au choix parmi : - M2AL0401 : Linguistique moderne, - M2AL0403 : Linguistique diachronique et littérature médiévale allemande, - M2AL0404 : Histoire des idées - M2AL0405A : Littérature (du Moyen Age au XXIe s.). - M2AL0405 - M2AL0407 : Littérature autrichienne - M2AL0409 : Histoire et civilisation allemandes - M2AL0410 : Etudes centre-européennes	19,5h CM 19,5h CM 19,5h CM	15	2 mini-mémoires et une note d'oral pour le 3eme séminaire
U E 2		Philosophie Cours de tronc commun 1 Cours portant sur une des thématiques de la spécialité Cours de tronc commun 2 Méthodologie de l'histoire de la philosophie TD lié au CTC 2 Séminaire 1 ⁵ Séminaire2 ⁶	19,5h CM 19,5h CM 19,5h TD	15	Voir l'UFR de philosophie

⁵ Au choix parmi huit périodes ou domaines (dans le parcours type : « Histoire de la philosophie, Métaphysique, Phénoménologie ») : Histoire de la philosophie antique, Histoire de la philosophie hellénistique et de l'antiquité tardive, Histoire de la philosophie médiévale, Histoire de la philosophie arabe, Philosophie indienne et comparée, Histoire de la philosophie moderne, Histoire de la philosophie contemporaine, Métaphysique et Idéalisme allemand.

⁶ Au choix parmi les huit périodes ou domaines du parcours type « Histoire de la philosophie, Métaphysique, Phénoménologie » ou dans un autre parcours de la mention philosophie.

Master 2 semestre 3

	Code UE	Intitulé	Heures		
U E 1		Allemand		13	
		2 séminaires de spécialisation			
		Séminaire d'histoire des idées M3AL0404 : histoire des idées allemandes	19,5 hC M		Mini-mémoire
		+ au choix, 1 séminaire, parmi :			
		- M3AL0401 : linguistique moderne, - M3AL0402 : linguistique allemande diachronique - M3AL0403 : littérature médiévale - M3AL0404 : histoire des idées allemandes - M3AL0405 : littérature I - M3AL0405B : littérature II - M3AL0405C : histoire culturelle allemande - M3AL0409 : histoire et civilisation allemandes, - M3AL0410 : études centre-européennes, M3AL0411 : histoire culturelle et artistique	19,5 hC M		Mini-mémoire
U E 2		Philosophie		15	
		Séminaire 1 ⁷ Séminaire 2 ⁸ Séminaire 3 ⁹	19,5h CM 19,5h CM 19,5h hC M		Voir l'UFR de philosophie
U E 3		Problématique de recherche de l'ED IV (= 6 heures) avec participation active de l'étudiant (exposé sur sa recherche en cours)		2	Rapport de stage (application à la recherche)

⁷ Au choix parmi huit périodes ou domaines (dans le parcours type : « Histoire de la philosophie, Métaphysique, Phénoménologie » : Histoire de la philosophie antique, Histoire de la philosophie hellénistique et de l'antiquité tardive, Histoire de la philosophie médiévale, Histoire de la philosophie arabe, Philosophie indienne et comparée, Histoire de la philosophie moderne, Histoire de la philosophie contemporaine, Métaphysique et Idéalisme allemand.

⁸ Au choix parmi les huit périodes ou domaines du parcours type « Histoire de la philosophie, Métaphysique, Phénoménologie » ou dans un autre parcours de la mention philosophie.

⁹ Au choix parmi les huit périodes ou domaines du parcours type « Histoire de la philosophie, Métaphysique, Phénoménologie » ou dans un autre parcours de la mention philosophie.

Master 2 semestre 4

U E 1		Allemand Séminaire doctoral en histoire des idées (à cheval sur les deux semestres)	19,5 hTD	3	Assidui té
U 2		Philosophie Séminaire 1 Séminaire 2 Séminaire 3 Séminaire adossé à l'EA et à l'UMR	19,5 hCM 19,5 h CM 19,5 hCM 6h CM	12	Voir l'UFR de philoso phie
U E 3		Mémoire de master (en histoire des idées allemandes ou en philosophie)		15	

*** UE 1 Tronc commun :**

L'objectif de cette UE consiste (1) à permettre l'intégration des candidats au Master dans les équipes de recherche existantes ; (2) à les encourager à élaborer ou consolider leurs outils méthodologiques par une meilleure information sur les méthodes d'autres équipes de recherche. A cette fin, la journée d'étude consistera: (1) soit en une présentation des axes et méthodes de recherche des équipes de recherche d'études germaniques,

(2) soit en une confrontation pluridisciplinaire des approches et méthodes d'équipes de recherche en études germaniques et d'équipes de recherche travaillant sur d'autres aires culturelles ou linguistiques. Le sujet retenu sera soit un thème transversal, soit une option méthodologiques (par exemple : l'utilisation de méthodes linguistiques en littérature et/ou en histoire des idées).

L'étudiant(e) a la possibilité de soumettre son rapport soit à son propre directeur de recherche, soit à un chercheur appartenant à une autre équipe.

I/Elle peut également participer, dans les mêmes conditions, à des journées d'étude de même nature organisées par une autre discipline (le signaler dans ce cas au secrétariat d'Etudes germaniques ou au responsable du master).

II/Elle doit veiller à remettre son rapport à son correcteur dans des délais compatibles avec les dates-limites de remise des notes en fin de semestre.

M A S T E R

Spécialité

**allemand / lettres
modernes**

En partenariat avec l'université de BONN

Ce master bi-disciplinaire et bi-national en partenariat avec l'université de Bonn (Deutsch-französische Studien) permet d'acquérir une culture approfondie des deux aires linguistiques française et allemande et de s'initier à la recherche dans une perspective comparative et interculturelle. La formation se déroule en deux ans sur 4 semestres dont 2 passés obligatoirement dans l'université partenaire et aboutit à la délivrance d'un double diplôme de master délivré par Sorbonne Université et signé par les deux universités partenaires.

Les enseignements comportent des séminaires de culture générale, de langue française et allemande, de littérature et de civilisation française et allemande et de linguistique. Les mémoires de recherche sont rédigés dans la langue du pays où ils sont soutenus avec un résumé dans l'autre langue. A la suite du master, il est possible de préparer un doctorat franco-allemand dans le cadre d'une co-tutelle de thèse entre deux directeurs de recherche de Sorbonne Université et de l'Université de Bonn. Le master permet également de s'orienter vers des métiers de la communication interculturelle en France et en Allemagne, par exemple dans le cadre d'instituts culturels.

Responsables du cursus :

pour l'allemand, Madame Sylvie Le Moël, Professeure :
sylvie.lemoel@sorbonne-universite.fr

pour les lettres modernes, Madame Judith Sarfati-Lanter, Maîtresse de Conférences
judith.sarfati-lanter@sorbonne-universite.fr

N.B. L'inscription pédagogique se fait en présentiel au centre Malesherbes. Contact :
Lygie.jacquet-happsa@sorbonne-universite.fr

Pour le contenu des programmes consulter la brochure du master allemand et celle du master de lettres modernes.

Semestre 1 (S1)

	UE - COURS
<p>UE1 Enseignements fondamentaux 8 ECTS</p>	<p>UE1</p> <p><input type="checkbox"/> EC 1.1 Initiation à la recherche en lettres modernes (cours généraux)</p> <p><input type="checkbox"/> EC 1.2 Compétences linguistiques en allemand</p> <p>= Thème et version en alternance M1ALO424 ET contraction croisée allemand/français M1AL0425</p>
<p>UE2 LV 3 ECTS</p>	<p>UE2</p> <p><input type="checkbox"/> EC 2.1 Langue vivante autre que l'allemand (toutes les langues de l'UFR)</p>
<p>UE3 Enseignements disciplinaires 14 ECTS</p>	<p>UE3</p> <p><input type="checkbox"/> EC 3.1. Séminaire d'études germaniques</p> <p><input type="checkbox"/> EC 3.2 Séminaire lettres modernes ou littérature comparée ou français</p>
<p>UE4 Projet de recherche 5 ECTS</p>	<p>UE4</p> <p><input type="checkbox"/> EC 4.1 Projet de recherche = Atelier de méthode (M1AL0421)</p> <p><input type="checkbox"/> EC 4.2 Stage TICEDoc en études germaniques = Outils numériques (M1AL0423)</p> <p>EC 4.3 Méthodologie du mémoire</p>

Semestre 2 (S2)

	UE - COURS
<p>UE1 Enseignements fondamentaux 5 ECTS</p>	<p>UE1</p> <p><input type="checkbox"/> EC 1.1 Initiation à la recherche en lettres modernes (cours généraux)</p> <p><input type="checkbox"/> EC 1.2 Initiation à la recherche en études germaniques</p> <p>= Discours médiatiques (M2AL0422)</p>
<p>UE2 LV 2 ECTS</p>	<p>UE2</p> <p><input type="checkbox"/> EC 2.1 Langue vivante autre que l'allemand</p>
<p>UE3 Enseignements disciplinaires 8 ECTS</p>	<p>UE3</p> <p><input type="checkbox"/> EC 3.1. Séminaire d'études germaniques</p> <p><input type="checkbox"/> EC 3.2 Séminaire lettres modernes ou littérature comparée ou français</p>
<p>UE4 Projet de recherche 15 ECTS</p>	<p>UE4</p> <p><input type="checkbox"/> EC 4.1 Mémoire et suivi du mémoire</p>

MAQUETTE MASTER 2

Semestre 3

	UE - COURS
<p>UE 1 Enseignements fondamentaux</p> <p>8 ECTS</p>	<p>UE1</p> <p><input type="checkbox"/> EC 1.1. Problématique de la recherche en lettres modernes (cours généraux)</p> <p><input type="checkbox"/> EC. 1.2 Problématique de la recherche en études germaniques = Compte rendu de la journée « problématiques des équipes de recherche » OU d'une journée d'étude</p>
<p>UE 2 LV</p> <p>3 ECTS</p>	<p>UE2</p> <p><input type="checkbox"/> EC 2.1 Langue vivante autre que l'allemand</p>
<p>UE3 Enseignements disciplinaires</p> <p>14 ECTS</p>	<p>UE3</p> <p><input type="checkbox"/> EC 3.1 Séminaire en études germaniques</p> <p><input type="checkbox"/> EC 3.2 Séminaire en lettres modernes</p>
<p>UE 4 Projet de recherche</p> <p>5 ECTS</p>	<p>UE4</p> <p><input type="checkbox"/> EC 4.1 Projet de recherche</p>

Semestre 4

	UE - COURS
<p>UE1 Enseignements fondamentaux 2 ECTS</p>	<p>UE1</p> <p><input type="checkbox"/> EC 1.1 Méthodes de la recherche en lettres modernes (cours généraux)</p> <p><input type="checkbox"/> EC 1.2. Méthodes de la recherche en études germaniques</p> <p>= Discours médiatiques M2AL0422</p>
<p>UE2 LV 3 ECTS</p>	<p>UE2</p> <p><input type="checkbox"/> EC 2.1. Langue vivante autre que l'allemand</p>
<p>UE3 Enseignements disciplinaires 10 ECTS</p>	<p>UE3</p> <p><input type="checkbox"/> EC 3.1. Séminaire d'études germaniques</p> <p><input type="checkbox"/> EC 3.2 Séminaire lettres modernes ou littérature comparée ou français</p>
<p>UE4 Projet de recherche 15 ECTS</p>	<p>UE4</p> <p><input type="checkbox"/> EC 4.1 Mémoire et suivi du mémoire</p>

MASTER

Spécialité : Etudes germaniques

Parcours Culture, littérature, idées



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

**en partenariat avec l'Université de
Heidelberg**

Présentation

Ce master associant deux universités d'excellence offre l'opportunité aux étudiants germanistes de Sorbonne Université et de l'université de Heidelberg d'obtenir au bout de deux ans un double diplôme : Master d'Etudes Germaniques à Paris, Master de *Germanistik* à Heidelberg. Les étudiants français passent leur première année à Paris, et en deuxième année, ils sont à Heidelberg, où ils soutiennent leur mémoire.

Ce master s'adresse aux étudiants intéressés par la littérature allemande, l'histoire culturelle et l'histoire des idées, dans une perspective transversale qui insiste sur les liens entre ces dimensions complémentaires. Il offre une formation solide dans ces domaines, tout en permettant aux étudiants de s'ouvrir aux approches et méthodes pratiquées dans l'autre pays. Ce master développe donc aussi le sens de l'interculturalité au sens large.

Ce master s'inscrit dans le cadre d'une coopération scientifique entre les deux universités, qui se traduit par des projets de recherche communs, et le développement souhaité de co-tutelles de doctorat. Il permet ainsi aux étudiants d'avoir une première expérience, franco-allemande, de la recherche, et de développer des compétences (connaissance de la langue et de la culture allemande, rédaction scientifique, élaboration d'analyses et synthèses critiques) qu'ils pourront valoriser dans d'autres domaines, comme celui de la médiation culturelle.

Maquette

1. Cours des étudiants de Sorbonne Université

MASTER 1, semestre 1 (Paris)						
	Co de	Intitulé	Vol.h or	Ho rair	EC TS	

U E 1		<p>Tronc commun</p> <p>EC1 : Rédaction. Contraction croisée allemand/français M1AL0425</p> <p>EC2 : Outils numériques M1AL0423</p> <p>Ou LV2</p>	<p>19,5h</p> <p>19,5h</p> <p>19,5 à 26hTD</p>	<p>1,5h</p> <p>1,5h</p> <p>1,5h à 2h</p>	<p>10 (5+5)</p>	<p>Ecrit 4h</p> <p>CCI travaux en séminai</p>
U E 2		<p>Compétence linguistique</p> <p>M1AL0424</p> <p>- Traduction littéraire version</p> <p>- Traduction littéraire thème</p>	<p>19,5hTD</p> <p>19,5hTD</p>	<p>1,5h</p> <p>1,5h</p>	<p>10 (5+5)</p>	<p>Version (écrit 4h)</p> <p>Thème écrit (4h)</p>
U E 3		<p>UE3 Séminaires de spécialisation & Méthodologie de la discipline</p> <p>3 séminaires à choisir dans l'offre d'enseignements en master</p> <p>M1AL0401 : linguistique moderne,</p> <p>M1AL0403 : linguistique diachronique et littérature médiévale allemande</p> <p>M1AL0404 : histoire des idées allemandes</p> <p>M1AL0405 : littérature (du Moyen Age au XXIe s.)</p> <p>M1AL0405A : littérature (du Moyen Age au XXIe s.)</p> <p>M1AL0409 : histoire et civilisation allemandes</p> <p>M1AL0410 : Etudes centre- européennes</p> <p>M1AL0411 : histoire culturelle et artistique</p>	<p>19,5 CM</p> <p>19,5hCM</p>	<p>1,5h</p> <p>1,5h</p>	<p>10 (5+5)</p>	<p>2 Mini-mémoires</p>

<p>MASTER 1, semestre 2</p> <p>(Paris)</p>						
	Co	Intitulé	Vol.	Vol	EC	MCC

U E 1		<p>Séminaire 1 (séminaire de spécialisation)</p> <p>1 séminaire, à choisir parmi</p> <p>M2AL0404 Histoire des idées allemandes M2AL0405A : littérature (du Moyen Age au XX^e s.)</p>	<p>19,5h CM</p> <p>19,5h CM</p>	<p>1,5h</p> <p>1,5h</p>	10	Mini - mém oire
U E 2		<p>Séminaires 2 et 3</p> <p>2 séminaires, à choisir parmi</p> <p>M2AL0401 : linguistique moderne, M2AL0403 : linguistique diachronique et littérature médiévale allemande M2AL0404 : histoire des idées allemandes M2AL0405 : littérature (du Moyen Age au XX^e s.), M2AL0405A : littérature (du Moyen Age au XX^e s.),</p> <p>M2AL0409 : histoire et civilisation allemandes M2AL0410 : Etudes centre- européennes M1AL0411 : histoire culturelle et artistique</p>	<p>19,5h CM</p> <p>19,5h CM</p>	<p>1,5h</p> <p>1,5h</p>	10 (5+ 5)	2 Mini - mém oires
U E 3		Mémoire M1	(équi valen t à 100 heure s)		10	

		MASTER 2, semestre 4 (Heidelberg)				
	Code UE	Intitulé				

<p>U E 1</p>		<p>Séminaire 1 1 module à choisir parmi :</p> <p>Modul <i>Literaturgeschichte / Poetologie / Literaturtheorie</i>:</p> <p>[le module comporte deux éléments : - Vorlesung: Literaturgeschichte oder Poetologie - Forschungswerkstatt / Übung / Kolloquium: Literaturgeschichte oder Poetologie oder Literaturtheorie]</p> <p>ou</p> <p>Modul <i>Vergleichende und Interkulturelle Literaturwissenschaft (Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie)</i></p> <p>[le module comporte deux éléments : - Vorlesung: Einführung in die Vergleichende und Interkulturelle Literaturwissenschaft - Forschungswerkstatt / Hauptseminar: Thematologie, Imagologie und Alteritätsforschung]</p>		<p>10</p> <p>4 6</p> <p>4 6</p> <p>1, 5h 1, 5h</p> <p>1, 5h 1, 5h</p>	<p>A voir à Heidelberg</p>
<p>U E 2</p>		<p>Séminaire 2</p> <p>Modul <i>Neuere deutsche Literaturwissenschaft: Kultur- und Ideengeschichte</i></p> <p>[Oberseminar zur neueren deutschen Literatur: Kultur- und Ideengeschichte]</p>		<p>10</p> <p>1, 5h</p>	<p>A voir à Heidelberg</p>
<p>U E 3</p>		<p>Séminaire 3</p> <p>Modul <i>Neuere deutsche Literaturwissenschaft: Kulturgeschichte: Wahlpflichtmodul</i></p> <p>[Oberseminar zur neueren deutschen Literatur: Kulturgeschichte]</p> <p>ou</p> <p>Modul <i>Mediävistik</i> [Oberseminar zur Mediävistik]</p>		<p>10</p> <p>1, 5h</p> <p>1, 5h</p>	<p>A voir à Heidelberg</p>

		MASTER 2, semestre 4 (Heidelberg)				
		Masterarbeit (mémoire M2) Kolloquium Kurzvorstellung der Masterarbeit Selbststudium (Co-Betreuung Paris – Heidelberg)			1 1 28	

MASTER

Mention : Langues, Littératures et
Civilisations Étrangères
Spécialité : Études germaniques

Parcours

CIMER

Communication Interculturelle et Muséologie au sein de l'Europe Rénovée

Le Master CIMER est un Master recherche/professionnel géré conjointement par l'UFR d'Études slaves et l'UFR d'Études germaniques et nordiques. Sur le plan administratif, ce parcours est rattaché à l'UFR d'Études slaves.

Le concept original de ce Master combine des études à caractère aréal (pays de l'Europe centrale, orientale, balkanique et nordique) avec une formation aux métiers de la culture. Il est orienté vers deux aspects pratiques de l'interculturalité : la muséologie et la communication. Les deux UFR pilotes apportent une expertise rare concernant les langues et les cultures de nombreux pays de cette aire aussi vaste que complexe.

Le CIMER s'adresse à des étudiants slavistes, germanistes, historiens, historiens de l'art, anthropologues, sociologues qui souhaitent travailler dans le domaine des relations culturelles entre la France et les pays en question. Il leur permet d'aborder les aspects méthodologiques, théoriques et pratiques liés aux relations interculturelles, aux politiques culturelles, aux institutions culturelles et au patrimoine, tout en leur apportant une expertise poussée, tant

linguistique que culturelle, sur les pays de l'Europe centrale, balkanique, orientale et nordique.

La formation s'étend sur quatre semestres : trois semestres d'enseignement intense et un semestre entièrement réservé au stage, à la rédaction d'un rapport de stage (ou, exceptionnellement, d'un mémoire de recherche). En outre, un stage de courte durée est prévu entre les première et deuxième années du Master. Ce stage de fin de la 1^{re} année est facultatif. Les étudiants qui ne font pas de stage sont soumis au régime général et soutiennent un mémoire de recherche. Ceux qui optent pour un stage soutiennent un rapport de stage. Les différentes unités d'enseignement sont consacrées à la muséologie, à la communication, aux langues et aux domaines spécialisés : histoire et géographie culturelles et politiques, histoire des arts, anthropologie culturelle et sciences sociales.

La professionnalisation progressive est appuyée par des rencontres régulières avec des praticiens et gestionnaires des métiers de la culture qui sont invités dans le cadre des séminaires du Master. Le CIMER entretient des contacts privilégiés (souvent soutenus par des conventions) avec des institutions culturelles françaises, étrangères, européennes ou supranationales (UNESCO, ambassades, centres culturels, musées). L'équipe pédagogique soutient tout projet individuel ou collectif et apporte son aide à la recherche de stages, notamment à l'étranger.

Les compétences des diplômés du Master CIMER intéressent notamment :

- les services culturels européens ;
- les instances culturelles auprès des ambassades de France ;
- l'UNESCO ;
- les entreprises concernées par les questions de médiation, ingénierie et économie culturelles ;
- les médias ;
- les maisons d'édition ;
- les musées, les galeries d'art, les programmes culturels artistiques associatifs et privés ;
- les Fondations ;
- les institutions culturelles à l'étranger.

Par l'importance particulière donnée à l'histoire culturelle comparée et aux langues étrangères, ce Master donne par ailleurs une base solide pour préparer, par exemple, l'École nationale supérieure de bibliothécaires ou les concours de Conservateurs du Patrimoine ou de la Fonction publique territoriale.

Structure du Master CIMER

Master 1^{ère} année

Semestre 1

Semestre 2

ECTS	Unité d'enseignement (UE)	ECTS	Unité d'enseignement (UE)
8 ECTS	UE 1: Muséologie M1 SLMS11 Fondamentaux de la muséologie M1 SLMS12 Vie des institutions culturelles M1 SLMS13 Outils et disciplines d'application	6 ECTS	UE 1: Muséologie M1 SLMS11 Fondamentaux de la muséologie M1 SLMS12 Vie des institutions culturelles M1 SLMS13 Outils et disciplines d'application
8 ECTS	UE 2: Communication interculturelle, communication de la culture M1 GNMS21 Politiques culturelles M1 GNMS22 Communication interculturelle M1 GNMS23 Médiation culturelle	6 ECTS	UE 2: Communication interculturelle, communication de la culture M1 SLMS21 Politiques culturelles M1 SLMS22 Communication interculturelle M1 SLMS23 Médiation culturelle
8 ECTS	UE 3: Enseignements de spécialité : les arts et les hommes M1 SLMS31 Histoire et géographie de l'Europe centrale, orientale et nordique M1 SLMS32 Histoire des arts M1 SLMS33 Anthropologie culturelle et sciences sociales	6 ECTS	UE 3: Enseignements de spécialité : les arts et les hommes M1 GNMS31 Histoire et géographie de l'Europe centrale, orientale et nordique M1 SLMS32 Histoire des arts M1 SLMS33 Anthropologie culturelle et sciences sociales
6 ECTS	UE 4: Langues de spécialité	6 ECTS	UE 4: Langues de spécialité
		6 ECTS	UE 5: Rapport de stage (ou mémoire)

Master 2^e année

Semestre 3

Semestre 4

ECTS	Unité d'enseignement (UE)	ECTS	Unité d'enseignement (UE)
8 ECTS	UE 1: Muséologie M1 SLMS11 Fondamentaux de la muséologie M1 SLMS12 Vie des institutions culturelles M1 SLMS13 Outils et disciplines d'application	30 ECTS	UE 1: Stage et rapport de stage (ou, à titre exceptionnel, mémoire)

7 ECTS	UE 2: Communication interculturelle, communication de la culture M1 SLMS21 Politiques culturelles M1 GNMS22 Communication interculturelle M1 GNMS23 Médiation culturelle		
7 ECTS	UE 3: Enseignements de spécialité : les arts et les hommes M1 SLMS31 Histoire et géographie de l'Europe centrale, orientale et nordique M1 SLMS32 Histoire des arts M1 SLMS33 Anthropologie culturelle et sciences sociales		
6 ECTS	UE 4: Langues de spécialité		
2 ECTS	UE 5: Journée d'étude		

Programme et contrôle des connaissances – voir brochure spécifique

« Master CIMER »

Les codes indiqués sont susceptibles d'être modifiés

MASTER

Mention : Langues, Littératures et
Civilisations Étrangères

Parcours : Etudes centre- européennes

(Allemand + une langue slave)

UFR d'Études germaniques en coopération
avec l'UFR d'Études slaves

Master Langues, littératures et civilisations étrangères : Etudes germaniques - Etudes centre-européennes – LV1 Allemand, Yiddish ; LV2 Tchèque, Hongrois, Polonais, Serbo-croate, Yiddish, Russe

et

Master Langues, littératures et civilisations étrangères : Etudes slaves - Etudes centre-européennes – LV1 Tchèque, Hongrois, Polonais, Serbo-croate ; LV2 Allemand, Yiddish, Russe

Le principe général de la spécialité Etudes centre-européennes est

- une formation généraliste et pluridisciplinaire sur l'Europe centrale
- la spécialisation dans deux domaines linguistiques de l'aire culturelle (allemand, tchèque, hongrois, polonais, serbo-croate, yiddish, russe).

L'histoire des Empires (Empire allemand, Empire austro-hongrois, Empire russe, Empire ottoman) montre bien l'histoire croisée de la zone, ensuite dominée par les totalitarismes (nazi, soviétique). Depuis 1989, la réunification allemande, l'adhésion de nombreux Etats centre-européens à l'Union européenne et un intérêt renouvelé en Allemagne et en Autriche pour ces régions, il est important de susciter une réflexion transversale qui interroge sous le signe d'une « histoire partagée » la cohérence et les divergences de cet ensemble.

Objectifs et compétences visés

Les savoirs spécifiques :

Culture et civilisation, littérature et linguistique de l'aire correspondant à son parcours et en interculturalité :

- Connaissances sur le contexte historique, politique, social, économique, littéraire et artistique de l'Europe centrale – Allemagne, Autriche, les Pays tchèques, la Slovaquie, la Hongrie, la Pologne, le monde serbo-croate-bosniaque-monténégrin, le monde juif (selon son parcours).
- Connaissances sur l'identité et les références culturelles de cette aire.
- Connaissances sur la multiculturalité et les relations interculturelles de cette aire européenne.
- Connaissances linguistiques et cognitives.

Les savoir-faire spécifiques :

Analyse et synthèse critiques :

- Analyse critique littéraire, linguistique et historique des discours, textes et images.
- Analyse de l'utilisation de l'image dans les sociétés.
- Observation critique de situations de politique étrangère.
- Méthodologie et connaissance des grands enjeux de l'historiographie sur la zone.

Gestion d'une mission d'animation linguistique et interculturelle :

- Animation d'un groupe d'étudiants dans un pays étranger.

- Transmission pédagogique de connaissances sur la culture française.
- Animation d'échanges et de débats socio-culturels entre les étudiants.
- Conception et organisation d'activités interculturelles.
- Maîtrise de l'environnement multimédia appliqué à la présentation de contenus textuels et iconographiques.

Communication en français et en allemand, tchèque, hongrois, polonais, serbe-croate-bosniaque-macédonien, yiddish, russe (selon parcours)

- Compréhension et communication écrites et orales.
- Capacité à exposer publiquement une réflexion argumentée et à intervenir dans un débat.
- Rédaction de rapports d'analyse, d'articles scientifiques et de notes de synthèse.
- Interprétariat.

Les savoir-faire transversaux :

- Conduite d'un projet de recherche.
- Informatique.

Mobilité internationale

Les séjours linguistiques sont fortement recommandés.

Responsables du Master d'Etudes centre-européennes :

Pour les étudiants LV1 langues slaves : M. Xavier Galmiche (UFR d'études slaves)

Pour les étudiants LV1 langue germanique : Mme Delphine Bechtel (UFR d'études germaniques et nordiques)

MASTER 1

	Semestre 1		Semestre 2
UE1 5 ECT S	M1EC001 U - UE 1 Enseignements transversaux : M1 EC 01 RD - Recherche documentaire technologie de l'information ¹ Ou Rédaction scientifique (donné par l'UFR d'études germaniques et nordiques) <i>Contrôle des connaissances : écrit</i>		
UE2 10 ECT S	M1EC002U – UE2 Tronc commun Europe centrale, Séminaires de spécialisation 2 séminaires (52 heures, 5 ECTS chacun) au choix (voir intitulés ci-dessous)	UE 1 10 EC TS	M2EC001U – UE1 Séminaires de spécialisation et méthodologie de la discipline 2 séminaires (52 heures, 5 ECTS chacun) au choix (voir intitulés ci-dessous) :
UE3 10 ECT S	Spécialisation 2 : Compétence linguistique dans la langue majeure 50 heures, compétence linguistique et traduction Détail de l'enseignement et masse horaire en fonction de l'UFR de rattachement (M1EC003U)	UE 2 10 EC TS	Spécialisation 2 : Compétence linguistique dans la langue majeure 26h compétence linguistique dans la langue mineur 26h Détail de l'enseignement et masse horaire en fonction de l'UFR de rattachement (M2EC002U)
UE4 5 ECT S	Spécialisation 3 : 2^e langue Compétence linguistique dans la langue mineure (M1EC003U)	UE 3 10 EC TS	M2EC003U M2 EC 03 MM – Mémoire (une quarantaine de pages)

M1–UE1 : enseignement transversal de recherche documentaire et TICE : tronc commun dans l'offre des UFR (1er semestre, 25 h, 5 ECTS)

M1–UE4 : spécialisation 2e langue – à prendre dans les langues de l'aire culturelle (allemand, yiddish, tchèque, polonais, russe, bosniaque-croate-monténégrin-serbe etc.)

MASTER 2

	Semestre 3		Semestre 4
Pré-requis : l'obtention de la mention "Bien" est obligatoire pour intégrer le M2			
UE1 2 ECT S	JE Méthodologie présentation des activités des centres de recherches, en relation avec les programmes de l'Ecole Doctorale (IV) ; journées d'étude (2 ECTS)	UE 1	M4 EC 001 U – UE1 Mémoire M4 EC 01 MM et soutenance

UE2 18 ECTS	<p><i>Spécialisation et méthodologie de la discipline</i></p> <p>Séminaires de spécialisation</p> <p>1 séminaire (10 ECTS) au choix (voir intitulés ci-dessous) avec une épreuve de langue Travail sur le mémoire (8 ECTS).</p>	22 EC TS	étude dans la matière de spécialité, située dans le contexte des études centre-européennes contemporaines
UE3 10 ECTS	Un 2 ^e séminaire avec une épreuve de langue	UE 2 8 EC TS	<i>Spécialisation et méthodologie de la discipline</i>

Intitulés des cours et séminaires

Argumentaires et bibliographies seront publiés sur le site internet de Sorbonne Université.

Séminaires de spécialité Europe centrale notamment

Delphine Bechtel et Luba Jurgenson, *Etudes centre-européennes, Multiculturalité urbaine en Europe centrale et orientale* (années alternées : 1/Villes multiculturelles et 2/Mémoire, Musées, monuments en Europe centrale, 2 h hebdo, jeudi de 13h à 15h, M1 /M3 et jeudi 9h-10h30 M2 (S2) (voir programme Master Etudes germaniques)

Xavier Galmiche, Luba Jurgenson, S2, *Histoire des idées en Europe centrale et dans le monde russe. Matérialismes / Spiritualismes au XXe siècle*, 2h hebdo, jeudi de 16 à 18h (à préciser)

Olivier Chaline, *Histoire de l'Europe centrale*, ou un autre séminaire en histoire.

Les autres séminaires doivent être choisis dans l'offre des masters d'études germaniques, slaves ou CIMER, en accord avec le directeur de recherche.

Mise à niveau :

Pour les étudiants qui n'ont pas suivi de formation spécifique durant leur Licence, une mise à niveau peut être proposée, notamment :

- **Histoire et géographie de l'Europe du Centre-Est (1815-1989)**, 2H – S1. Contrôle des connaissances : questions sur un document historique étudié en cours, carte et questions de cours (écrit 4h)
- **Identités et religions en Europe centrale (Moyen-Âge et époque moderne)** –2H – S1. Contrôle des connaissances : contrôle continu (dossier) ; examen final : écrit 2 questions de cours, 3h.

- **L'Europe centrale depuis 1989 : enjeux politiques et mémoriels**, 2h au S2. *Contrôle des connaissances* : note de synthèse sur un sujet d'actualité centre-européenne.
- **Histoire et littérature des pays d'Europe centrale au 20^e Siècle (L2)** : 2 heures, S2.
- **Courants littéraires en Europe centrale (L3)**: 2 heures, S1 et S2. *Contrôle des connaissances* : devoir écrit.

Admission

Condition d'accès

Titulaire d'une licence en sciences humaines ou sociales. Connaissance d'une langue étrangère de la zone.

Contact pour les LV1 – langue germanique (allemand ou yiddish) :

secrétariat des études germaniques : 01 43 18 41 42

etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr

Responsable du programme : Mme Delphine Bechtel,
delphine.becht@wanadoo.fr

Contact pour les LV1 - langue slave (tchèque, polonais, BCSM, russe):

Secrétariat des études slaves : 01 43 18 41 64

malesherbes.etudes-slaves@sorbonne-universite.fr

Responsable du programme : M. Xavier Galmiche,
xavier.galmiche@sorbonne-universite.fr

MASTER MEGEN

Mention : Langues, Littératures et
Civilisations Étrangères

**Parcours : MEdiation interculturelle
et traduction dans l'espace
GErmanique et Nordique**
Parcours professionnalisant

Le parcours professionnalisant MEGEN (« MEdiation interculturelle et traduction dans l'espace GErmanique et Nordique »), proposé par l'UFR d'Etudes germaniques et nordiques, a pour objectif de former des spécialistes de la médiation linguistique et interculturelle des aires germanophones, néerlandophones et scandinavophones.

Ce parcours s'adresse en priorité aux étudiants germanistes, néerlandisants ou scandinavisants, titulaires d'une licence LLCE ou LEA.

Il s'adresse également aux étudiants littéraires, historiens, et plus généralement aux étudiants de sciences humaines possédant une excellente maîtrise d'au moins une langue germanique ou nordique, de grandes qualités rédactionnelles et communicationnelles, et désireux de se former aux métiers de la traduction et de la communication interculturelle, tels que, par exemple, la traduction littéraire, les métiers de l'édition, la communication d'entreprise ou l'action culturelle etc.

Se reporter à la brochure du master MEGEN

ANNEXE

Cadre général de référence

MCC

adoptées en CFVU le 20 mai 2016

Le cadre général décrit les règles communes des Modalités de Contrôle des Connaissances 2016/2017 s'appliquant aux diplômes nationaux de licence et de master (à l'exception des inscriptions en cumulatif en licence des étudiants de Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles, ainsi que des masters MEEF qui ont leurs propres MCC), ainsi qu'aux diplômes d'université (DU), pour tous les parcours formant la nouvelle offre de formation du contrat 2014/18, présentée par l'université Paris-Sorbonne.

Ces règles communes, formant le cadre général des MCC, seront mises en oeuvre par les UFR, dans la description des contenus des enseignements et des modalités d'évaluation afférentes propres à chaque mention et parcours de formation. Ces dernières seront votées en Conseil d'UFR.

Le cadre général des Modalités de Contrôle des Connaissances 2016/17, ci-joint, a été adopté en Commission de la Formation et de la Vie Universitaire du 20 mai 2016 et présenté au Conseil d'Administration réuni le 27 mai 2016.

Sommaire

Chapitre 1 : Admission – inscription – réorientation
Chapitre 2 : Offre de formation et modes d'évaluation
Chapitre 3 : Résultats – jurys – diplômes

Chapitre 1 : Admission – inscription – réorientation

1 - Admission - validation d'acquis (VA)

Pour les étudiants primo-entrants à Paris-Sorbonne ou les étudiants déjà inscrits à Paris-Sorbonne souhaitant changer de parcours de formation, l'inscription administrative est précédée d'une étape relative à la décision d'admission.

Une commission étudie le dossier de candidature, porte un avis sur le niveau dans lequel le candidat pourra être inscrit et attribue, le cas échéant, une validation d'acquis des études antérieures.

Cette validation d'acquis des études antérieures s'effectue au moment de l'admission. Elle ne pourra pas être réalisée ensuite durant le cursus universitaire.

2 - Inscription administrative (IA)

L'étudiant doit procéder d'abord à son inscription administrative dans le parcours de formation de son choix auquel il a été admis. La démarche est individuelle et annuelle. Il doit répondre aux conditions fixées par l'université Paris-Sorbonne relatives aux périodes et modalités d'inscription.

Concernant les parcours de bi-licences (internes et externes) leur accès n'est pas autorisé pour les étudiants en formation continue.

Après vérification du dossier par le service des inscriptions administratives, et après règlement de ses droits universitaires annuels, une carte d'étudiant lui est délivrée pour l'année universitaire.

Nul ne peut être admis à participer en qualité d'étudiant aux activités d'enseignement et de recherche s'il n'est régulièrement inscrit à l'université Paris-Sorbonne.

3 - Inscription pédagogique (IP)

Au début de chacun des deux semestres de l'année universitaire, l'étudiant doit s'inscrire pédagogiquement auprès de l'UFR à laquelle est rattaché le parcours de formation, pour lequel il a réalisé son inscription administrative. L'étudiant doit s'inscrire également dans l'UFR ou le service où est délivré l'enseignement optionnel.

L'inscription pédagogique (IP) dans chacune de ces matières vaut inscription aux épreuves d'examens correspondantes. Un étudiant qui n'aura pas fait son IP ne pourra pas être convoqué aux examens.

Un étudiant ne peut être inscrit simultanément à plus de deux semestres pédagogiques (voir Art. 5).

L'inscription pédagogique ne peut être modifiée au-delà des campagnes d'IP.

4 - Réorientation et changement de parcours

La réorientation est la possibilité offerte à l'étudiant primo-entrant de changer de parcours d'inscription dès la fin du premier semestre (S1) de la première année de licence.

Selon les dispositions précisées par le service des inscriptions administratives, une nouvelle phase d'admission sera engagée auprès de l'UFR du nouveau parcours choisi. L'inscription administrative ainsi que les inscriptions pédagogiques seront modifiées. Les IP concerneront à la fois les matières du 2^{ème} semestre, mais également les matières à rattraper du 1^{er} semestre du nouveau parcours, à l'exception des validations obtenues.

Le changement de parcours s'effectue à l'issue d'une année universitaire en vue de l'inscription pour l'année suivante à la demande de tout étudiant. Il concerne tous les niveaux des cursus licence et master.

Selon les dispositions précisées par le service des inscriptions administratives, une nouvelle phase d'admission sera engagée auprès de l'UFR du nouveau parcours choisi. La commission pédagogique de l'UFR étudiera le dossier de l'étudiant, décidera du niveau d'inscription autorisé et des UE validées. L'inscription administrative et les inscriptions pédagogiques seront modifiées. Les IP concerneront à la fois les matières du nouveau parcours, mais également les matières « ajournées », à rattraper du parcours précédent, à l'exception des validations obtenues.

Concernant les parcours de **bi-licences** (internes et externes), leur accès n'est pas autorisé pour les étudiants en réorientation ou en changement de parcours.

Les étudiants en bi-licence peuvent se réorienter, ou changer de parcours, vers l'une des deux mono-licences correspondantes, y compris en L2 et L3.

5 – Modalités de passage en niveau supérieur

Licence :

Un étudiant de mono-licence auquel ne manque qu'un seul semestre (résultat = « ajourné ») peut s'inscrire dans le niveau immédiatement supérieur. Dans cette situation, un étudiant peut s'inscrire simultanément dans deux années d'études consécutives du même parcours, ceci afin de valider le semestre « en dette » en suivant les cours et en passant les examens des matières à valider.

Pour passer en S3, il faut avoir validé S1 et /ou S2.

Pour passer en S4, il faut avoir validé au moins 2 des semestres S1, S2, S3.

Pour passer en S5, il faut avoir validé au moins 3 semestres dont obligatoirement S1 et S2.

Pour passer en S6, il faut avoir validé S1 et S2 et au moins 2 des semestres S3, S4, S5.

Un étudiant en bi-licence ou en bi-cursus doit être en possession des deux semestres d'une même année pour passer en année supérieure de la bi-licence ou du bi-cursus.

Pour un passage de bi-licence vers une mono-licence, l'étudiant de bi-licence ou de bi-cursus auquel il ne manque qu'un seul semestre se voit proposer la possibilité de passer en niveau supérieur de la mono-licence correspondante, si et seulement si, il a validé les UE fondamentales de la discipline concernée (sans compensation), dans les deux semestres. L'année universitaire de la mono-licence est validée, dans le niveau d'inscription initial de la bi-licence.

Master :

Les règles de passage de M1 à M2 sont définies dans les MCC des UFR, en fonction des parcours de formation.

Chapitre 2 – Offre de formation et mode d'évaluation

Principes généraux

L'université Paris-Sorbonne est accréditée, par décision ministérielle lors du renouvellement de son contrat quinquennal, pour délivrer des diplômes nationaux (licence, master) et elle délivre des diplômes d'université (DU) sur décision de son conseil d'administration.

L'étudiant ne se voit délivrer un diplôme qu'à l'issue de la validation de son cursus complet (3 années en licence, avec 180 crédits ECTS*) et 2 années en master, avec 120 crédits ECTS, et après avoir rempli trois conditions : avoir suivi les enseignements avec assiduité, témoigné d'un travail personnel et avoir réussi les évaluations élaborées par l'université.

*Crédits ECTS = European Credit Transfert System

Le déroulement de l'année universitaire est présenté dans le **calendrier universitaire**.

1 - Offre de formation

La formation est organisée, au sein de chaque mention, sous la forme de parcours-types de formations initiale et continue formant des ensembles cohérents d'unités d'enseignement (UE) et organisant des progressions pédagogiques adaptées, au regard des finalités du diplôme. Ces parcours-types sont constitués d'UE obligatoires, optionnelles et, le cas échéant, libres. (Cadre national des formations – art 4)

Des dispositifs d'évaluation sont mis en place au niveau des mentions de formation, par un **conseil de perfectionnement**. (Cadre national des formations – art 5). **L'évaluation des formations et des enseignements** sera menée notamment par des enquêtes régulières auprès des étudiants. Leurs résultats seront présentés aux équipes pédagogiques, au conseil de perfectionnement, au conseil de

la composante concernée, à la commission de la formation et de la vie universitaire (CFVU) du conseil académique et au conseil d'administration de l'université.

2 - Organisation des enseignements

La licence est organisée sur 6 semestres de 30 crédits (ECTS) chacun, répartis sur 3 années (L1, L2, L3). Le master est organisé sur 4 semestres de 30 crédits chacun, répartis sur 2 années (M1 et M2). L'année universitaire comporte 2 semestres d'enseignement, de 13 semaines chacun.

À chaque semestre, les enseignements ou le travail personnel sont structurés par des regroupements de matières enseignées, les unités d'enseignement (UE), elles-mêmes déclinées en éléments constitutifs (EC) que représentent les cours magistraux, travaux pratiques et travaux dirigés. Chaque UE est valorisée par un nombre de crédits européens (ECTS) qui sont acquis définitivement par l'étudiant lorsqu'il a réussi ses évaluations.

Pour chaque parcours-type de formation, les structures des enseignements et les modes d'évaluation sont définis par chaque UFR, dans le respect des principes généraux de l'université et de l'accréditation.

2-1 Des enseignements en langue étrangère et en Français Langue Etrangère sont proposés permettant une progression par niveau de maîtrise, en convergence avec les quatre niveaux du cadre européen commun de référence pour les langues, A1, A2, B1, B2. La progression dans cet EC est indépendante de la progression par semestres et par années dans le parcours de formation suivi par l'étudiant, en licence ou master.

2-2 Une UE facultative est proposée dans le cadre des formations, sans donner lieu à l'attribution de crédits ECTS.

2-3 Des stages

Le stage correspond à une période temporaire de mise en situation en milieu professionnel au cours de laquelle l'étudiant acquiert des compétences professionnelles et met en oeuvre les acquis de sa formation en vue d'obtenir un diplôme ou une certification. Le stagiaire se voit confier des missions conformes au projet pédagogique défini par son établissement d'enseignement et approuvées par l'organisme d'accueil.

Les stages en milieu professionnel font l'objet d'une convention préalable au stage signée par les représentants des trois parties : l'université, l'organisme d'accueil et l'étudiant. Y sont précisés les modalités d'encadrement et le volume pédagogique de formation.

2-4 Une semaine de révision avant examen, pour le cursus licence :

Pour les étudiants en licence, la dernière semaine d'enseignements de chaque semestre se consacrera aux cours de révision ou de rappel méthodologique. Elle exclura tout cours nouveau. Ce dispositif ne concerne pas les matières soumises au Contrôle continu intégral (CCI), ni le cursus master.

Une activité « tutorée » par les équipes pédagogiques est organisée. Son contenu pédagogique est défini avant le premier jour de rentrée par les responsables de mention.

La semaine de « révisions tutorées » n'est pas obligatoire, c'est-à-dire qu'il n'y aura aucun contrôle d'assiduité ni aucun contrôle durant la semaine, intégralement consacrée aux révisions tutorées. L'étudiant a la liberté de réviser seul sans bénéficier du soutien pédagogique organisé par l'université. Ce dispositif ne concerne que le cursus licence et les matières évaluées en contrôle terminal ou en contrôle mixte.

2.5 Dans les cas où la **période de césure** est accordée par l'université Paris-Sorbonne, elle ne pourra pas, en aucun cas, donner droit à attribution de crédits ECTS.
Les modalités d'attribution de la césure font l'objet d'un règlement dédié.

3 – Modes d'évaluation : contrôle continu et contrôle terminal

Les aptitudes et l'acquisition des connaissances sont appréciées, soit par un contrôle continu et régulier, soit par un examen terminal, soit par ces deux modes de contrôle combinés.
Les modalités du contrôle permettent de vérifier l'acquisition de l'ensemble des connaissances et compétences constitutives du diplôme.

3-1 Le contrôle continu intégral (CCI) et le contrôle mixte

L'étudiant inscrit sous le régime du Contrôle Continu Intégral est évalué en cours de semestre, régulièrement, sur la base de plusieurs épreuves (écrites ou orales) ou travaux donnant lieu à au moins deux notes par matière.

Le contrôle mixte combine des épreuves de contrôle continu et une épreuve terminale.

Le CCI et le contrôle mixte impliquent l'**assiduité** de l'étudiant à tout ou partie des enseignements, selon les modalités précisées dans les MCC spécifiques à chaque mention (de licence ou de master).

Les enseignements non fondamentaux (ou optionnels) (voir la liste dans les MCC des UFR) sont évalués uniquement par le Contrôle continu intégral.

3-2 Le contrôle terminal (CT)

L'étudiant inscrit sous le régime du Contrôle terminal (CT) est évalué par une seule épreuve d'examen par matière ou groupe de matières, à l'issue du semestre.
Les copies d'examen sont remises aux correcteurs sous anonymat.

4 - Dispense d'assiduité aux Travaux Dirigés et séminaires pour les matières soumises au CC intégral ou mixte

Pour être considéré comme assidu, un étudiant doit être présent à tous les cours, ainsi qu'à toutes les épreuves organisées pour le contrôle des connaissances (CCI, contrôle mixte ou CT), à l'écrit ou à l'oral.

4-1 Public pouvant prétendre à une dispense d'assiduité :

Les étudiants engagés dans la vie active ou assumant des responsabilités particulières dans la vie universitaire, la vie étudiante ou associative, les femmes enceintes, les étudiants chargés de famille, les étudiants engagés dans plusieurs cursus, les étudiants avec handicap, les artistes et les sportifs de haut niveau, les étudiants ayant le statut d'étudiant entrepreneur.

L'objet de la dispense est de permettre aux étudiants d'être évalués par le contrôle terminal, c'est-à-dire au moyen d'une épreuve unique par matière, à la fin de chaque semestre universitaire.

La dispense d'assiduité ne dispense pas l'étudiant d'être évalué.

4-2 Modalités de dépôt des demandes de dispense d'assiduité

L'étudiant s'adressera au secrétariat de son UFR pour formaliser sa demande et déposer les justificatifs. La décision sera prise par le Directeur, compétent pour se prononcer sur les seuls enseignements délivrés par son UFR. Elle précisera les enseignements concernés par la dispense.

4-3 Délai de dépôt de la demande

Dans un délai de 1 mois à partir de la date de la rentrée universitaire. Ce délai peut être prolongé en cas de situation justifiée (ex : maladie, changement de contrat de travail). En cas de changement de situation, une demande de dispense peut être déposée au début du second semestre universitaire, au plus tard un mois après le début des cours.

L'étudiant dispensé devra se faire inscrire sous le régime du CC aménagé par le secrétariat de son UFR, lors de la période consacrée aux IP.

L'étudiant boursier doit impérativement informer le Service des bourses (Pôle Vie Étudiante) dès l'obtention de la dispense d'assiduité.

4-4 Boursiers et assiduité

Le maintien de la bourse est soumis à des conditions de progression, d'assiduité aux cours et de présence aux examens. L'étudiant bénéficiaire d'une bourse doit être inscrit et assidu aux cours, aux travaux dirigés et réaliser les stages obligatoires intégrés à la formation à laquelle il s'est inscrit. En ce qui concerne la présence aux examens, le candidat titulaire d'une bourse d'enseignement supérieur sur critères sociaux doit se présenter à toutes les sessions d'examens et concours correspondant à ses études sans exception. Le manquement à l'obligation de présence aux cours et aux examens entraînera la suspension des versements ainsi que le remboursement des sommes indûment perçues.

5 - Diversité du public

5-1 Les étudiants étrangers

Les étudiants étrangers inscrits dans le cadre des programmes d'échange (exemple ERASMUS) sont soumis aux mêmes conditions de contrôle des connaissances sous réserve des modalités particulières de contrôle proposées au début du semestre par les enseignants de l'UFR concernée.

Les périodes d'étude à l'étranger font l'objet d'une convention signée par l'université, l'établissement d'accueil et l'étudiant (conseil national des formations. Art 12.

5-2 Les étudiants en situation de handicap

Les étudiants en situation de handicap peuvent bénéficier de mesures particulières lors des épreuves : temps additionnel pour composer et aide pour compenser le handicap. Ils doivent s'adresser, dès l'inscription administrative et au plus tard 1 mois à partir de la date de la rentrée universitaire, à l'Accueil Handicap (Pôle Vie Étudiante) et au service de la médecine préventive (SIUMPPS) de l'université qui fixeront les aménagements possibles.

Ils peuvent s'adresser également à l'enseignant référent Handicap nommé au sein de l'UFR, qui les orientera vers l'Accueil Handicap et le SIUMPPS.

6 - Organisation des examens

6-1 Sessions

En licence, deux sessions de contrôle des connaissances sont organisées :

- **une session initiale** divisée en deux périodes clôturant chaque semestre : la **session de janvier** et la **session de mai** ;

– **et une session de rattrapage** après une première publication des résultats, organisée **fin juin – début juillet**, qui porte sur les enseignements des deux semestres. Les épreuves se déroulent sous forme d'**oral**.

Seules les matières soumises au CT ou au contrôle mixte font l'objet d'une session de rattrapage, sous forme d'oral.

En licence, la session initiale est organisée par le service des examens central.

Concernant les épreuves écrites, la convocation personnelle est consultable sur l'Environnement Numérique de Travail (ENT) étudiant. Le calendrier des épreuves est diffusé un mois avant le début des examens.

Les épreuves de Contrôle continu intégral et de Contrôle mixte ainsi que les épreuves orales, notamment en session de rattrapage sont organisées par les UFR. Les calendriers des épreuves sont consultables sur le site de l'UFR et l'ENT étudiant.

6-2 Affichage des dates d'examens

Les calendriers des examens sont consultables sur l'ENT étudiant et font l'objet d'un affichage dans tous les centres d'enseignement.

Pour la session d'examen initiale (janvier et mai), chaque étudiant inscrit doit consulter sa **convocation individuelle** aux examens sur l'ENT étudiant, avec un accès protégé.

Pour la session de rattrapage (juin/juillet) organisée par les UFR, la liste des étudiants concernés sera diffusée sur l'ENT étudiant ou par voie d'affichage dans les locaux de l'UFR.

6-3 Soutenance de mémoire de master :

Au-delà des modalités traditionnelles, la soutenance de mémoire de master peut s'effectuer à distance par visioconférence. Placée sous la responsabilité du Président de jury, la visioconférence doit se tenir dans les locaux de Paris-Sorbonne, dans les salles spécialement prévues à cet effet par une liaison informatique sécurisée.

La période de soutenance des mémoires s'achève l'avant-veille des opérations de préparation de la réunion des jurys de diplômes, au moment où l'ensemble des notes doit être connu.

Chapitre 3 Résultats - Jurys – Diplômes

1 - Résultats

1-1 Notes

L'absence à une épreuve de contrôle terminal, justifiée ou non, entraîne la note de 0/20.

Les épreuves de contrôle terminal de chaque semestre ne peuvent faire l'objet d'une épreuve de rattrapage autre que celle prévue par la session de rattrapage, quel que soit le motif de l'absence.

~ Il n'y a pas de note éliminatoire (en CCI, C mixte ou CT) ;

~ Les EC d'une UE acquise ne peuvent être présentés à nouveau, même en vue d'améliorer la note. Seuls les étudiants inscrits en M1 ayant obtenu une moyenne générale annuelle située entre 10 et le seuil défini par la mention ou la spécialité pour être admis en M2, seront autorisés à repasser tout

ou partie des épreuves du M1 à la session de rattrapage afin d'améliorer leurs notes et d'atteindre le seuil requis ;

~ Dans les UE qui n'ont pas été acquises, on ne repasse que les épreuves des EC dont les notes sont inférieures à 10/20 ;

~ La note de session de rattrapage se substitue à celle de session initiale (janvier ou mai), même si elle est moins bonne ;

~ Les notes des EC et des UE inférieures à la moyenne ne peuvent jamais être reportées dans une compensation de session 2, d'où la nécessité de passer à nouveau la (ou les) épreuve(s) correspondante(s).

1-2 Capitalisation des notes ou résultats

La capitalisation permet de garder pour une durée illimitée une note égale ou supérieure à la moyenne obtenue à **une Unité d'Enseignement (UE)**.

Les UE capitalisées, quelle que soit leur nature (enseignement, stage, formation à l'étranger...) ne sont valables que pour le parcours d'inscription. L'étudiant qui change de parcours doit demander une validation auprès de la commission pédagogique du nouveau parcours, afin de faire reconnaître ses acquis.

La validation ne s'accompagne d'aucune note (la note acquise dans un autre cursus ou dans un autre établissement n'est pas conservée).

La durée de conservation des notes supérieures ou égales à 10/20 **des Eléments Constitutifs (EC)** est limitée à 4 ans maximum à partir de leur obtention, dans le parcours d'inscription.

1-3 Compensation des notes ou résultats

La compensation fonctionne à plusieurs niveaux, sans note éliminatoire :

- à l'intérieur de l'UE, entre les EC qui la constituent ;
- entre toutes les UE d'un semestre (il n'existe pas de compensation entre les éléments constitutifs appartenant à des UE distinctes) ;
- il n'y a pas de compensation d'UE à UE d'un semestre à l'autre. Le calcul de la moyenne se fait à l'issue de chaque session (initiale et de rattrapage).
- entre les deux semestres d'une même année universitaire. Dans ce cas, le semestre dont la note est inférieure à 10/20 est réputé acquis par compensation et ouvre droit à l'acquisition des crédits ECTS correspondants. La compensation s'exerce à l'issue de chacune des deux sessions d'examen ;
- Exception : dans les parcours de bi-cursus ou bi-licences externes, ou de mono-licences avec partenaire externe lorsque la convention le prévoit, les règles de compensation énoncées ci-dessus ne s'appliquent pas entre les enseignements donnés par Paris-Sorbonne et les enseignements donnés par l'établissement partenaire (IEP ou Université Paris-Assas ou Université Pierre et Marie Curie), sauf dispositions contraires précisées dans leur convention.

En revanche, les règles de compensation propres à l'établissement s'appliquent pour les enseignements qu'il assure.

1-4 Report de note d'une session à l'autre

Maintien d'une note égale ou supérieure à 10/20 de la session initiale à la session de rattrapage.

2 - Délibérations des jurys

2 -1 Composition – mission

Composition :

Un jury doit être constitué, pour chaque formation conduisant à la délivrance d'un ou deux diplômes, au niveau de la mention, de la spécialité ou du parcours.

A chaque double-diplôme externe, une commission de coordination des jurys est mise en place.

Le président de l'université nomme par arrêté les membres et le président de chaque jury, sur proposition des directeurs de composantes.

« Seuls peuvent participer aux jurys et être présents aux délibérations, des enseignants-chercheurs, des enseignants, des chercheurs ou, dans des conditions et selon des modalités prévues par voie réglementaire, des personnalités qualifiées ayant contribué aux enseignements, ou choisies, en raison de leurs compétences, sur proposition des personnels chargés de l'enseignement » (art. L613-1 du code de l'éducation)

Tous les membres ainsi nommés doivent être présents aux délibérations, le cas de force majeure ou le motif légitime pouvant seul justifier l'absence exceptionnelle d'un membre du jury. Il n'existe pas de possibilité de représentation par procuration ou de participation aux délibérations par correspondance.

L'arrêté est affiché sur les lieux d'examen ou au secrétariat de l'UFR, avant la tenue des examens.

Mission :

Le jury se réunit à chaque session d'examen (initiale et de rattrapage) et délibère à partir de l'ensemble des résultats obtenus par les étudiants.

Le jury délibère souverainement. La séance n'est pas publique. Après délibération, le jury proclame les résultats. Ses décisions ne peuvent faire l'objet d'appel.

Il veille à l'application des modalités de contrôle des connaissances adoptées par le Conseil d'administration de l'université.

Seul, le jury peut procéder aux modifications de notes nécessaires à l'admission de candidats et attribuer des points de jury.

Il prononce l'acquisition des unités d'enseignement sur l'avis de l'équipe pédagogique ainsi que la délivrance du diplôme.

2-2 Règles d'application : fonction des jurys

- Décider de l'admission au semestre au vu des résultats et de l'acquisition des 30 crédits européens (ECTS) correspondants ;
- Évaluer la moyenne après compensation et, après délibération, attribuer éventuellement des points de jurys pour porter la moyenne à 10/20 ;
- Délibérer au vu des résultats, sur l'admission aux diplômes suivants :
 - le **DEUG avec 120 ECTS et les 4 semestres validés** ;
 - la **licence avec 180 ECTS et les 6 semestres validés** ;
 - la **maîtrise avec en plus des acquis de licence, 60 ECTS et les 2 semestres validés** ;
 - le **master avec 120 ECTS et les 4 semestres validés**.
- Apporter des points de jury aux étudiants qui ont suivi des activités de tutorat, avec justificatif d'assiduité ;
- La licence ne peut être obtenue (par points de jury) si l'étudiant a plus d'un semestre de retard.
- Délibérer en fin de M1 sur les résultats du semestre 1 et du semestre 2 en vue du passage en M2 en fonction des pré-requis exigés, selon les mentions.

La direction des mémoires de master est assurée par un professeur d'université ou un maître de conférences titulaire ou non d'une Habilitation à Diriger des Recherches.

3 - Communication des résultats

Après la tenue des jurys, et aux dates indiquées sur le calendrier universitaire, la communication des notes s'effectuera sur l'ENT étudiant.

En tant que preuves de la présence des étudiants aux épreuves, de leur production ainsi que des notes et appréciations portées par les enseignants, les copies d'examen doivent être conservées durant une année par les UFR. Ce principe s'applique aux copies des sessions d'examens. Le jury peut s'y référer en cas d'erreur manifeste sur la notation ou d'erreur de saisie matérielle dans Apogée.

Après proclamation des résultats, l'étudiant a un droit de consultation de sa copie d'examen, sur place dans la composante, selon les jours et horaires fixés par la composante et diffusés sur l'ENT étudiant, et le cas échéant avec présence d'enseignant(s) pour recevoir l'étudiant et lui apporter les commentaires nécessaires.

Les relevés de notes de licence sont édités et envoyés par le service des examens à l'adresse personnelle de l'étudiant. Ceux des masters sont édités à la demande de l'étudiant, sur présentation de sa carte étudiant, ou peuvent être, selon les indications données par les UFR, édités et envoyés par le service des examens à l'adresse personnelle de l'étudiant.

En fonction des résultats, le diplôme délivré comportera les mentions ci-dessous :

Mention « assez bien », lorsque le résultat au diplôme est entre 12 et 13,99

Mention « bien », lorsque le résultat au diplôme est entre 14 et 15,99

Mention « très bien » lorsque le résultat au diplôme est égal ou supérieur à 16.

En cas d'anomalie sur les résultats d'examens (épreuves écrites, orales, contrôle continu, contrôle terminal), l'étudiant s'adressera au secrétariat de sa composante.

4 - Délivrance des diplômes et certifications

Les diplômes et les certifications en informatique et en langue sont délivrés sur demande de l'étudiant auprès du service des diplômes, en Sorbonne. Les diplômes intermédiaires (DEUG et maîtrise) continuent à être délivrés, également sur demande, selon les modalités indiquées dans l'ENT étudiant, rubrique « scolarité », puis « Diplômes ».